



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA  
2014. október 6., hétfő

## Tartalomjegyzék

|                                  |  |       |
|----------------------------------|--|-------|
| <b>2014. évi XL. törvény</b>     | A Kúriának a pénzügyi intézmények fogyasztói kölcsönszerződéseire vonatkozó jogegységi határozatával kapcsolatos egyes kérdések rendezéséről szóló 2014. évi XXXVIII. törvényben rögzített elszámolás szabályairól és egyes egyéb rendelkezésekről | 13884 |
| <b>2014. évi XLI. törvény</b>    | Egyes közszolgáltatási tárgyú törvények módosításáról  | 13901 |
| <b>2014. évi XLII. törvény</b>   | Az adóügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló Egyezmény és az adóügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv kihirdetéséről                                      | 13912 |
| <b>2014. évi XLIII. törvény</b>  | A Magyarország Kormánya és az Európai Rendőrakadémia (CEPOL) közötti Székhely-megállapodás kihirdetéséről  | 13939 |
| <b>2014. évi XLIV. törvény</b>   | A Magyarország Kormánya és az Egyesült Arab Emírségek Kormánya közötti Légiközlekedési Megállapodás kihirdetéséről   | 13953 |
| <b>2014. évi XLV. törvény</b>    | A Magyarország Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya között a kölcsönös vízumképviseletről szóló Megállapodás kihirdetéséről  | 13978 |
| <b>2014. évi XLVI. törvény</b>   | A Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatárán, Abaujvár és Kechnec (Kenyhec) települések közötti közúti Hernád-híd és a csatlakozó utak megépítéséről szóló Megállapodás kihirdetéséről         | 13981 |
| 37/2014. (X. 6.) MNB rendelet    | A „Bárány Róbert” ezüst emlékérme kibocsátásáról   | 13984 |
| 38/2014. (X. 6.) MNB rendelet    | A „Bárány Róbert” rézötvezetű emlékérme kibocsátásáról   | 13985 |
| 3/2014. PJE jogegységi határozat | A Kúria polgári jogegységi határozata  | 13987 |
| 375/2014. (X. 6.) KE határozat   | Közigazgatási államtitkári felmentésről  | 13990 |
| 376/2014. (X. 6.) KE határozat   | Közigazgatási államtitkári kinevezésről  | 13990 |
| 377/2014. (X. 6.) KE határozat   | Államtitkári felmentésről  | 13991 |
| 378/2014. (X. 6.) KE határozat   | Államtitkári kinevezésről  | 13991 |
| 379/2014. (X. 6.) KE határozat   | Államtitkári kinevezésről  | 13992 |
| 117/2014. (X. 6.) ME határozat   | Helyettes államtitkár megbízatása megszűnésének megállapításáról   | 13992 |
| 118/2014. (X. 6.) ME határozat   | Helyettes államtitkárok megbízatása megszűnésének megállapításáról   | 13993 |

## II. Törvények

### 2014. évi XL. törvény

#### **a Kúriának a pénzügyi intézmények fogyasztói kölcsönszerződéseire vonatkozó jogegységi határozatával kapcsolatos egyes kérdések rendezéséről szóló 2014. évi XXXVIII. törvényben rögzített elszámolás szabályairól és egyes egyéb rendelkezésekről\***

##### **1. Általános rendelkezések**

**1. §** E törvény hatálya a Kúriának a pénzügyi intézmények fogyasztói kölcsönszerződéseire vonatkozó jogegységi határozatával kapcsolatos egyes kérdések rendezéséről szóló 2014. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: 2014. évi XXXVIII. törvény) hatálya alá tartozó fogyasztói kölcsönszerződésekre terjed ki.

##### **2. Értelmező rendelkezések**

**2. §** E törvény alkalmazásában:

1. ÁSZF: a 2014. évi XXXVIII. törvény 5. § (1) bekezdésében meghatározott ÁSZF,
2. fogyasztó: a 2014. évi XXXVIII. törvény 2. § 1. pontja szerinti fogyasztó,
3. fogyasztói kölcsönszerződés: a 2014. évi XXXVIII. törvény 1. § (1) és (1a) bekezdésében meghatározott szerződés,
4. pénzügyi intézmény: a 2014. évi XXXVIII. törvény 2. § 2. pontja szerinti pénzügyi intézmény,
5. pénzügyi lízingszerződés: a 2014. évi XXXVIII. törvény 2. § 3. pontja szerinti pénzügyi lízingszerződés.

##### **3. Elszámolási elvek**

- 3. §**
- (1) A 2014. évi XXXVIII. törvény 3. § (1) bekezdése szerinti semmis kikötés alkalmazása esetén a semmis kikötés alapján folyósított és a (2) bekezdés szerinti módon átszámított kölcsön, valamint a semmis kikötésnek megfelelően teljesített és a (2) bekezdés szerinti módon átszámított törlesztőrészletek közötti különbözet összegét árfolyamrészről származó túlfizetésként kell elszámolni a fogyasztó javára.
  - (2) A pénzügyi intézménynek az általa folyósított kölcsön összegét, majd pedig – a (3) bekezdés szerinti kivétellel – a törlesztőrészletek összegét az ezek teljesítésének tényleges elszámolási napján érvényes, Magyar Nemzeti Bank által közzétett hivatalos devizaárfolyam alapján kell átszámítania. Ha a pénzügyi intézmény az ÁSZF-jeiben vagy a szerződéseiben konkrét napot határoz meg az átváltásra, úgy az átváltás napján érvényes Magyar Nemzeti Bank által közzétett hivatalos devizaárfolyam alapján kell az átszámítást elvégezni.
  - (3) A 2014. évi XXXVIII. törvény 3. § (3) bekezdése szerinti esetekben és időszakra vonatkozóan a pénzügyi intézmény által a törvényes rendelkezéseknek megfelelően alkalmazott és a szerződés részévé vált devizaárfolyam esetén a Magyar Nemzeti Bank által közzétett hivatalos devizaárfolyam alkalmazását mellőzni kell.
- 4. §**
- (1) A 2014. évi XXXVIII. törvény 4. § (2) bekezdése szerinti semmis kikötés alkalmazása esetén a semmis kikötés alapján teljesített és a kamat-, kamatfelár- (a továbbiakban együtt: kamat), költség-, díjmelés figyelmen kívül hagyásával kiszámított törlesztőrészletek közötti különbözet összegét az egyoldalú szerződésmódosításból származó túlfizetésként kell elszámolni a fogyasztó javára.
  - (2) Nem tekinthető az (1) bekezdés szerinti egyoldalú szerződésmódosításnak, ha a pénzügyi intézmény a szerződés megkötésekor előre meghatározott időszakra adott kamat-, költség-, díjkedvezményt megszüntetve a kedvezményes időszak lejártát követően a kamatot, költséget, díjat egyoldalúan a szerződésben meghatározott mértékre emelte.
  - (3) Az elszámolást a szerződésben meghatározott, illetve a (2) bekezdés szerinti kedvezményes időszak lejártát követően a szerződés részévé vált kamat, költség és díj mértékének alapulvételével kell elvégezni.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2014. szeptember 24-i ülésnapján fogadta el.

- (4) Az egyoldalú szerződésmódosításból származó túlfizetés összege nem csökkenthető a kamat, költség, díj (3) bekezdés szerint alapul vett mértékének – akár egyoldalú szerződésmódosítás eredményeként – bekövetkezett csökkenésére tekintettel. Ha a csökkentésre jogszabály kötelező előírása alapján került sor, az 5. § (5) és (6) bekezdését alkalmazni kell.
- (5) Az ÁSZF olyan egyoldalú módosítása, amellyel a pénzügyi intézmény az egyoldalú szerződésmódosításra irányuló semmis kikötést változtatja meg, nem válik a módosítást megelőzően kötött fogyasztói kölcsönszerződés részévé.
- (6) E § rendelkezéseit kell alkalmazni abban az esetben is, ha az egyoldalú szerződésmódosításra vonatkozó szerződéses kikötés bármely más okból érvénytelen.

#### **4. Elszámolási szabályok**

- 5. §**
- (1) Ha a szerződéses kikötések semmisége miatt a 3. és a 4. § szerinti elszámolást egyaránt el kell végezni, az árfolyamrészről származó és az egyoldalú szerződésmódosításból származó túlfizetés (a továbbiakban együtt: túlfizetés) elszámolását egyidejűleg és együttesen kell teljesíteni.
  - (2) A fogyasztó követelését a fogyasztói kölcsönszerződés fennállásának időszakában a Magyar Nemzeti Bank elnökének e törvény felhatalmazása alapján kiadott rendeletében (a továbbiakban: MNB rendelet) meghatározott módon úgy kell kiszámítani, mintha a 3. és 4. §-ban meghatározott túlfizetéseket a túlfizetés időpontjában előtörlesztésként teljesítették volna (a továbbiakban: fogyasztói követelés).
  - (3) A fogyasztói követelést – a (4) bekezdés kivételével – a polgári jog általános szabályainak megfelelően elsősorban a költségre, azután a kamatra és végül a tőketartozásra kell elszámolni. Ha a fogyasztói követelés a fogyasztó pénzügyi intézménnyel szemben esedékessé vált és lejárt tartozását meghaladja, azt az MNB rendeletében meghatározott módon és időponttal előtörlesztésként kell elszámolni.
  - (4) Ha a fogyasztói kölcsönszerződés megszűnése a szerződésből eredő követelés teljesítésére irányuló kötelezettség fennmaradása nélkül következett be, a szerződés megszűnését követő tartozatlan fizetések elszámolására a jogalap nélküli gazdagodás szabályait kell alkalmazni, amelynek alapján azokat a jegybanki alapkamattal, devizában történt tartozatlan fizetés esetén pedig az adott devizára irányadó – az MNB rendeletében meghatározott – pénzügyi kamattal megnövelt összegben kell megtéríteni.
  - (5) Az elszámolásra köteles pénzügyi intézmény az elszámolás során – a szerződéskötés érdekében adott kedvezmények kivételével – a fogyasztói követelés összegéből jogosult levonni az adott időszakban nyújtott kedvezményt, a kedvezmény felmerülésének időpontját figyelembe véve.
  - (6) Az (5) bekezdés szerinti kedvezménynek minősül minden olyan – szerződésmódosításon, a felek által, egymás közötti viszonyukban alkalmazott gyakorlaton, kötelező jogszabályi rendelkezésen vagy bírósági határozaton alapuló – vagyoni előny, illetve juttatás, amely abból származik, hogy a pénzügyi intézmény a fogyasztó fizetési kötelezettsége fennállása alatt tőkét, kamatot, illetve díjat engedett el, vagy kedvezményes árfolyamot alkalmazott, és ennek következtében a fogyasztó fizetési kötelezettsége a szerződésben eredetileg meghatározott kötelezettséghez képest csökkent. A fogyasztói követelésből levonható kedvezmények elszámolásának módját az MNB rendelet határozza meg.
  - (7) Az elszámolás részét képezi az új törlesztőrészlet meghatározása.

#### **5. Az elszámolással kapcsolatos kötelezettséget érintő egyéb szabályok**

- 6. §**
- (1) A pénzügyi intézményt a meg nem szűnt és a 2009. július 26. napját követően megszűnt fogyasztói kölcsönszerződés alapján elszámolási kötelezettség terheli.
  - (2) A 2009. július 26. napján vagy azt megelőzően megszűnt szerződés tekintetében a pénzügyi intézményt akkor terheli elszámolási kötelezettség, ha tudomása van arról, hogy a követelés nem évült el.
  - (3) A pénzügyi intézménynek – a 2009. július 26. napján vagy azt megelőzően megszűnt szerződés tekintetében – a fogyasztó kérésére el kell számolnia, ha a fogyasztó igazolja, hogy a pénzügyi intézmény engedményezett követelését vele szemben egy elszámolásra nem köteles pénzügyi intézmény (a továbbiakban: követeléskezelő) érvényesíti.
  - (4) A pénzügyi intézménynek akkor is el kell számolnia a fogyasztóval, ha a fogyasztó állítja és a pénzügyi intézmény nem vitatja, hogy a fogyasztó e törvényből eredő követelése nem évült el, vagy az el nem évülés tényét bíróság jogerős ítélete megállapította.
  - (5) A fogyasztói követelés elszámolását az e törvényben és az MNB rendeletében meghatározott időpontokkal kell elvégezni.

- (6) A pénzügyi intézmény elszámolási kötelezettségét nem érinti, ha az elszámolás tárgyát képező fogyasztói kölcsönszerződésből eredő követelésekkel összefüggésben a bíróság jogerős ítéletet hozott, kivéve, ha a jogerős ítélet azt állapította meg, hogy a szerződés egésze érvénytelen, és azt a bíróság nem nyilvánította érvényessé vagy a határozathozatalig terjedő időre hatályossá.
- (7) A fogyasztói követelés alapján keletkező fizetési kötelezettség teljesítéséért az elszámolásra kötelezett pénzügyi intézménnyel egyetemlegesen felel a fogyasztóval szemben az a pénzügyi intézmény is, amely nem elszámolásra kötelezett, de a fogyasztói kölcsönszerződésre tekintettel alapított önálló zálogjog jogosultja.
- (8) Ha a pénzügyi intézmény a fogyasztói kölcsönszerződésre tekintettel felajánlott zálogtárgyon önálló zálogjogot alapított, a fogyasztói kölcsönszerződésből eredő követelés jogosultja a követelés megszűnése esetén köteles erről haladéktalanul írásban értesíteni az önálló zálogjog jogosultját, aki – ugyancsak haladéktalanul – köteles az önálló zálogjog nyilvántartásból való törlése iránt eljárni.
- (9) Ha a végelszámolás vagy a felszámolási eljárás alatt álló pénzügyi intézmény esetében az elszámoláshoz szükséges információk nem állnak teljes körűen rendelkezésre, az elszámolás során az MNB rendeletben meghatározott becslési módszertant kell alkalmazni.

- 7. §**
- (1) Ha az elszámolásra köteles pénzügyi intézmény a fogyasztóval szembeni követelését a szerződés megszűnését követően követeléskezelőre engedményezte, az elszámolásra köteles pénzügyi intézménynek az 5. § (2) bekezdése szerinti elszámolást mind a szerződés megszűnése időpontjával, mind pedig a követelés engedményezésének időpontjával el kell készítenie.
  - (2) Az elszámolásból eredő jogai érvényesítéséhez a fogyasztó igényelheti a követeléskezelőtől, hogy a követeléskezelő a fogyasztóval szemben fennálló követelésével az 5. § (3) bekezdése szerint – a követeléskezelő által a fogyasztónak nyújtott kedvezmények tekintetében az 5. § (5) és (6) bekezdésének értelemszerű alkalmazásával – számoljon el. Az elszámolás során az engedményezés időpontjától – az MNB rendeletében meghatározott módon – a követeléskezelő által alkalmazott kamattal megnövelt összeggel kell figyelembe venni az engedményezés időpontjában fennálló fogyasztói követelést.
  - (3) Ha a (2) bekezdés szerinti elszámolás eredményeként a követeléskezelő tartozik a fogyasztónak, annak kifizetésére a követeléskezelő köteles, azonban az így kifizetett összeg megtérítését igényelheti az elszámolásra köteles pénzügyi intézménytől. A követeléskezelő a követelése összegének az engedményezett követelés vételárához képest bekövetkezett csökkenéséből az öt ért pénzügyi veszteség arányos megtérítését igényelheti az elszámolásra köteles pénzügyi intézménytől.
  - (4) E § rendelkezéseit kell alkalmazni abban az esetben is, ha a követeléskezelő követelése teljesítés eredményeképpen szűnt meg.

- 8. §**
- Az elszámolással kapcsolatos minden költség az elszámolásra köteles pénzügyi intézményt – a 7. § (2) bekezdésében foglalt szabályok alkalmazása esetén az ott meghatározottak tekintetében a követeléskezelőt – terheli. A pénzügyi intézmény az e törvényben meghatározott kötelezettségeinek teljesítéséhez kapcsolódóan külön költséget és díjat nem számolhat fel. A pénzügyi intézmény e törvényben meghatározott kötelezettségeinek teljesítése a hitelintézetekről és a pénzügyi vállalkozásokról szóló 2013. évi CCXXXVII. törvény (a továbbiakban: Hpt.) szerinti egyoldalú szerződésmódosítás alapjául nem szolgálhat.

- 9. §**
- A fogyasztói kölcsönszerződésekből eredő követelés elévülésének a 2014. évi XXXVIII. törvény 1. § (7) bekezdése szerinti nyugvása az e törvény szerinti elszámolásnak a fogyasztóval való közlése napjáig, de legkésőbb 2015. december 31-ig tart.

## **6. Az elszámolás eltérő szabályai a végtörlesztett fogyasztói kölcsönszerződés esetén**

- 10. §**
- (1) Ha a fogyasztói kölcsönszerződés teljesítésére irányuló kötelezettség a hitelintézetekről és a pénzügyi vállalkozásokról szóló 1996. évi CXII. törvény 200/B. §-ában foglaltak szerinti végtörlesztés következtében szűnt meg, a pénzügyi intézménynek a fogyasztóval, a fogyasztónak a (3) bekezdés szerint bejelentett kérésére – az 5. § (5) és (6) bekezdésére is figyelemmel – el kell számolnia.
  - (2) Az (1) bekezdés szerinti elszámolás eredménye a fogyasztó részéről nem keletkeztet fizetési kötelezettséget.
  - (3) A fogyasztó 2015. március 1. napja és március 31. napja között kérheti a pénzügyi intézményt, hogy a részére készítsen elszámolást. A fogyasztó az elszámolást 10 000 forintos díj ellenében kérheti. Ha az elszámolás eredményeként az állapítható meg, hogy a fogyasztó javára a pénzügyi intézménynek fizetési kötelezettsége

áll fenn, a pénzügyi intézménynek a 10 000 forintos díjat a fogyasztó részére vissza kell térítenie. Ha a fogyasztó a végtörlesztés érdekében forint alapú fogyasztói kölcsönszerződést kötött, nem kell megfizetnie a 10 000 forintos díjat, feltéve hogy a forint alapú fogyasztói kölcsönszerződést az elszámolásra köteles pénzügyi intézménnyel vagy más pénzügyi intézménnyel kötötte, és a fogyasztó igazolja, hogy a forint alapú fogyasztói kölcsönszerződés megkötésére a végtörlesztés érdekében került sor.

### **7. Az elszámolás eltérő szabályai a Nemzeti Eszközkezelőnek vételre felajánlott lakóingatlanokkal érintett fogyasztói kölcsönszerződés esetén**

- 11. §**
- (1) Ha a Nemzeti Eszközkezelő a fogyasztó által felajánlott lakóingatlant a pénzügyi intézmény elszámolási kötelezettségének e törvény szerinti teljesítése előtt megvásárolta, a pénzügyi intézménynek nem kell a fogyasztóval elszámolnia.
  - (2) Ha a Nemzeti Eszközkezelő a fogyasztó által felajánlott lakóingatlant megvásárolta, a fogyasztónak a vételárfelosztási tervben érintett hitelezője 2015. december 31. napjáig kérheti a Nemzeti Eszközkezelőt, hogy – kérelmének továbbítása mellett – hívja fel a pénzügyi intézményt az elszámolás elkészítésére, és annak a Nemzeti Eszközkezelő részére való megküldésére.
  - (3) Ha a pénzügyi intézmény javára az elszámolás bejelentését megelőzően kifizetett vételár – az elszámolás eredményére és a Nemzeti Eszközkezelő által ennek alapján módosított vételárfelosztási tervre tekintettel – az őt megillető vételárrész összegét meghaladja, a különbözet összegét a pénzügyi intézmény köteles a Nemzeti Eszközkezelőnek – a felhívásában meghatározott, de legalább 30 napos határidőn belül – visszatéríteni. A visszatérített összegnek a vételárfelosztási terv alapján arra soron következő jogosultaknak történő kifizetéséről a Nemzeti Eszközkezelő gondoskodik.

### **8. Az elszámolás eltérő szabályai az árfolyamgáttal érintett fogyasztói kölcsönszerződés esetén**

- 12. §**
- (1) A devizakölcsönök törlesztési árfolyamának rögzítéséről és a lakóingatlanok kényszerértékesítésének rendjéről szóló törvény alapján rögzített árfolyam alkalmazásának időszakától kezdődően a gyűjtőszámlahitelre vonatkozó hitelkeret-szerződés esetében az 5. § (3) bekezdését úgy kell alkalmazni, hogy a fogyasztói követelést – az esedékessé vált és lejárt tartozások elszámolását követően – elsősorban a gyűjtőszámlahitel terhére és annak fennmaradó részét azon devizakölcsön terhére kell elszámolni, amelyhez a gyűjtőszámlahitel kapcsolódik. A devizában meghatározott fogyasztói követelésnek azt a részét, amely a gyűjtőszámlahitel terhére került elszámolásra, az MNB rendeletében meghatározott időpont szerint érvényes, Magyar Nemzeti Bank által közzétett hivatalos árfolyamon kell forintra átszámítani.
  - (2) A devizakölcsönök törlesztési árfolyamának rögzítéséről és a lakóingatlanok kényszerértékesítésének rendjéről szóló törvény alapján az állam által megtérített mentesített követelésrész 50%-ával megegyező összeg az 5. § (6) bekezdés alkalmazásában kedvezménynek minősül.

### **9. Az elszámolási kötelezettség teljesítésének határideje**

- 13. §**
- (1) Ha a fogyasztói kölcsönszerződés vonatkozásában a pénzügyi intézmény nem kezdeményezte a 2014. évi XXXVIII. törvény 8. § (1) bekezdés a) pontja szerinti polgári peres eljárást, az elszámolást 2015. január 15. napja és 2015. január 29. napja között kell a fogyasztónak megküldenie.
  - (2) Ha a fogyasztói kölcsönszerződés vonatkozásában a pénzügyi intézmény a 2014. évi XXXVIII. törvény 8. § (1) bekezdés a) pontja szerinti polgári peres eljárást kezdeményezett, az elszámolást 2015. február 1. napja és 2015. február 28. napja között kell a fogyasztónak megküldenie. Ha a polgári peres eljárás befejezésére 2014. december 31. napja után kerül sor, az elszámolás megküldésének véghatárideje a polgári peres eljárás befejezésétől számított hatvanadik nap.
  - (3) Minden más esetben, ha sem a pénzügyi intézmény nem indított 2015. január 12. napjáig keresetet, sem pedig a felügyeleti és fogyasztóvédelmi jogkörében eljáró Magyar Nemzeti Bank (a továbbiakban: Felügyelet) nem indított 2015. február 28. napjáig közérdekű keresetet, az elszámolást 2015. április 16. napja és 2015. április 30. napja között kell a fogyasztónak megküldeni.
  - (4) Ha a (3) bekezdésben említett esetben akár a pénzügyi intézmény, akár a Felügyelet keresetet indít, az elszámolást 2015. augusztus 15. napja és 2015. szeptember 30. napja között kell a fogyasztónak megküldeni. Ha bármelyik

polgári peres eljárás befejezésére 2015. július 31. napja után kerül sor, az elszámolás megküldésének a véghatárideje a polgári peres eljárás befejezésétől számított hatvanadik nap.

- (5) A pénzügyi intézménynek a 10. § (3) bekezdésben meghatározott esetben 2015. november 30-áig kell megküldenie az elszámolást a fogyasztónak.
- (6) A pénzügyi intézménynek a 11. § (2) bekezdésben meghatározott esetben 2016. február 28. napjáig kell az elszámolást a Nemzeti Eszközkezelőnek megküldenie.
- (7) E § alkalmazásában a polgári peres eljárás befejezésének időpontja a bíróság eljárást befejező határozata jogerőre emelkedésének napja, ha felülvizsgálati kérelem előterjesztésére került sor, a felülvizsgálati eljárás során hozott, eljárást befejező határozat közlésének napja.

**14. §** A követeléskezelő a 7. § (2) bekezdésben meghatározott elszámolást a fogyasztó erre irányuló igényének benyújtásától számított 30 napon belül köteles elvégezni.

### **10. Az elszámolás és az elszámolás közlése**

**15. §** Ha a fogyasztó lakóhelye a fogyasztói kölcsönszerződésben megjelölttől vagy a fogyasztó által utoljára bejelentett lakóhelytől eltér, a fogyasztónak be kell jelentenie az új lakóhelyét az elszámolásra köteles pénzügyi intézménynek. Lakóhelyként azt a címet kell bejelenteni, amelyre a fogyasztó a pénzügyi intézmény küldeményeit várja.

- 16. §**
- (1) Az elszámolást a pénzügyi intézmény a fogyasztó részére, annak fogyasztói kölcsönszerződésben megjelölt, illetve a 15. § szerinti bejelentett címére küldi meg tértivevényes levélben. A megküldés időpontjának az elszámolás postára adásának időpontját kell tekinteni.
  - (2) Az elszámolást az MNB rendeletben meghatározott tartalommal és formában kell elkészíteni.
  - (3) Ha a pénzügyi intézmény valamennyi érintett fogyasztó számára megküldte az elszámolást, ennek tényét 15 napon belül az internetes honlapján közzéteszi és azt egyidejűleg valamennyi bankfiókjában kifüggeszti. Ha a pénzügyi intézménynek a 13. § alapján eltérő időpontokban kell elszámolnia a fogyasztóval, a közzétételt a 13. §-ban meghatározott időpontok szerinti csoportosításban kell megtennie, azt követően, hogy az egyes csoportokban valamennyi elszámolás megtörtént vagy nem kell elszámolni. A közzététel részletes tartalmi és formai követelményeit az MNB rendeletben állapítja meg. Akkor is beáll a pénzügyi intézmény közzétételi kötelezettsége, ha a fogyasztó helyébe lépő örökös személye bizonytalan, ezért számára az elszámolás megküldésére nem került sor, de a többi érintett fogyasztó számára megküldésre került az elszámolás.

- 17. §**
- (1) Ha e rendelkezés hatálybalépése előtt a fogyasztói kölcsönszerződés teljesítésére irányuló kötelezettség megszűnt, és az elszámolás alapján a pénzügyi intézménynek fizetési kötelezettsége keletkezik a fogyasztó felé, a fogyasztónak be kell jelentenie azt a fizetési számlaszámot, amelyre az elszámolásban szereplő összeg utalását kéri vagy közölnie kell, hogy az összeget a bankfiókban történő készpénzfizetés útján veszi át; a pénzügyi intézménynek erről a fogyasztó részére tájékoztatást kell adnia.
  - (2) Ha az elszámolás a fogyasztói kölcsönszerződésben, illetve a fogyasztó által bejelentett lakóhelyről „cím nem azonosítható”, „címzett ismeretlen”, „nem kereste”, „átvételt megtagadta”, „elköltözött”, „kézbesítés akadályozott” vagy „bejelentve: meghalt” jelzéssel érkezik vissza vagy a fogyasztó az (1) bekezdésben meghatározott bejelentést 30 napon belül nem teszi meg, a fogyasztót megillető összeget a pénzügyi intézmény elkülönített számlán – a polgári jog kötetekre vonatkozó általános szabályai szerint elévülő követelésként – kezeli. A pénzügyi intézmény az elkülönített számlán történő kezeléshez kapcsolódóan kezelési költséget nem számíthat fel, és a fogyasztó kamatot nem igényelhet.

### **11. Az elszámolás felülvizsgálata**

- 18. §**
- (1) Ha a fogyasztó a pénzügyi intézmény által a számára megküldött elszámolást vitatja – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel –, az elszámolás kézbesítésétől számított 30 napon belül panasszal élhet a pénzügyi intézmény felé. Ha a fogyasztó a panasz benyújtásában akadályozva volt, a panaszt az akadály megszűnésétől számított 30 napon belül, de legkésőbb a panasz benyújtására nyitva álló határidőt követő 90 napig terjesztheti elő.
  - (2) Ha az elszámolás a fogyasztói kölcsönszerződésben, illetve a fogyasztó által bejelentett lakóhelyről „cím nem azonosítható”, „címzett ismeretlen”, „nem kereste”, „átvételt megtagadta”, „elköltözött”, „kézbesítés akadályozott” vagy „bejelentve: meghalt” jelzéssel érkezik vissza, a panasz az elszámolásról való tudomásszerzéstől számított 30 napon

belül, ha a fogyasztó a panasz benyújtásában akadályozva van, az akadály megszűnésétől számított 30 napon belül, de – a (4) bekezdés és a 31. § (2) bekezdés esetét ide nem értve – legkésőbb 2015. december 31. napjáig terjeszthető elő.

- (3) A tudomásszerzés időpontja
- ha „nem kereste” jelzéssel érkezik vissza: a kézbesítés második megkísérlését követő 5. munkanap,
  - ha „átvételt megtagadta” jelzéssel érkezik vissza: a kézbesítés megkísérlésének napja,
  - ha „cím nem azonosítható”, „címezett ismeretlen”, „elköltözött”, „kézbesítés akadályozott” vagy „bejelentve: meghalt” jelzéssel érkezik vissza: a 16. § (3) bekezdés szerinti honlapon történő közzétételt követő harmincadik nap.
- (4) Ha a 16. § (3) bekezdés szerinti honlapon történő közzétételre 2015. december 31. napját követő időpontban kerül sor, a (2) bekezdés szerinti panasz legkésőbb a honlapon történő közzétételt követő hatvan napon belül terjeszthető elő.
- (5) Ha az (1)–(4) bekezdésben foglaltak szerint a panasz előterjesztésére nem kerül sor, úgy kell tekinteni, hogy az elszámolásban foglaltakat a fogyasztó elfogadja. Ezt követően az elszámolás nem vitatható.

- 19. §** (1) Ha a pénzügyi intézmény a fogyasztóval nem számolt el, és a fogyasztó álláspontja szerint a pénzügyi intézménynek vele szemben a 2014. évi XXXVIII. törvény, illetve e törvény alapján elszámolási kötelezettsége áll fenn, panasszal élhet a pénzügyi intézmény felé. A panaszt legkésőbb a 16. § (3) bekezdés szerinti honlapon történő közzétételt követő 60 napon belül, ha a fogyasztó a panasz benyújtásában akadályozva van, az akadály megszűnésétől számított 30 napon belül, de – a (2) bekezdés és a 31. § (2) bekezdés esetét ide nem értve – legkésőbb 2015. december 31. napjáig terjesztheti elő.
- (2) Ha a 16. § (3) bekezdés szerinti honlapon történő közzétételre 2015. december 31. napját követő időpontban kerül sor, az (1) bekezdés szerinti panasz legkésőbb a honlapon történő közzétételt követő 60 napon belül terjeszthető elő.

- 20. §** A 18. és 19. § szerinti panasz előterjesztésére és annak elintézésére – a 21. § (1) bekezdésben foglalt eltéréssel – a Hpt. panaszkezelésre vonatkozó szabályait és a panaszkezelésre vonatkozó MNB rendelet szabályait kell alkalmazni.

- 21. §** (1) A Hpt. 288. § (8) bekezdése nem alkalmazható; a panasz elutasítása esetén a fogyasztónak – ha a panaszban foglaltakat továbbra is fenntartja – a pénzügyi intézmény álláspontjának kézbesítésétől számított 30 napon belül a Pénzügyi Békéltető Testület eljárását kell kezdeményeznie. Ha a kérelem benyújtásában akadályozva volt, akkor az akadály megszűnésétől számított 30 napon belül, de legkésőbb a kézbesítéstől számított 6 hónapon belül kell az eljárást kezdeményezni. Erről a pénzügyi intézmény a válaszában tájékoztatja a fogyasztót, és megadja a Pénzügyi Békéltető Testület levelezési címét.
- (2) A Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény (a továbbiakban: MNB törvény) szerinti Pénzügyi Békéltető Testület eljárására vonatkozó szabályokat az e törvényben foglalt eltéréssel kell alkalmazni.
- (3) A Pénzügyi Békéltető Testület eljárásának kezdeményezésekor a fogyasztó kérelmének tartalmaznia kell az arra irányuló határozott kérelmet is, hogy a Pénzügyi Békéltető Testület állapítsa meg, hogy
- az elszámolás az általa megjelölt helytelen adatot, illetve számítási hibát tartalmazza, és állapítsa meg a helyes elszámolást, továbbá kötelezze a pénzügyi intézményt annak végrehajtására vagy
  - a panasz nem volt elkészítve és így a panasz elutasításának nem volt helye, ezért a pénzügyi intézmény a panaszkezelés keretében a panasszal érdemben köteles foglalkozni és a panaszkezelést az arra irányadó szabályok szerint lefolytatni vagy
  - a pénzügyi intézménynek vele szemben az elszámolási kötelezettsége a 2014. évi XXXVIII. törvény, illetve e törvény szerint fennáll, és kötelezze az elszámolásra.
- (4) A (3) bekezdés c) pontja szerinti kérelem alapján indult eljárás során a Pénzügyi Békéltető Testület az elévülés tekintetében csak a 6. § (2) és (4) bekezdésében foglalt feltételek fennállását vizsgálhatja.
- (5) A kérelemben be kell mutatni
- a (3) bekezdés a) pontja szerinti esetben a helytelen adatot, illetve számítási hibát és annak okát is,
  - a (3) bekezdés b) pontja szerinti esetben annak indokát, hogy a panasz miért nem volt elkészítve,
  - a (3) bekezdés c) pontja szerinti esetben annak indokát, hogy a pénzügyi intézménynek vele szemben az elszámolási kötelezettsége a 2014. évi XXXVIII. törvény, illetve e törvény szerint miért áll fenn és ahhoz mellékelni kell az állítást alátámasztó iratokat.

- 22. §** (1) A Pénzügyi Békéltető Testület a 21. § (3) bekezdés szerinti kérelmet háromtagú tanácsban eljárva, az eljárás írásbeli lefolytatásával bírálja el, azzal hogy bármelyik fél kérelmére meghallgatást kell tartani; erről a feleket értesíti és felhívja a feleket, hogy ha kérik meghallgatás tartását, azt 8 napon belül írásban jelentsék be. A tanács egyezséget jóváhagyó vagy kötelezést tartalmazó határozattal dönt, vagy a kérelmet elutasítja és az eljárást megszünteti.
- (2) Az eljáró tanács a meghallgatás kitűzött időpontjáról a feleket kellő időben – de legalább a meghallgatást 8 nappal megelőzően – előzetesen írásban értesíti és a kérelem másolatát a pénzügyi intézménynek egyidejűleg megküldi. Az eljáró tanács az értesítésben a pénzügyi intézményt felszólítja, hogy 15 napon belül válasziratban nyilatkozzon a fogyasztó igényének jogosságáról és elektronikus adathordozón a Pénzügyi Békéltető Testület által megadott formátumban küldje meg a fogyasztóval közölt elszámolást, továbbá az annak alapjául szolgáló adatokat. Az eljáró tanács felhívja a pénzügyi intézményt arra is, hogy válasziratát közvetlenül a fogyasztónak is küldje meg és egyezségi ajánlat esetén azt közölje. Ha a felek között a meghallgatást megelőzően egyezés születik, az egyezés tényéről a pénzügyi intézmény az eljáró tanácsot értesíti, és az aláírt egyezséget 8 napon belül megküldi. Az írásbeli egyezés kézhezvételét követően a tanács az egyezséget jóváhagyja, ha az megfelel a jogszabályoknak.
- (3) A kérelmező és a pénzügyi szolgáltató hatásköri kifogást a Pénzügyi Békéltető Testület eljárásával kapcsolatban sem a válasziratában, sem a meghallgatáson nem terjeszthet elő.
- (4) A Pénzügyi Békéltető Testület kötelezést tartalmazó határozata az érintett pénzügyi intézményt akkor is kötelezi, ha sem általános, sem egyedi alávetést nem tett.
- 23. §** (1) Az MNB törvény 116. § (1) bekezdése alkalmazásának nincs helye, a fogyasztó vagy a pénzügyi intézmény a Pénzügyi Békéltető Testület eljárását követően nemperes eljárásban a 24–29. §-ban foglaltak szerint a döntés megváltoztatását kérheti.
- (2) Az MNB törvény 116. § (2) bekezdését alkalmazni kell, azzal hogy az MNB törvény 116. § (3) bekezdésében foglaltak mellett a fogyasztó vagy a pénzügyi intézmény a kötelezést tartalmazó határozat hatályon kívül helyezését akkor is kérheti, ha az eljárás nem felelt meg e törvény rendelkezéseinek. A perben perújításnak nincs helye.
- 24. §** A nemperes eljárásra – ha a 25–29. § másként nem rendelkezik – a polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény (a továbbiakban: Pp.) szabályait a polgári nemperes eljárás sajátosságaiból eredő eltérésekkel kell megfelelően alkalmazni.
- 25. §** (1) A fogyasztó mint kérelmező az elszámolást készítő pénzügyi intézmény mint kérelmezett ellen, a Pénzügyi Békéltető Testület eljárását követően, a Pénzügyi Békéltető Testület eljárást megszüntető döntésének vagy a 21. § (3) bekezdés a) pontja szerinti kérelem alapján a helyes elszámolást megállapító határozatának a fogyasztó részére történő kézbesítését követő 30 napon belül a Pénzügyi Békéltető Testület eljárást megszüntető döntésének vagy a helyes elszámolást megállapító határozatának megváltoztatása iránt polgári nemperes eljárást kezdeményezhet. Ha a fogyasztó a kérelem előterjesztésében akadályozva van, akkor az akadály megszűnésétől számított 30 napon belül, de legkésőbb 2016. október 31. napjáig kell a kérelmet előterjesztenie.
- (2) A kérelmező a kérelmében kérheti, hogy a bíróság a kérelmet elutasító és az eljárást megszüntető döntést változtassa meg és határozatában állapítsa meg, hogy
- az elszámolás a kérelmező által megjelölt helytelen adatot, illetve számítási hibát tartalmazza, és állapítsa meg a helyes elszámolást, továbbá kötelezze a pénzügyi intézményt annak végrehajtására vagy
  - a panasz nem volt elkészítve és így a panasz elutasításának nem volt helye, ezért a pénzügyi intézmény a panaszjárás keretében a panasszal érdemben köteles foglalkozni és a panaszeljárást az arra irányadó szabályok szerint lefolytatni vagy
  - a pénzügyi intézménynek a kérelmezővel szemben az elszámolási kötelezettsége a 2014. évi XXXVIII. törvény, illetve e törvény szerint fennáll és kötelezze a kérelmezettet az elszámolásra.
- (3) Ha a Pénzügyi Békéltető Testület határozatában a fogyasztó kérelmétől eltérően állapítja meg a helyes elszámolást, a kérelmező a kérelmében kérheti, hogy a bíróság a Pénzügyi Békéltető Testület helyes elszámolást megállapító határozatát változtassa meg és határozatában állapítsa meg, hogy a Pénzügyi Békéltető Testület elszámolása helytelen adatot, illetve számítási hibát tartalmaz és állapítsa meg a helyes elszámolást, továbbá kötelezze a pénzügyi intézményt annak végrehajtására.
- (4) A kérelmező a (2) bekezdés a) pontja és (3) bekezdés szerinti kérelmében kizárólag olyan helytelen adat, illetve számítási hiba megállapítását kérheti, melyre hivatkozással a Pénzügyi Békéltető Testület eljárását is kérte, és abban kizárólag olyan indokot jelölhet meg, melyre hivatkozással a Pénzügyi Békéltető Testület eljárását is kérte.



- (5) A kérelmező a (2) bekezdés b) pontja szerinti kérelmében kizárólag olyan indokot adhat elő annak alátámasztására, hogy a panasz miért nem volt elkésett, melyre hivatkozással a Pénzügyi Békéltető Testület eljárását is kérte.
- (6) A kérelmező a (2) bekezdés c) pontja szerinti kérelmében kizárólag olyan indokot adhat elő annak alátámasztására, hogy a pénzügyi intézménynek vele szemben az elszámolási kötelezettsége a 2014. évi XXXVIII. törvény, illetve e törvény szerint miért áll fenn, melyre hivatkozással a Pénzügyi Békéltető Testület eljárását is kérte.

- 26. §** (1) Az elszámolást készítő pénzügyi intézmény, mint kérelmező a fogyasztó, mint kérelmezett ellen – a Pénzügyi Békéltető Testület határozatának kérelmező részére történő kézbesítését követő – 30 napon belül polgári nemperes eljárást kezdeményezhet a Pénzügyi Békéltető Testület határozatának megváltoztatása iránt.
- (2) A kérelmező a kérelmében kérheti, hogy a bíróság a Pénzügyi Békéltető Testület határozatát változtassa meg és határozatában állapítsa meg, hogy
- az elszámolás helyes vagy
  - a panasz elkésett és ezért a panaszeljárást nem kell lefolytatni vagy
  - a kérelmezőnek a kérelmezettel szemben az elszámolási kötelezettsége a 2014. évi XXXVIII. törvény, illetve e törvény szerint nem áll fenn.
- (3) A kérelmező kérelmében csak olyan indokot adhat elő kérelme alátámasztására, melyet már a Pénzügyi Békéltető Testület eljárásában is előadott.

- 27. §** (1) A polgári nemperes eljárás lefolytatására a fogyasztó lakóhelye szerint illetékes törvényszék székhelyén működő járásbíróság illetékes. Belföldi lakóhely hiányában az illetékességet a fogyasztó tartózkodási helye alapozza meg; ha a fogyasztó tartózkodási helye ismeretlen vagy külföldön van, az utolsó belföldi lakóhely irányadó, ha pedig ez nem állapítható meg vagy a fogyasztónak belföldön lakóhelye nem is volt, az illetékességet a pénzügyi intézmény székhelye alapítja meg.
- (2) A kérelmet a Pénzügyi Békéltető Testülethez kell benyújtani. A Pénzügyi Békéltető Testület a kérelmet az ügy irataival együtt, a kérelem beérkezésétől számított 8 napon belül a bírósághoz továbbítja.

- 28. §** (1) A polgári nemperes eljárásban a bíróság kizárólag azon iratok és adatok alapján dönt, amelyek a Pénzügyi Békéltető Testület eljárása során rendelkezésre álltak, az eljárásban egyéb bizonyításnak nincs helye.
- (2) A bírósági titkár első fokon önállóan, önálló aláírási joggal eljárhat, érdemi határozatot hozhat a polgári nemperes eljárásban.
- (3) A bíróság bármelyik fél kérelmére meghallgatást tart.
- (4) A polgári nemperes eljárásban szünetelésnek, felfüggesztésnek nincs helye.
- (5) A polgári nemperes eljárásban nincs helye felülvizsgálatnak és perújításnak.
- (6) A kérelem benyújtásának a Pénzügyi Békéltető Testület határozata végrehajtására halasztó hatálya van.

- 29. §** A Pénzügyi Békéltető Testület előtti eljárásban és a 23. § (1) bekezdése alapján lefolytatott nemperes eljárásban hozott jogerős, az elszámolás tárgyában született határozat más polgári eljárásban nem vitatható.

## **12. Az elszámolás, az elszámolás közlése, felülvizsgálata követeléskezelő esetén**

- 30. §** (1) Ha az elszámolás a 7. § szerint történik, mind az elszámolásra köteles pénzügyi intézmény, mind a követeléskezelő elszámolásával szembeni felülvizsgálat a 18–29. § szerinti rendben külön érvényesíthető.
- (2) Nem érinti a 7. § (2) szerinti elszámolási kötelezettséget az, ha az elszámolásra köteles pénzügyi intézmény elszámolását a fogyasztó vitatja.
- (3) Ha az elszámolásra köteles pénzügyi intézmény elszámolása a 18–29. § szerinti igényérvényesítés eredményeképpen megváltozik, a fogyasztó kérheti, hogy a követeléskezelő az elszámolását – az elszámolásra köteles pénzügyi intézmény új elszámolására figyelemmel – módosítsa. A módosított elszámolással szembeni felülvizsgálat a 18–29. § szerinti rendben érvényesíthető.

## **13. Az örökösrel való elszámolás egyes szabályai**

- 31. §** (1) Ha a fogyasztó helyébe örökös lép, a követelésre az öröklés szabályai irányadók.
- (2) Hagyatéki eljárás, póthagyatéki eljárás esetén a 18. § (2) bekezdésében és a 19. § (1) bekezdésében meghatározott, az akadály megszűnésétől számított határidőt a hagyatéki eljárás, póthagyatéki eljárás befejezésétől kell számítani,

ha a pénzügyi intézmény részére a 16. § (3) bekezdése szerinti közzétételt követő 30 napon belül igazolható módon bejelentésre kerül a hagyatéki eljárás, póthagyatéki eljárás megindítása vagy az, hogy a hagyatéki eljárás, póthagyatéki eljárás már folyamatban van. Ha a hagyatéki eljárás, póthagyatéki eljárás befejezésére 2015. december 31. napját követő időpontban kerül sor, a 18. § (2) bekezdése szerinti, illetve a 19. § (1) bekezdése szerinti panasz legkésőbb a hagyatéki eljárás, póthagyatéki eljárás befejezését követő 60 napon belül terjeszhető elő.

#### 14. Ellenőrzési eljárás

- 32. §** (1) A Felügyelet az MNB törvény szerinti – hivatalból megindítható – ellenőrzési eljárás keretében vizsgálja, hogy a pénzügyi intézmények a 2014. évi XXXVIII. törvényben és e törvényben, valamint az MNB rendeletben foglaltaknak megfelelően jártak-e el.
- (2) A 2014. évi XXXVIII. törvényben, az e törvényben és az MNB rendeletben meghatározott, a pénzügyi intézménynek a fogyasztóval szemben tanúsítandó magatartására vonatkozó kötelezettségek az MNB törvény 81–89/B. §-a tekintetében fogyasztóvédelmi rendelkezéseknek minősülnek.

#### 15. A közérdekű keresettel indított perek

- 33. §** (1) A 2014. évi XXXVIII. törvény 6. § (2) bekezdése szerinti közérdekű keresettel indított per a Fővárosi Törvényszék kizárólagos illetékességébe tartozik.
- (2) A közérdekű keresettel indított perre a 2014. évi XXXVIII. törvény 6. alcímében foglalt szabályokat kell megfelelően alkalmazni a 34–36. §-ban meghatározott eltéréssel.
- 34. §** (1) Ha a Felügyelet keresetlevele 2015. február 14-e előtt érkezett be, azt ebből az okból elutasítani nem kell, hanem úgy kell tekinteni, mintha a keresetlevél benyújtására 2015. február 14. napján került volna sor.
- (2) A bíróságnak a keresetlevél beérkezésétől számított 15 napon belül kell megvizsgálnia a keresetlevelet, és döntenie a keresetlevél elutasításáról vagy a tárgyalás kitűzéséről. A tárgyalást legkésőbb a keresetlevél vizsgálatától számított tizenötödik napra kell kitűzni. A tárgyalást úgy kell kitűzni, hogy a keresetlevélnek az alperes részére való kézbesítése a tárgyalás napját legalább 8 nappal megelőzze. A bíróság a keresetet 45 napon belül bírálja el, amely határidőt a tárgyalás kitűzésétől kell számítani.
- (3) A perben nem kell alkalmazni a 2014. évi XXXVIII. törvény 7. § (2) bekezdését és 8. § (1) bekezdését.
- (4) A Felügyelet személyes illetékmentessége erre az eljárásra is kiterjed.
- 35. §** (1) A 2014. évi XXXVIII. törvény 8. § (3)–(5) bekezdése helyett az e §-ban foglalt szabályokat kell alkalmazni.
- (2) A Felügyeletnek egy keresetlevélben kell kérnie egy pénzügyi intézmény valamennyi – 2014. évi XXXVIII. törvény 6. § (2) bekezdése szerinti – ÁSZF szerződéses kikötései érvénytelenségének megállapítását.
- (3) A Felügyelet kizárólag a 36. § (2) bekezdésében foglaltak megállapítását kérheti.
- (4) A keresetlevélhez a Pp. 121. § (2) és (3) bekezdésében meghatározottak mellett csatolni kell a (2) bekezdés szerinti ÁSZF-ek egy okiratba foglalt azon kivonatát, amely kizárólag azokat a szerződéses kikötéseket tartalmazza, amelyek tekintetében a Felügyelet az érvénytelenség megállapítását kéri, a szerződéses kikötések esetén meg kell jelölni azt az időszakot, amely alatt a pénzügyi intézmény a szerződéses kikötést alkalmazta. A kivonatban az egyes szerződéses feltételek mellett fel kell tüntetni azon tényeket és bizonyítékokat, amelyek a Felügyelet szerint megalapozzák a kereseti kérelemben foglaltakat. A keresetlevélhez továbbá elektronikus adathordozót kell csatolni, amely tartalmazza a keresetlevélnek és mellékleteinek informatikai eszköz alkalmazásával megszerkesztett, szerkeszthető formátumú változatát.
- 36. §** (1) A 2014. évi XXXVIII. törvény 11. §-a helyett az e §-ban foglalt szabályokat kell alkalmazni.
- (2) A bíróság az eljárásban kizárólag azt vizsgálja, hogy a Felügyelet által tisztességtelennek tartott szerződéses kikötés a 2014. évi XXXVIII. törvény 4. § (1) bekezdése szerint tisztességes-e.
- (3) Ha a bíróság azt állapítja meg, hogy a Felügyelet által tisztességtelennek tartott szerződéses kikötés megfelel a 2014. évi XXXVIII. törvény 4. § (1) bekezdése szerinti valamennyi feltételnek és ezért a szerződéses kikötés tisztességes, a keresetet elutasítja.
- (4) Ha a bíróság azt állapítja meg, hogy a Felügyelet által tisztességtelennek tartott szerződéses kikötés nem felel meg a 2014. évi XXXVIII. törvény 4. § (1) bekezdése szerinti bármelyik feltételnek, és ezért a szerződéses kikötés tisztességtelen, megállapítja, hogy a szerződéses kikötés tisztességtelen és ezért érvénytelen.

**16. A szerződés érvénytelenségének vagy a szerződés egyes rendelkezései érvénytelenségének (részleges érvénytelenség) megállapítása iránti perekre vonatkozó szabály alkalmazásának kizárása**

- 37. §** (1) E törvény hatálya alá tartozó szerződések tekintetében a szerződés érvénytelenségének vagy a szerződés egyes rendelkezései érvénytelenségének (a továbbiakban: részleges érvénytelenség) megállapítását a bíróságtól a fél csak az érvénytelenség következményeinek alkalmazására is kiterjedően kérheti. Ennek hiányában a keresetlevél, illetve a kereset érdemben – eredménytelen hiánypótlási felhívást követően – nem bírálható el. Ha a fél kéri az érvénytelenség vagy a részleges érvénytelenség jogkövetkezményének levonását, meg kell jelölnie, hogy milyen jogkövetkezmény alkalmazását kéri. A jogkövetkezményre vonatkozóan a félnek határozott kérelmet kell előterjesztenie.
- (2) Az (1) bekezdésben foglaltakra figyelemmel a törvény hatálya alá tartozó szerződések tekintetében a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény 239/A. § (1) bekezdése alapján, illetve a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. V. törvény 6:108. § (2) bekezdése alapján – ha annak e törvényben foglalt feltételei fennállnak – a szerződés érvénytelenségének vagy részleges érvénytelenségének megállapítása iránt indult és folyamatban lévő eljárásokban a keresetlevelet idézés kibocsátása nélkül el kell utasítani vagy az eljárásokat meg kell szüntetni. Nincs helye a keresetlevél idézés kibocsátása nélküli elutasításának vagy az eljárás megszüntetésének, ha a fél a szerződés érvénytelenségének vagy részleges érvénytelenségének megállapítása iránti kereseti kérelme mellett az eljárásban más kereseti kérelmet is előterjesztett; ebben az esetben úgy kell tekinteni, hogy a megállapítás iránti kereseti kérelmet nem tartja fenn. E szerint kell eljárni a felfüggesztés megszűnését követően folytatott eljárásokban is.
- (3) Ha a folyamatban lévő eljárásban a keresetlevél idézés kibocsátása nélküli elutasításának már nincs helye, az eljárást meg kell szüntetni, ha a fél a keresetét (vizontkeresetét) a bíróság erre irányuló hiánypótlási felhívásának kézbesítésétől számított 30 napon belül nem változtatja meg, és nem kéri az érvénytelen szerződés érvénytelensége vagy részleges érvénytelensége jogkövetkezményének levonását, továbbá nem jelöli meg, hogy milyen jogkövetkezmény alkalmazását kéri. Nincs helye az eljárás megszüntetésének, ha a fél a szerződés érvénytelenségének vagy részleges érvénytelenségének megállapítása iránti kereseti kérelme mellett az eljárásban más kereseti kérelmet is előterjesztett; ebben az esetben úgy kell tekinteni, hogy a fél a megállapítás iránti kereseti kérelmet nem tartja fenn.

**17. A felfüggesztett perekre vonatkozó szabályok**

- 38. §** (1) A 2014. évi XXXVIII. törvény 16. § (1) bekezdése alapján külön törvényben meghatározott intézkedésig, de legkésőbb 2014. december 31. napjáig felfüggesztett eljárásokat a bíróság 2014. december 31. napjától külön törvényben meghatározott intézkedésig, de legkésőbb 2015. december 31. napjáig ismételten hivatalból felfüggeszti.
- (2) E rendelkezés hatálybalépését követően a 2014. évi XXXVIII. törvény 16. § (1) bekezdését azzal az eltéréssel kell alkalmazni, hogy az eljárásokat a bíróság a külön törvényben meghatározott intézkedésig, de legkésőbb 2015. december 31. napjáig függeszti fel hivatalból.
- 39. §** Ha a 2014. évi XXXVIII. törvény 16. §-a alapján felfüggesztett eljárásban a szerződés érvénytelenségének vagy részleges érvénytelenségének megállapítása iránti keresetet érvényesítenek az eljárást meg kell szüntetni, ha a fél a keresetét (vizontkeresetét) az eljárás folytatásáról szóló tájékoztatás és a hiánypótlásra szóló felhívás kézbesítésétől számított 30 napon belül nem változtatja meg, és nem kéri az érvénytelen szerződés érvénytelensége vagy részleges érvénytelensége jogkövetkezményének levonását, továbbá nem jelöli meg, hogy milyen jogkövetkezmény alkalmazását kéri. Nincs helye az eljárás megszüntetésének, ha a fél a szerződés érvénytelenségének vagy a szerződés egyes rendelkezései érvénytelenségének vagy részleges érvénytelenségének megállapítása iránti kereseti kérelme mellett az eljárásban más kereseti kérelmet is előterjesztett; ebben az esetben úgy kell tekinteni, hogy a fél a megállapítás iránti kereseti kérelmet nem tartja fenn.
- 40. §** (1) Ha a peres felek – a 39. § szerinti per kivételével – legkésőbb az eljárás felfüggesztésének megszűnését követő első tárgyalási napon
- egyezséget kötnek,
  - a per megszüntetését közösen kérik,
- a peres eljárás illetékét az állam viseli, ezen túlmenően mindegyik fél maga viseli a saját költségeit, a bíróság e kérdésekről hivatalból határoz.

- (2) Akkor is az állam viseli a peres eljárás illetékét – a 39. § szerinti per kivételével –, ha a felperes legkésőbb az eljárás felfüggesztésének megszűnését követő első tárgyalási napon eláll a keresetétől és ennek folytán a per megszüntetésére kerül sor. Ez esetben a Pp. 160. § (1) bekezdését azzal az eltéréssel kell alkalmazni, hogy a felperes az érdemi tárgyalás megkezdését követően is jogosult az alperes hozzájárulása nélkül elállni, valamint mindegyik fél maga viseli a saját költségeit.
- (3) A per 39. § szerinti megszüntetése esetén a peres eljárás illetékét az állam viseli, ezen túlmenően mindegyik fél maga viseli a saját költségeit.
- (4) Az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény 80. § (1) bekezdése szerint kell eljárni az (1)–(3) bekezdésben meghatározott esetben is, akként, hogy a kiszabott, de még meg nem fizetett illeték törlesztésének, illetve a megfizetett illeték visszatérítésének hivatalból van helye.

## 18. A végrehajtási eljárásokra vonatkozó szabályok

- 41. §**
- (1) A 2014. évi XXXVIII. törvény 17. §-ában foglalt szabályokat az ott szabályozott végrehajtási eljárásokban a pénzügyi intézmény és a fogyasztó közötti elszámolás adós részére történő megküldésének bejelentését vagy a (3) vagy (4) bekezdés szerinti bejelentést követő harmincadik nap elteltét követően nem kell alkalmazni.
  - (2) A végrehajtást kérőnek az elszámolás adós részére történő megküldését követő 30 napon belül kell az (1) bekezdés szerinti bejelentést a végrehajtónak – ha a végrehajtható okirat a végrehajtónak még nem került megküldésre a bejelentést a végrehajtást elrendelő bíróságnak, közjegyzőnek – megküldenie, valamint ahhoz mellékelnie kell az elszámolást is, egyúttal meg kell tennie azokat az intézkedéseket, melyeket a bírósági végrehajtásról szóló 1994. évi LIII. évi törvény a végrehajtást kérő részére előír.
  - (3) A (2) bekezdés szabályainak alkalmazásával azt is be kell jelenteni, ha a fogyasztói kölcsönszerződés tekintetében e törvény rendelkezései szerint nem kell elszámolni.
  - (4) Ha a végrehajtást kérő követeléskezelő, és a fogyasztó nála nem kérte a 7. § (2) bekezdése szerinti elszámolást a 16. § (3) bekezdése szerinti honlapon való közzétételt követő harminc napon belül, ezt kell bejelenteni a (2) bekezdés szabályainak alkalmazásával.
  - (5) A bírósági végrehajtói díjszabásról szóló 14/1994. (IX. 8.) IM rendelet 16. § (3) bekezdése alkalmazásának az (1) bekezdés szerinti esetben nincs helye.
  - (6) A végrehajtónak a 2014. évi XXXVIII. évi törvény 17. §-a alapján szünetelő ügyként nyilvántartandó ügyek intézését a (2) bekezdés szerinti bejelentés és melléklete végrehajtóhoz érkezésétől számított 60 napon belül kell megkezdenie.
  - (7) Ha a 2014. évi XXXVIII. törvény 17. §-ában szabályozott végrehajtási eljárásokban a 2014. évi XXXVIII. törvény 17. §-ában foglalt szabályokat az (1) bekezdés alapján már nem kell alkalmazni és az eljárásban az adós részére korábban részletfizetést engedélyeztek, az adósnak a még nem teljesített részleteket – ha kérte a 2014. évi XXXVIII. törvény 17. § (9) bekezdése szerint a 2014. évi XXXVIII. törvény 17. § (3) bekezdésének alkalmazását – a részletfizetés engedélyezésének szabályai szerinti időszakonként kell megfizetnie.
  - (8) Ha a 2014. évi XXXVIII. törvény 17. §-ában szabályozott végrehajtási eljárásokban a 2014. évi XXXVIII. törvény 17. §-ában foglalt szabályokat az (1) bekezdés alapján már nem kell alkalmazni és az eljárásban az adóssal szemben korábban letiltást alkalmaztak – ha kérte a 2014. évi XXXVIII. törvény 17. § (9) bekezdése szerint a 2014. évi XXXVIII. törvény 17. § (3) bekezdésének alkalmazását –, a levonás folytatása iránt intézkedni kell.
  - (9) Ha a végrehajtható okirat kiállítása még nem történt meg, és az elszámolás eredményeképpen a végrehajtást kérő követelése a már előterjesztett végrehajtható okirat kiállítása iránti kérelemtől eltér, a végrehajtást kérő köteles az elszámolás eredményének megfelelő tartalmú módosított végrehajtható okirat kiállítása iránti kérelmet – a végrehajtható okirat kiállítása iránti kérelemre vonatkozó szabályok szerint és kellő példányszámban – az elszámolás előterjesztésével egyidejűleg előterjeszteni; avagy ha az elszámolás eredményeképpen követelése már nem áll fenn, akkor a már előterjesztett végrehajtható okirat kiállítása iránti kérelmet köteles visszavonni. Ezek elmulasztása esetén a végrehajtást elrendelő bíróság, közjegyző a végrehajtható okirat kiállítása iránti kérelmet elutasítja. Ha a végrehajtható okirat kiállítása már megtörtént, de annak a végrehajtó részére való megküldésére még nem került sor, a végrehajtást elrendelő bíróság, közjegyző a végrehajtást kérő által előterjesztett elszámolást a végrehajtható okirat mellékleteként a végrehajtónak megküldi.
  - (10) Ha végrehajtási ügy betérjesztésre került a bírósághoz, a végrehajtó az (1) bekezdés szerinti bejelentésről tájékoztatja a bíróságot.
  - (11) A 2014. évi XXXVIII. törvény 17. §-ában szabályozott végrehajtási eljárásokban legkésőbb 2016. december 31. napját követően a 2014. évi XXXVIII. törvény 17. §-ában foglalt szabályokat nem kell alkalmazni, azzal hogy ha

eddig az időpontig a végrehajtást kérő nem teszi meg a (2)–(4) bekezdés szerinti bejelentést, a végrehajtás – az e bekezdésben foglalt kivétellel – a bírósági végrehajtásról szóló 1994. LIII. törvény (a továbbiakban: Vht.) 52. § c) pontja alapján szünetel. Ha az adós részére részletfizetést engedélyeztek vagy a letiltás előjegyzését a munkáltató (a járandóságot folyósító szerv) igazolta és más intézkedésre nincs lehetőség vagy nincs szükség, a részletfizetés, illetve a letiltás tekintetében szükséges eljárási cselekmények, intézkedések foganatosíthatók.

- 42. §** (1) A Vht. 303. §-ában meghatározott lakóingatlan-kiürítés foganatosítása – a Vht. 182/A. §-ában foglalt rendelkezések figyelembevételével – a pénzügyi intézmény és a fogyasztó közötti elszámolás adós részére történő megküldésének végrehajtó részére történő bejelentését vagy a (2) vagy a (3) bekezdés szerinti bejelentést követő harmincadik napon folytatható, a bejelentésre a 41. § (2) bekezdésének szabályait kell alkalmazni.
- (2) A 41. § (2) bekezdés szabályainak alkalmazásával azt is be kell jelenteni, ha a fogyasztói kölcsönszerződés tekintetében e törvény rendelkezései szerint nem kell elszámolni.
- (3) Ha a végrehajtást kérő követeléskezelő és a fogyasztó nála nem kérte a 7. § (2) bekezdése szerinti elszámolást a 16. § (3) bekezdése szerinti honlapon való közzétételt követő harminc napon belül, ezt kell bejelenteni a 41. § (2) bekezdés szabályainak alkalmazásával.
- (4) A Vht. 303. §-ában meghatározott lakóingatlan-kiürítés foganatosítása – a Vht. 182/A. §-ában foglalt rendelkezések figyelembevételével – legkésőbb 2016. december 31. napját követően folytatható.

### **19. A zálogtárgyak bírósági végrehajtáson kívüli értékesítését szabályozó kormányrendelet szabályainak alkalmazása**

- 43. §** (1) A 2014. évi XXXVIII. törvény 18. §-ában szabályozott eljárásban a 2014. évi XXXVIII. törvény 18. §-ában foglalt szabályokat a pénzügyi intézmény és a fogyasztó közötti elszámolás adós részére történő megküldését követő harmincadik napot követően nem kell alkalmazni.
- (2) A 2014. évi XXXVIII. törvény 18. §-ában szabályozott eljárásban a 2014. évi XXXVIII. törvény 18. §-ában foglalt szabályokat annak megállapítását követő harmincadik napot követően nem kell alkalmazni, hogy a fogyasztói kölcsönszerződés tekintetében e törvény rendelkezései szerint nem kell elszámolni.
- (3) A 2014. évi XXXVIII. törvény 18. §-ában szabályozott eljárásban a 2014. évi XXXVIII. törvény 18. §-ában foglalt szabályokat annak megállapítását követő harmincadik napot követően nem kell alkalmazni, hogy a követeléskezelőnél a fogyasztó nem kérte a 7. § (2) bekezdése szerinti elszámolást a 16. § (3) bekezdése szerinti honlapon való közzétételt követő harminc napon belül.
- (4) A 2014. évi XXXVIII. törvény 18. §-ában szabályozott eljárásban az ott meghatározott szabályokat legkésőbb 2016. december 31. napját követően nem kell alkalmazni.

### **20. Az elszámolással kapcsolatos számviteli szabályok**

- 44. §** A 2014. évi XXXVIII. törvény és e törvény végrehajtása következtében a fogyasztóknak – az előző üzleti évekkel kapcsolatosan – túlfizetésként elszámolt, megtérített összeg a pénzügyi intézménynél a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény szerinti jelentős összegű hibának minősül, azzal hogy azt – a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény 19. § (3) bekezdésének és 37. § (5) bekezdésének előírásaitól eltérően – a jóváírás (elszámolás), a kifizetés (megtérítés) üzleti évének tárgyidőszaki ráfordításai között, rendkívüli ráfordításként kell elszámolni. Az előző üzleti évekkel kapcsolatosan túlfizetésként elszámolt, megtérített összeg tekintetében nem kell alkalmazni a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény 170. §-ának rendelkezéseit.

### **21. Egyoldalú kamatemelés, költségemelés, díjemelés tilalma, és a fogyasztói kölcsönszerződések körében a felmondás tekintetében érvényesülő speciális szabályozás**

- 45. §** (1) A pénzügyi intézmény fogyasztói kölcsönszerződések tekintetében külön törvényben meghatározott időpontig, de legkésőbb 2016. április 30. napjáig nem jogosult egyoldalú kamatemelésre, költségemelésre vagy díjemelésre.
- (2) A fogyasztói kölcsönszerződést a fogyasztót terhelő fizetési kötelezettség nem teljesítése miatt a pénzügyi intézmény az e törvény szerinti elszámolás fogyasztó részére való megküldését követő hatállyal mondhatja fel, illetve a fogyasztóval szembeni hátralékos követelése ilyen hatállyal válhat egy összegben esedékessé.
- (3) A (2) bekezdés szerinti felmondás az elszámolás megküldését követő napon, de legkésőbb 2016. december 31. napján és abban az esetben válik hatályossá, ha a fogyasztóval szemben az elszámolás eredményeként is fennállnak

a felmondás, illetve a részletekben történő teljesítés jogának elvesztése alapjául szolgáló törvényes, illetve szerződéses feltételek.

## 22. Záró rendelkezések

- 46. §** Felhatalmazást kap a Magyar Nemzeti Bank elnöke – az MNB törvény 4. § (7) bekezdésében rögzített, a Magyar Nemzeti Bank makroprudenciális, így különösen a rendszerszintű kockázatok megelőzésével kapcsolatos és a 4. § (9) bekezdésének a) és d) pontjában meghatározott feladatkörében –, hogy rendeletben határozza meg
- a) az elszámolás módszertanának részletes szabályait és annak képleteit,
  - b) a fogyasztói követelésből levonható kedvezmények elszámolásának szabályait, módját és annak képleteit,
  - c) az elszámolás részletes tartalmi és formai követelményeit,
  - d) az elszámolási fordulónapokat,
  - e) a pénzügyi teljesítésre vonatkozó teljesítési határidőket,
  - f) a végelszámolás és a felszámolási eljárás alatt álló pénzügyi intézmény esetében az elszámolás során az MNB rendeletben meghatározott becslési módszertant,
  - g) az elszámolással kapcsolatos honlapon való közzététel tartalmi és formai követelményeit, és
  - h) az elszámoláshoz és az elszámolással kapcsolatos igényérvényesítéshez szükséges egyéb részletes szabályokat.
- 47. §** (1) E törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – 2014. október 15. napján lép hatályba.  
(2) E törvény 1–45. §-a és 48–51. §-a 2014. november 1. napján lép hatályba.
- 48. §** A személyi jövedelemadóról szóló 1995. évi CXVII. törvény 7. §-a a következő (1b) bekezdéssel egészül ki:  
„(1b) A magánszemély adókötelezettségét – bármely adóévre vonatkozóan – nem érinti az a részére – bármely időpontban – kifizetett (megtérített), jóváírt (túlfizetésként elszámolt) vagyoni érték, amely e magánszemélyt  
a) a Kúriának a pénzügyi intézmények fogyasztói kölcsönszerződéseire vonatkozó jogegységi határozatával kapcsolatos egyes kérdések rendezéséről szóló 2014. évi XXXVIII. törvény és a Kúriának a pénzügyi intézmények fogyasztói kölcsönszerződéseire vonatkozó jogegységi határozatával kapcsolatos egyes kérdések rendezéséről szóló 2014. évi XXXVIII. törvényben rögzített elszámolás szabályairól és egyes egyéb rendelkezésekről szóló törvény vagy  
b) a fogyasztói kölcsönszerződések tisztességtelenségével összefüggésben indított egyedi perek pernyertességét követően, a pénzügyi intézménnyel való elszámolás  
alapján illeti meg.”
- 49. §** A társasági adóról és az osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény a következő 29/ZS. §-sal egészül ki:  
„29/ZS. § (1) Ha a Kúriának a pénzügyi intézmények fogyasztói kölcsönszerződéseire vonatkozó jogegységi határozatával kapcsolatos egyes kérdések rendezéséről szóló 2014. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: 2014. évi XXXVIII. törvény) és a Kúriának a pénzügyi intézmények fogyasztói kölcsönszerződéseire vonatkozó jogegységi határozatával kapcsolatos egyes kérdések rendezéséről szóló 2014. évi XXXVIII. törvényben rögzített elszámolás szabályairól és egyes egyéb rendelkezésekről szóló 2014. évi XL. törvény (a továbbiakban: elszámolási törvény, a 2014. évi XXXVIII. törvény és az elszámolási törvény együtt: Törvények) végrehajtása miatt – figyelemmel az elszámolási törvény 44. §-ában foglaltakra – a társasági adóban, társas vállalkozások különadójában, a helyi iparüzési adóban, az innovációs járulékból, a pénzügyi szervezetek különadójában a 2008–2014. adóévekre bevallott és megfizetett adó (a továbbiakban: összes bevallott adó) csökkentésének az adózás rendjéről szóló törvény szerinti önellenőrzés vagy ismételt ellenőrzés alkalmazásával azért lenne helye, mert az a számviteli beszámolóval lezárt 2008–2014. üzleti éveknek az említett adók alapját képező bevételeire, ráfordításaira és a 2009. üzleti év mérlegfőösszegére vonatkozna, akkor – önellenőrzés, ismételt ellenőrzés helyett – az adózó azzal az összeggel, amellyel a Törvények végrehajtása miatti önellenőrzés, ismételt ellenőrzés esetén az összes bevallott adót csökkentené (a továbbiakban e § alkalmazásában: különbözet), a 2015. adóévi fizetendő társasági adót csökkenti.  
(2) Ha a különbözet összege több, mint a 2015. adóévi fizetendő társasági adó összege, akkor a fennmaradó különbözet a soron következő adóévek társasági adóját csökkenti, a 2015. adóévet követő adóévekben összesen legfeljebb a fennmaradó különbözet erejéig.  
(3) Az adóalany a 2015. adóévi társasági adóelőleg kiegészítéséről tett bevallásban feltünteti, a 2015. adóévi társasági adóbevallásban bevallja az (1) bekezdésben említett adónként és adóévenként – a helyi iparüzési adó esetén

azon településenként is, ahol az adóalanyt az adóévben helyi iparüzési adókötelezettség terhelte – a helyesbített adóalapot és adót, amelyeket egyébként az önellenőrzés esetén is kellene, illetve amelyeket ismételt ellenőrzés esetén a határozat tartalmazna.

(4) Az elszámolási törvény 44. §-a szerint 2015. adóévben elszámolt rendkívüli ráfordítás a 8. § (1) bekezdés d) pontjának alkalmazásában a pénzügyi intézménynek minősülő adózónál nem a vállalkozási tevékenység érdekében felmerült ráfordításnak minősül.

(5) Növeli az adózás előtti eredményt a pénzügyi intézménynél a Törvények végrehajtására tekintettel képzett bármely céltartalék, céltartalékot növelő összeg következtében elszámolt ráfordítás, feltéve, hogy azzal összefüggésben az adózó a 8. § (1) bekezdés a) pontja alapján nem növelte az adózás előtti eredményét.

(6) Csökkenti az adózás előtti eredményt a pénzügyi intézménynél a Törvények végrehajtására tekintettel képzett bármely céltartalék felhasználása miatt az adóévben elszámolt bevétel, feltéve, hogy azzal összefüggésben az adózó a 7. § (1) bekezdés b) pontja alapján nem csökkentette az adózás előtti eredményét.

(7) A pénzügyi intézménynek minősülő adózó által a kapcsolt vállalkozásának minősülő pénzügyi intézmény részére kizárólag a Törvények végrehajtása következtében, azzal közvetlen összefüggésben felmerült költségek, ráfordítások fedezetére visszafizetési kötelezettség nélkül, 2015. december 31-ig adott támogatás, juttatás alapjául szolgáló szerződésre, megállapodásra nem terjed ki e törvénynek a kapcsolt vállalkozások között alkalmazott árak módosítására irányadó jogszabályi rendelkezései hatálya.

(8) A (7) bekezdés hatálya alá tartozó támogatás, juttatás adóévi ráfordításként elszámolt összege a 8. § (1) bekezdés d) pontjának alkalmazásában a pénzügyi intézménynek minősülő adózónál a vállalkozási tevékenység érdekében felmerült ráfordításnak minősül.

(9) Az (5)–(6) bekezdést a 2014. adóévi adókötelezettség megállapítása során is alkalmazni kell.

(10) Az elszámolási törvény 44. §-ának és az (1)–(8) bekezdés rendelkezéseit az elszámolási törvény hatálybalépésekor folyamatban lévő önellenőrzések esetében is alkalmazni kell."

**50. §** Az államháztartás egyensúlyát javító különadóról és járadékról 2006. évi LIX. törvény 4. §-a a következő (5a) bekezdéssel egészül ki:

„(5a) A pénzügyi intézmény által az (5) bekezdés alapján az elszámolás napját megelőzően megfizetett járadék összegét nem érinti a Kúriának a pénzügyi intézmények fogyasztói kölcsönszerződéseire vonatkozó jogegységi határozatával kapcsolatos egyes kérdések rendezéséről szóló 2014. évi XXXVIII. törvényben rögzített elszámolás szabályairól és egyes egyéb rendelkezésekről szóló törvény szerinti elszámolás.”

**51. §** (1) A devizakölcsönök törlesztési árfolyamának rögzítéséről és a lakóingatlanok kényszerértékesítésének rendjéről szóló 2011. törvény LXXV. törvény 5. § (1) helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Ha a hiteladós előtörlesztést teljesít, az előtörlesztett összeget – amennyiben a devizakölcsönből eredő tartozása a hiteladósnak még fennáll, a Kúriának a pénzügyi intézmények fogyasztói kölcsönszerződéseire vonatkozó jogegységi határozatával kapcsolatos egyes kérdések rendezéséről szóló 2014. évi XXXVIII. törvényben rögzített elszámolás szabályairól és egyes egyéb rendelkezésekről szóló 2014. évi XL. törvény 12. § (1) bekezdésében szabályozott előtörlesztés kivételével – a devizakölcsön előtörlesztéseként kell elszámolni. A pénzügyi intézmény a devizakölcsönre vonatkozó teljes előtörlesztést abban az esetben fogadja el, ha az előtörlesztett összeg a gyűjtőszámlahitelre vonatkozó hitelkeretszerződésből eredő tartozás teljes megfizetését is fedezi. A devizakölcsön részleges vagy teljes előtörlesztésére – törvény eltérő rendelkezése hiányában – annak tényleges elszámolásakor a pénzügyi intézmény által alkalmazott törlesztési árfolyamon kerülhet sor.”

(2) A devizakölcsönök törlesztési árfolyamának rögzítéséről és a lakóingatlanok kényszerértékesítésének rendjéről szóló 2011. törvény LXXV. törvény a következő 16. §-sal egészül ki:

„16. § (1) A 2/A. § (1) bekezdése alapján az elszámolás napját megelőzően a magyar állam által megtérített mentesített követelésrész összegét nem érinti a Kúriának a pénzügyi intézmények fogyasztói kölcsönszerződéseire vonatkozó jogegységi határozatával kapcsolatos egyes kérdések rendezéséről szóló 2014. évi XXXVIII. törvényben rögzített elszámolás szabályairól és egyes egyéb rendelkezésekről szóló törvény szerinti elszámolás.

(2) A 13/A. §-ban meghatározott támogatás összegét nem érinti a Kúriának a pénzügyi intézmények fogyasztói kölcsönszerződéseire vonatkozó jogegységi határozatával kapcsolatos egyes kérdések rendezéséről szóló 2014. évi XXXVIII. törvényben rögzített elszámolás szabályairól és egyes egyéb rendelkezésekről szóló törvény szerinti elszámolás.”

- 52. §** (1) A 2014. évi XXXVIII. törvény 1. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:  
 „(1a) E törvény alkalmazásában fogyasztói kölcsönszerződésnek minősül – az (1) bekezdésben foglaltakon túl – a pénzügyi intézmény és a fogyasztó között létrejött deviza alapúnak nem minősülő deviza hitel- vagy kölcsönszerződés, pénzügyi lízingszerződés, ha azt az (1) bekezdésben meghatározott időpontok között kötötték, és annak részévé a 4. § (1) bekezdése szerinti kikötést is tartalmazó általános szerződési feltétel vagy egyedileg meg nem tárgyalta szerződési feltétel vált.”
- (2) A 2014. évi XXXVIII. törvény 1. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(2) E törvény hatálya nem terjed ki:  
 a) a hitelkártyához vagy fizetési számlához kapcsolódó és  
 b) az állami kamattámogatással nyújtott lakáscélú forint alapú kölcsönszerződésre.”
- (3) A 2014. évi XXXVIII. törvény 1. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(4) Ha a pénzügyi intézmény végelszámolás vagy felszámolási eljárás alatt áll, az e törvény szerinti kötelezettségek a végelszámolót, illetve a felszámolót terhelik. A felszámolási zárómérleg – illetve végelszámolás esetében a végelszámolás időszakáról a számviteli beszámoló – elkészítésére akkor kerülhet sor, ha az e törvény és a külön törvény szerinti elszámolási kötelezettségek teljesítése megtörtént. A külön törvényben meghatározott eljárásokban teljesített elszámolással összefüggésben a fogyasztói követelést, illetve a Nemzeti Eszközkezelő részére járó visszatérítési igényt a felszámoló, illetve a végelszámoló külön hitelezői bejelentés nélkül, elismert követelésként veszi nyilvántartásba és igazolja vissza. Ha az elszámolási kötelezettséggel vagy azzal összefüggésben a külön törvény szerinti felülvizsgálatra vagy perre kerül sor, az eljárásoknak a külön törvényben meghatározott befejezését követő hatvan napon belül kell az ezek alapján megállapított hitelezői követeléseket nyilvántartásba venni és erről a visszaigazolást az érintetteknek megküldeni.”
- (4) A 2014. évi XXXVIII. törvény 1. §-a a következő (7a) bekezdéssel egészül ki:  
 „(7a) Ahol az (1a) bekezdés szerinti fogyasztói kölcsönszerződésből ered a követelés, a (6) bekezdés szerinti követelés elévülése e rendelkezés hatálybalépésének napjától a 3. § (5) bekezdése és a 4. § (3) bekezdése szerinti külön törvényben meghatározott időpontig nyugszik.”
- (5) A 2014. évi XXXVIII. törvény 3. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(5) A pénzügyi intézménynek a fogyasztóval külön törvényben meghatározott módon kell elszámolnia.”
- (6) A 2014. évi XXXVIII. törvény 4. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(2) Az (1) bekezdés szerinti szerződéses kikötés semmis, ha a pénzügyi intézmény a 8. § (1) bekezdés szerinti határidőben nem kezdeményezte a polgári peres eljárás lefolytatását vagy a bíróság a keresetet elutasítja vagy a pert megszünteti, kivéve ha a szerződéses kikötés esetében a 6. § (2) bekezdés szerinti peres eljárás megindításának lehet helye, de az eljárás nem került megindításra vagy az eljárás megindításra került, de a bíróság nem állapította meg a (2a) bekezdés szerint a szerződéses kikötés semmisségét.”
- (7) A 2014. évi XXXVIII. törvény 4. §-a a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:  
 „(2a) Az (1) bekezdés szerinti szerződéses kikötés semmis, ha a bíróság annak semmisségét az elszámolásról szóló külön törvény alapján a Felügyelet által indított közérdekű keresettel indított perben megállapította.”
- (8) A 2014. évi XXXVIII. törvény 4. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(3) A (2) és a (2a) bekezdésben foglalt esetben a pénzügyi intézménynek a fogyasztóval külön törvény szerint meghatározott módon kell elszámolnia.”
- (9) A 2014. évi XXXVIII. törvény 5. §-a a következő (3) és (4) bekezdéssel egészül ki:  
 „(3) A pénzügyi intézménynek 2014. november 30. napjáig meg kell vizsgálnia az 1. § (1a) bekezdése szerinti fogyasztói kölcsönszerződés részévé váló azon ÁSZF-eket, melyekben szerepel az egyoldalú szerződésmódosítás lehetőségét tartalmazó szerződéses kikötés.  
 (4) A pénzügyi intézménynek 2014. november 30. napjáig be kell jelentenie a Felügyelet részére valamennyi (3) bekezdés szerinti szerződéses kikötést tartalmazó ÁSZF-et, és nyilatkoznia kell arról, hogy az azokban foglalt szerződéses kikötést tisztességesnek vagy tisztességtelennek tekinti-e, továbbá nyilatkoznia kell arról, hogy a szerződéses kikötések alapján sor került-e egyoldalú kamat-, díj- vagy költségemelés eredményező szerződésmódosításra. A bejelentéshez a Felügyelet részére mellékelni kell a szerződéses kikötéssel érintett szerződések azonosítási számát és az érintett szerződés alapján fennálló követelések összegét.”
- (10) A 2014. évi XXXVIII. törvény 6. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „6. § (1) Ha a pénzügyi intézmény a vizsgálat során azt állapítja meg, hogy az általa alkalmazott valamely ÁSZF tartalmaz olyan szerződéses kikötést, mely esetében a 4. § (1) bekezdésében foglalt rendelkezésre figyelemmel vélelmezni kell a szerződéses kikötés tisztességtelenségét, de a pénzügyi intézmény álláspontja szerint



a szerződéses kikötés tisztességes, a vélelem megdöntése iránt – ha a (2) bekezdés eltérően nem rendelkezik – a 6. alcímben foglalt szabályok szerint polgári peres eljárást indíthat.

(2) A forint alapú fogyasztói kölcsönszerződések vagy az 1. § (1a) bekezdése szerinti fogyasztói kölcsönszerződések esetén a 2010. november 26-át követően közzétett ÁSZF-ek vagy a korábbi ÁSZF-ek 2010. november 26-át követően közzétett módosításai vonatkozásában nem kell vélelmezni a 4. § (1) bekezdésében foglalt rendelkezésre figyelemmel a szerződéses kikötés tisztességtelenségét. A Felügyelet a Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény szerinti eljárásokat folytathatja le és 2015. február 14. és február 28. között hivatalból közérdekű keresettel pert indíthat; a határidő jogvesztő. A közérdekű keresettel indított perre a Kúriának a pénzügyi intézmények fogyasztói kölcsönszerződéseire vonatkozó jogegységi határozatával kapcsolatos egyes kérdések rendezéséről szóló 2014. évi XXXVIII. törvényben rögzített elszámolás szabályairól és egyes egyéb rendelkezésekről szóló törvényben foglalt szabályokat kell alkalmazni.”

- (11) A 2014. évi XXXVIII. törvény 7. § (7) bekezdése a következő k) ponttal egészül ki:

*(A perben nincs helye)*

„k) perújításnak.”

- (12) A 2014. évi XXXVIII. törvény 8. § (1) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

*(A pénzügyi intézmény 6. § szerinti polgári peres eljárást megindító keresetlevelének, ha a per tárgyát képező ÁSZF kikötést)*

„b) forint alapú hitel- vagy kölcsönszerződés, pénzügyi lízingszerződés esetén alkalmazták 2010. november 26-án vagy azt megelőzően, 2015. január 5. napja és január 12. napja között,”

*(kell a bírósághoz beérkeznie, a határidő jogvesztő.)*

- (13) A 2014. évi XXXVIII. törvény 8. § (1) bekezdése a következő c) ponttal egészül ki:

*(A pénzügyi intézmény 6. § szerinti polgári peres eljárást megindító keresetlevelének, ha a per tárgyát képező ÁSZF kikötést)*

„c) az 1. § (1a) bekezdése szerinti fogyasztói kölcsönszerződés esetén alkalmazták 2010. november 26-án vagy azt megelőzően, 2015. január 5. napja és január 12. napja között”

*(kell a bírósághoz beérkeznie, a határidő jogvesztő.)*

- (14) A 2014. évi XXXVIII. törvény 8. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:

„(1a) Ha az (1) bekezdés b) vagy c) pontja szerinti esetben a keresetlevél 2015. január 5. napja előtt érkezett be a bírósághoz, azt ebből az okból elutasítani nem kell, hanem úgy kell tekinteni, mintha a keresetlevél benyújtására 2015. január 5. napján került volna sor.”

- (15) A 2014. évi XXXVIII. törvény 8. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A pénzügyi intézménynek – a (3a) bekezdésben foglalt eltéréssel – egy keresetlevélben kell kérnie az általa alkalmazott valamennyi ÁSZF 4. § (1) bekezdése szerinti szerződéses kikötései érvényességének megállapítását. A keresetlevélben azt az időszakot is meg kell jelölni, amely alatt a pénzügyi intézmény a szerződéses kikötést alkalmazta.”

- (16) A 2014. évi XXXVIII. törvény 8. §-a a következő (3a) bekezdéssel egészül ki:

„(3a) A pénzügyi intézménynek egy keresetlevélben kell kérnie az általa alkalmazott valamennyi olyan ÁSZF 4. § (1) bekezdése szerinti szerződéses kikötései érvényességének megállapítását, melyek esetében a keresetlevelének 2015. január 5. napja és január 12. napja között kell a bírósághoz megérkeznie. A keresetlevélben azt az időszakot is meg kell jelölni, amely alatt a pénzügyi intézmény a szerződéses kikötést alkalmazta.”

- (17) A 2014. évi XXXVIII. törvény 8. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) A keresetlevélhez a Pp. 121. § (2) és (3) bekezdésében meghatározottak mellett csatolni kell a (3) bekezdés szerinti ÁSZF-ek egy okiratba foglalt azon kivonatát, amely kizárólag azokat a szerződéses kikötéseket tartalmazza, amelyek tekintetében a pénzügyi intézmény az érvényesség megállapítását kéri, a szerződéses kikötések esetén meg kell jelölni azt az időszakot, amely alatt a pénzügyi intézmény a szerződéses kikötést alkalmazta. A kivonatban az egyes szerződéses feltételek mellett fel kell tüntetni azon tényeket és bizonyítékokat, amelyek a pénzügyi intézmény szerint megalapozzák a kereseti kérelemben foglaltakat. A keresetlevélhez továbbá elektronikus adathordozót kell csatolni, amely tartalmazza a keresetlevelének és mellékleteinek informatikai eszköz alkalmazásával megszerkesztett, szerkeszthető formátumú változatát.”

- (18) A 2014. évi XXXVIII. törvény 10. §-a a következő (6) bekezdéssel egészül ki:

„(6) A bíróságnak a 8. § (1) bekezdés b) és c) pontja szerinti esetben a keresetlevél beérkezésétől számított 30 napon belül kell megvizsgálnia a keresetlevelet és döntenie a keresetlevél idézés kibocsátása nélküli elutasításáról, vagy a tárgyalás kitűzéséről. Ha a bíróság a keresetlevelet nem utasítja el idézés kibocsátása nélkül, a 9. § (3) bekezdése szerinti határidőt a tárgyalás kitűzésétől kell számítani.”

- (19) A 2014. évi XXXVIII. törvény 16. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:  
„16. § (1) A bíróság a külön törvényben meghatározott intézkedésig, de legkésőbb 2014. december 31. napjáig hivatalból felfüggeszti – a 6. § (2) bekezdése szerinti közérdekű keresettel indított per és a 6. alcímben szabályozott per kivételével – azt a peres eljárást, amelynek a tárgya részben vagy egészben a 3. § (1) bekezdése vagy a 4. § (1) bekezdése szerinti szerződéses kikötés, illetve amely pert az ilyen szerződéses kikötésen is alapuló követelés érvényesítése iránt a pénzügyi intézmény indított a fogyasztóval szemben. A bíróság a felfüggesztés tárgyában tárgyaláson kívül is határozhat. Az eljárás felfüggesztésére a Pp. 155. §-ában foglaltakat megfelelően alkalmazni kell, azzal hogy a felfüggesztést elrendelő bírósági határozat ellen fellebbezésnek nincs helye.  
(2) A bíróság a külön törvényben meghatározott intézkedésig, de legkésőbb 2015. december 31. napjáig hivatalból felfüggeszti – a 6. § (2) bekezdése szerinti közérdekű keresettel indított per és a 6. alcímben szabályozott per kivételével – azt a peres eljárást is, amelynek a tárgya részben vagy egészben a 4. § (1) bekezdése szerinti szerződéses kikötés, illetve amely pert az ilyen szerződéses kikötésen is alapuló követelés érvényesítése iránt a pénzügyi intézmény indított a fogyasztóval szemben, ha a 4. § (1) bekezdése szerinti szerződéses kikötés az 1. § (1a) bekezdése szerinti fogyasztói kölcsönszerződésben szerepel. A felfüggesztésre az (1) bekezdés szabályait kell alkalmazni.”
- (20) A 2014. évi XXXVIII. törvény 17. §-a a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:  
„(2a) E § alkalmazásában – a (2) bekezdésben foglaltak mellett – kölcsönszerződés: pénzügyi intézmény és fogyasztó mint adós vagy adóstárs által kötött, deviza alapúnak nem minősülő deviza hitel- vagy kölcsönszerződés, pénzügyi lízingszerződés.”
- (21) A 2014. évi XXXVIII. törvény 17. § (7) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(7) A végrehajtást kérő, illetve az adós kérheti annak megállapítását, hogy a kölcsönszerződésben nem szerepel a 3. § (1) bekezdése, illetve a 4. § (1) bekezdése szerinti szerződéses kikötés. A kérelmet a végrehajtónál kell benyújtani, aki azt – elbírálás végett – az ügy irataival együtt beterjeszti a végrehajtást foganatosító bírósághoz. A kérelmet a végrehajtást foganatosító bíróság a végrehajtási kifogás elbírálásának szabályai szerint bírálja el.”
- (22) A 2014. évi XXXVIII. törvény 17. § (10) bekezdése a következő c) ponttal egészül ki:  
(E törvény rendelkezései nem akadályozzák azt, hogy)  
„c) a kölcsönszerződések esetén a végrehajtás elrendelésére (a végrehajtási eljárásba bekapcsolódásra irányuló kérelem elbírálására) sor kerüljön és a végrehajtás elrendelése (a végrehajtási eljárásba bekapcsolódásra irányuló kérelem elbírálása) körébe tartozó eljárási cselekmények, nyilatkozatok megtehetőek legyenek.”
- (23) A 2014. évi XXXVIII. törvény a következő 22. §-al egészül ki:  
„22. § (1) Ha a 17. § (2) bekezdése szerinti kölcsönszerződések esetén a végrehajtás elrendelése (a végrehajtási eljárásba bekapcsolódásra irányuló kérelem elbírálása) iránti kérelmet 2014. július 26. napját követően nyújtották be, és 2014. október 15. napjáig nem került sor a végrehajtás elrendelésére (a végrehajtási eljárásba bekapcsolódásra irányuló kérelem elbírálására), a végrehajtás elrendelése (a végrehajtási eljárásba bekapcsolódásra irányuló kérelem elbírálása) iránt 2014. december 15. napjáig kell intézkedni.  
(2) E törvénynek a Kúriának a pénzügyi intézmények fogyasztói kölcsönszerződéseire vonatkozó jogegységi határozatával kapcsolatos egyes kérdések rendezéséről szóló 2014. évi XXXVIII. törvényben rögzített elszámolás szabályairól és egyes egyéb rendelkezésekről szóló 2014. évi XL. törvénnyel (a továbbiakban: Módtv.) megállapított 1. § (2) bekezdése szerinti kölcsönszerződések esetén a 16. § alapján felfüggesztett eljárásokat a fél kérelmére folytatni kell; a bíróságnak a kérelem beérkezésétől számított 30 napon belül kell a folytatás iránt intézkednie.  
(3) E törvénynek a Módtv.-nyel megállapított 1. § (2) bekezdése szerinti kölcsönszerződések esetén a végrehajtást kérő vagy az adós a 17. § (7)–(8) bekezdése szerinti eljárás lefolytatását kérheti, a kérelmet a bíróság soron kívül bírálja el.  
(4) E törvénynek a Módtv.-nyel megállapított 1. § (2) bekezdése szerinti kölcsönszerződések esetén a 18. §-ban foglalt szabályokat 2014. december 15. napjától nem kell alkalmazni.”
- (24) A 2014. évi XXXVIII. törvény 5. § (2) bekezdésében a „Felügyelet részére valamennyi” szövegrész helyébe a „felügyeleti és fogyasztóvédelmi jogkörében eljáró Magyar Nemzeti Bank (a továbbiakban: Felügyelet) részére valamennyi” szöveg lép.
- (25) Hatályát veszti a 2014. évi XXXVIII. törvény 3. § (4) és (6) bekezdése.

## 2014. évi XLI. törvény egyes közszolgáltatási tárgyú törvények módosításáról\*

### 1. A fogyasztóvédelemről szóló 1997. évi CLV. törvény módosítása

- 1. §** (1) A fogyasztóvédelemről szóló 1997. évi CLV. törvény (a továbbiakban: Fgytv.) 17/B. §-a a következő (9)–(11) bekezdéssel egészül ki:
- „(9) A közszolgáltatási tevékenységet folytató vállalkozás – a külön jogszabályban foglaltakat figyelembe véve – köteles saját, önálló, kizárólag a közszolgáltatói tevékenységéről információt nyújtó internetes honlapot működtetni vagy meglévő honlapjának nyitóoldaláról közvetlenül elérhető, tárolható, megjeleníthető és nyomtatható módon ingyenesen hozzáférhetővé tenni legalább az alábbiakat:
- a) a közszolgáltatási tevékenységet folytató vállalkozás nevét;
  - b) a közszolgáltatási tevékenységet folytató vállalkozás székhelyének és telephelyének elérhetőségét;
  - c) a közszolgáltatással érintett szolgáltatási terület földrajzi elhelyezkedésének megnevezését;
  - d) az alkalmazandó díjak mértékét, alkalmazásának feltételeit, díjképzésének szabályait;
  - e) a közszolgáltatási tevékenysége során kötelezően alkalmazandó jogszabályok felsorolását, ide értve a közszolgáltatási tevékenységét szabályozó önkormányzati rendeletet településenkénti bontásban;
  - f) a panaszok benyújtásával és intézésével kapcsolatos információkat;
  - g) a feladatkörrel rendelkező fogyasztóvédelmi szervek, békéltető testületek és a fogyasztói érdekek képviselőit ellátó egyesületek elérhetőségét vagy a felügyeleti szerv honlapjának ezen információkat maradéktalanul tartalmazó közvetlen hivatkozását;
  - h) az ügyfélszolgálat elérhetőségére és működésére vonatkozó információkat;
  - i) az üzletszabályzatát, egyéb általános szerződési feltételeit.
- (10) A (9) bekezdés d) pontja szerinti alkalmazandó díj mértékét felhasználói kategóriánként és településenkénti bontásban kell hozzáférhetővé tenni.
- (11) A (9) bekezdés d) és e) pontja szerinti rendeleteket, továbbá i) pontja szerinti üzletszabályzatokat és általános szerződési feltételeket a szövegben való kereshetőség biztosításával, a hatályos időállapotok elhatárolásával kell hozzáférhetővé tenni 5 évre visszamenőleg.”
- (2) Az Fgytv. 17/D. §-a a következő (3a) bekezdéssel egészül ki:
- „(3a) A vállalkozás olyan fogyasztóvédelmi referens foglalkoztatására köteles, akinek az államilag elismert fogyasztóvédelmi szakképzése, szakképzettsége vagy az iskolarendszeren kívüli hatósági jellegű képzés során kiadott képesítési bizonyítványában szereplő szakiránya illeszkedik a foglalkoztató vállalkozás cégjegyzékben szereplő főtevékenységi köréhez.”
- (3) Az Fgytv. 17/D. § (8)–(10) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(8) A (3) bekezdés b) pontja szerinti képzést olyan gazdasági társaság vagy egyéni cég szervezheti (a továbbiakban: szervező), amely a képzés céljának megfelelő oktatási anyaggal, tanulmányi és vizsgaszabályzattal, továbbá szükséges létszámú oktatóval, illetve infrastruktúrával rendelkezik.
- (9) A fogyasztóvédelmi referens képzésre vonatkozó tevékenységet be kell jelenteni a fogyasztóvédelmi hatóság felé. Fogyasztóvédelmi referens foglalkoztatására köteles vállalkozás a (3) bekezdés b) pontja szerinti képzést nem szervezheti.
- (10) A (9) bekezdés szerinti bejelentésnek tartalmaznia kell:
- a) annak igazolását, hogy a képzéshez szükséges infrastruktúra a szervező rendelkezésére áll,
  - b) annak igazolását, hogy az e törvényben meghatározott feltételeknek megfelelő oktatók és vizsgáztatók a szervező rendelkezésére állnak,
  - c) a képzés tárgyköreinek megfelelő tantervet és felkészítő anyagot,
  - d) a tanulmányi és vizsgaszabályzatot,
  - e) annak igazolását, hogy valamennyi szakirány, illetve a fogyasztóvédelmi alapismeretek esetén rendelkezésre áll legalább három, az e törvényben meghatározott feltételeknek megfelelő oktató és vizsgáztató,
  - f) annak igazolását, hogy a szervező mind a négy szakirány oktatásához szükséges feltételekkel rendelkezik,
  - g) annak igazolását, mely szerint a szervező a fogyasztóvédelem vagy a fogyasztóvédelmi oktatás területén szerzett szakmai tapasztalattal rendelkezik,
  - h) annak igazolását, hogy a szervező köztartozásmentes adózói minőségű, melyet évente a fogyasztóvédelmi hatóság felé igazol.”

\* A törvényt az Országgyűlés a 2014. szeptember 24-i ülésnapján fogadta el.

- (4) Az Fgytv. 17/D. §-a a következő (10a) bekezdéssel egészül ki:  
 „(10a) A (10) bekezdés szerinti feltételekben történő változást a szervező köteles a fogyasztóvédelmi hatóság számára a változást követő 15 napon belül bejelenteni.”
- (5) Az Fgytv. 17/D. § (11) és (12) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(11) A (3) bekezdés b) pontja szerinti képzés tantervét és felkészítő anyagát az oktatás és vizsgáztatás módját, valamint a vizsgafeladatokat a fogyasztóvédelmi hatóság hagyja jóvá.  
 (12) A fogyasztóvédelmi hatóság ellenőrzi:  
 a) a tanterv és a felkészítő anyag vizsgálata során, hogy az abban foglaltak alkalmassá teszik-e a képzésben részt vevőt a (2) bekezdés szerinti feladatok ellátására, az tartalmazza-e valamennyi tárgykört, továbbá megfelel-e a hatályos jogszabályi előírásoknak,  
 b) a tanulmányi és vizsgaszabályzat vizsgálata során, hogy az megfelelően tartalmazza-e a képzés és a vizsga feltételeit,  
 c) az oktatók és vizsgáztatók e törvényben meghatározott feltételeknek való megfelelését.”
- (6) Az Fgytv. 17/D. §-a a következő (12a) bekezdéssel egészül ki:  
 „(12a) A képzés folytatására kizárólag a fogyasztóvédelmi hatóság által jóváhagyott szervező jogosult. A fogyasztóvédelmi hatóság a (8)–(12) bekezdés szerinti feltételek teljesülése esetén adhat jóváhagyást a képzés folytatására. A szervező a képzés folytatása során folyamatosan meg kell feleljen a (8)–(12) bekezdés szerinti feltételeknek.”
- (7) Az Fgytv. 17/D. § (13) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(13) A fogyasztóvédelmi hatóság országos nyilvántartást vezet a szervezőkről, és ellenőrzi a szervezők e törvénynek és a benyújtott dokumentumoknak megfelelő működését, és a képzés feltételeit. Amennyiben a fogyasztóvédelmi hatóság a szervező nem megfelelő működését állapítja meg, törli a nyilvántartásból.”
- (8) Az Fgytv. 37/B. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(2) A fogyasztóvédelmi rezsipont feladata a villamosenergia-, földgáz-, távhő-, víziközmű-, hulladékgazdálkodási közszolgáltatást, nem közművel összegyűjtött háztartási szennyvíz-, kéményseprő-ipari közszolgáltatást, valamint a vezetékes PB-gáz szolgáltatást és a PB-gáz tartályban vagy palackban történő forgalmazását érintő területen a fogyasztók tájékoztatása a vonatkozó jogszabályi előírásokról, a fogyasztók által kezdeményezhető hatósági eljárásokról, továbbá az igénybe vehető igényérvényesítési eszközökről.”
- (9) Az Fgytv. 1. melléklete helyébe e törvény 1. melléklete lép.

## 2. Az elektronikus hírközlésről szóló 2003. évi C. törvény módosítása

- 2. §** (1) Az elektronikus hírközlésről szóló 2003. évi C. törvény (a továbbiakban: Eht.) 142. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(3) Számla kiállítására csak olyan informatikai rendszer felhasználásával kerülhet sor, amely biztosítja a díjak hibátlan kiszámítását végző rendszerelemek zártságát, és megakadályozza a számlázási rendszerhez történő jogosulatlan hozzáférést, valamint a számlázási információk észrevétlen módosítását. A számlázási rendszernek továbbá meg kell felelnie az általános információbiztonsági zártsági követelményeknek is. Ennek érdekében a szolgáltatónak adminisztratív, fizikai és logikai intézkedésekkel biztosítani kell az általános információbiztonsági zártsági követelmények teljesülését.”
- (2) Az Eht. 142. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(4) A (3) bekezdésben meghatározott követelményeknek való megfelelést a tanúsító szervezet által történő, a számlázási informatikai rendszerre vonatkozó tanúsítással kell igazolni. A számlázási rendszerre vonatkozó követelmények teljesülése kizárólag informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek elfogadott hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására akkreditált tanúsító szervezet által kiállított tanúsítvánnyal igazolható.”
- (3) Az Eht. 142. §-a a következő (6)–(11) bekezdéssel egészül ki:  
 „(6) Az elektronikus hírközlési szolgáltatás díjának elszámolása alapjául szolgáló számlázási rendszer információbiztonsági megfeleltetéséről az engedélyes az állami és önkormányzati szervek elektronikus információbiztonságáról szóló törvénynek megfelelően és módon köteles gondoskodni.  
 (7) A logikai védelmi intézkedések teljesítésének vizsgálata során a számlázási rendszer vizsgálatának a számlázó szoftveren túl a teljes, a számlázásban részt vevő rendszer technológiai vizsgálata szükséges, beleértve a számlázási folyamathoz szükséges összes releváns bemeneti adatot (pl. mérési, fogyasztási adatok) kezelő rendszerelemet.”

A vizsgálatnak ki kell terjednie a rendszerben alkalmazott számlázó szoftver termék konkrét beállításainak, telepítésének és üzemeltetésének ellenőrzésére is.

(8) Amennyiben a számlázási rendszert üzemeltető szolgáltató komplex, sokfunkciós elektronikus információs rendszerének a számlázási rendszer integráns része, a számlák kiállításához közvetlenül nem tartozó rendszerelemek nem esnek a tanúsítás hatáskörébe.

(9) A logikai védelmi intézkedések teljesítésének vizsgálata során a tanúsító szervezet figyelembe veheti a számlázási rendszer részét képező számlázó szoftver vagy komponenseinek meglévő terméktanúsítványait is. A logikai védelmi intézkedések számlázó szoftverre vonatkozó követelményeinek vizsgálata során a nyilvános, nemzetközi sérülékenységi adatbázissal nem rendelkező egyedi számlázó szoftverek esetén a vizsgálatnak ki kell terjednie a számlázó szoftver forráskódszintű elemzésére is.

(10) A tanúsító szervezetnek rendelkeznie kell:

- a) informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek biztonságának hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására vonatkozó akkreditált státuszt igazoló okirattal,
- b) informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek biztonságának hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására vonatkozóan legalább 3 éve fennálló akkreditált státusszal,
- c) informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek biztonságának hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására vonatkozó akkreditáció alapján végzett legalább 3 referenciával, és
- d) legalább két olyan felsőfokú szakemberrel, akinek szakirányú képzettsége és két év igazolt tanúsítási gyakorlata van.

(11) A tanúsítandó szervezetek bizalmas információinak és a nagy tömegű személyes adatok védelme érdekében a tanúsító szervezetnek biztonsági szabályzattal, tanúsított informatikabiztonsági irányítási rendszerrel kell rendelkeznie, valamint szerepelnie kell a minősített adatot, az ország alapvető biztonsági, nemzetbiztonsági érdekeit érintő vagy a különleges biztonsági intézkedést igénylő beszerzések sajátos szabályairól szóló 218/2011. (X. 19.) Kormányrendelet szerinti, az Alkotmányvédelmi Hivatal által vezetett irányadó jegyzéken."

(4) Az Eht. 142. §-a a következő (12) bekezdéssel egészül ki:

„(12) A (3)–(11) bekezdésben szabályozott feltételeknek nem megfelelő számlázási rendszerből kiállított számla érvénytelen.”

**3. §** Hatályát veszti az Eht. 142. § (5) bekezdése.

### **3. A távhőszolgáltatásról szóló 2005. évi XVIII. törvény módosítása**

**4. §** (1) A távhőszolgáltatásról szóló 2005. évi XVIII. törvény (a továbbiakban: Tszt.) 44. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:

„(5) A távhőszolgáltató köteles a számla felhasználó részére történő eljuttatásáról oly módon gondoskodni, hogy a számla kiegyenlítésére a felhasználónak, az (1) bekezdés szerinti esetben a díjfizetőnek a kézhezvételtől számítva legalább 15 nap rendelkezésére álljon.”

(2) A Tszt. VII. Fejezete a következő 57/G. §-sal egészül ki:

„57/G. § E törvénynek az egyes közszolgáltatási tárgyú törvények módosításáról szóló 2014. évi XLI. törvénnyel megállapított 44. § (5) bekezdését első alkalommal a 2015. január 1-jétől elszámolt időszakot is tartalmazó számlák tekintetében kell alkalmazni.”

### **4. A villamos energiáról szóló 2007. évi LXXXVI. törvény módosítása**

**5. §** (1) A villamos energiáról szóló 2007. évi LXXXVI. törvény (a továbbiakban: VET) 43. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) Számla kiállítására csak olyan informatikai rendszer felhasználásával kerülhet sor, amely biztosítja a díjak hibátlan kiszámítását végző rendszerelemek zártságát, és megakadályozza a számlázási rendszerhez történő jogosulatlan hozzáférést, valamint a számlázási információk észrevétlen módosítását. A számlázási rendszernek továbbá meg kell felelnie az általános információbiztonsági zártsági követelményeknek is. Ennek érdekében a szolgáltatónak adminisztratív, fizikai és logikai intézkedésekkel biztosítani kell az általános információbiztonsági

zártági követelmények teljesülését. E bekezdés alkalmazásában számlázási rendszer alatt a hálózati engedélyes számlázási rendszerén túl valamennyi villamosenergia-vásárlási szerződésben részes engedélyes értendő.”

- (2) A VET 43. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) A (4) bekezdésben meghatározott követelményeknek való megfelelést tanúsító szervezet által történő, a számlázási informatikai rendszerre vonatkozó tanúsítással kell igazolni. A számlázási rendszerre vonatkozó követelmények teljesülése kizárólag informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek elfogadott hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására akkreditált tanúsító szervezet által kiállított tanúsítvánnyal igazolható.”

- (3) A VET 43. §-a a következő (7)–(12) bekezdéssel egészül ki:

„(7) A villamosenergia-felhasználás elszámolása alapjául szolgáló számlázási rendszer információbiztonsági megfeleltetéséről az engedélyes az állami és önkormányzati szervek elektronikus információbiztonságáról szóló törvénynek megfelelően és módon köteles gondoskodni.

(8) A logikai védelmi intézkedések teljesítésének vizsgálata során a számlázási rendszer vizsgálatának a számlázó szoftveren túl a teljes, a számlázásban részt vevő rendszer technológiai vizsgálata szükséges, beleértve a számlázási folyamathoz szükséges összes releváns bemeneti adatot (pl. mérési, fogyasztási adatok) kezelő rendszerelemet. A vizsgálatnak ki kell terjednie a rendszerben alkalmazott számlázó szoftvertermék konkrét beállításainak, telepítésének és üzemeltetésének ellenőrzésére is.

(9) Amennyiben a számlázási rendszert üzemeltető szolgáltató komplex, sokfunkciós elektronikus információs rendszerének a számlázási rendszer integráns része, a számlák kiállításához közvetlenül nem tartozó rendszerelemek nem esnek a tanúsítás hatáskörébe.

(10) A logikai védelmi intézkedések teljesítésének vizsgálata során a tanúsító szervezet figyelembe veheti a számlázási rendszer részét képező számlázó szoftver vagy komponenseinek meglévő terméktanúsítványait is. A logikai védelmi intézkedések számlázó szoftverre vonatkozó követelményeinek vizsgálata során a nyilvános, nemzetközi sérülékenységi adatbázissal nem rendelkező egyedi számlázó szoftverek esetén a vizsgálatnak ki kell terjednie a számlázó szoftver forráskódszintű elemzésére is.

(11) A tanúsító szervezetnek rendelkeznie kell:

a) informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek biztonságának hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására vonatkozó akkreditált státuszt igazoló okirattal,

b) informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek biztonságának hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására vonatkozóan legalább 3 éve fennálló akkreditált státusszal,

c) informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek biztonságának hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására vonatkozó akkreditáció alapján végzett legalább 3 referenciával, és

d) legalább két olyan felsőfokú szakemberrel, akinek szakirányú képzettsége és két év igazolt tanúsítási gyakorlata van.

(12) A tanúsítandó szervezetek bizalmas információinak és a nagy tömegű személyes adatok védelme érdekében a tanúsító szervezetnek biztonsági szabályzattal, tanúsított informatikabiztonsági irányítási rendszerrel kell rendelkeznie, valamint szerepelnie kell a minősített adatot, az ország alapvető biztonsági, nemzetbiztonsági érdekeit érintő vagy a különleges biztonsági intézkedést igénylő beszerzések sajátos szabályairól szóló 218/2011. (X. 19.) Kormányrendelet szerinti, az Alkotmányvédelmi Hivatal által vezetett irányadó jegyzéken.”

- (4) A VET 43. §-a a következő (13) bekezdéssel egészül ki:

„(13) A (4)–(12) bekezdésben szabályozott feltételeknek nem megfelelő számlázási rendszerből kiállított számla érvénytelen.”

- (5) A VET 57. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Az elszámolásra, számlázásra, díjfizetésre vagy mérésre, valamint a villamosenergia-ellátásból történő, fizetési késedelem miatt végrehajtott felfüggesztésre vagy kikapcsolásra, illetve a tartozás rendezését követően a felhasználó ellátásba történő ismételt bekapcsolására vonatkozó, jogszabályban és az engedélyesek üzletszabályzatában foglalt rendelkezések, lakossági fogyasztókkal szembeni megsértése esetén – a Hivatal 159. § (5) bekezdés szerinti hatásköreinek tiszteletben tartása mellett – a fogyasztóvédelmi hatóság jár el. A fogyasztóvédelmi hatóság eljárására a fogyasztóvédelemről szóló törvényt kell alkalmazni, azzal, hogy az e törvény szerinti lakossági fogyasztó a fogyasztóvédelemről szóló törvény alkalmazásában fogyasztónak minősül akkor is, ha nem természetes személy.”

- (6) A VET 94. §-a a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:  
„(2a) Amennyiben kiszervezés esetén a lakossági fogyasztók részére a postai küldeményt nem az engedélyes küldi ki, úgy a postai szolgáltatásokról szóló 2012. évi CLIX. törvény 40. § (2) bekezdésével összhangban feladóként az engedélyest (mint megbízót) és a kiszervezett tevékenységet végző vállalkozást (mint postai konszolidátort) kell feltüntetni.”

**6. §** Hatályát veszti a VET 43. § (6) bekezdése.

## **5. A földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény módosítása**

**7. §** (1) A földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény (a továbbiakban: GET) 64. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Az elszámolásra, számlázásra, díjfizetésre vagy mérésre, valamint a földgázellátásból történő, fizetési késedelem miatt végrehajtott felfüggesztésre vagy kikapcsolásra, illetve a tartozás rendezését követően a felhasználó ellátásba történő ismételt bekapcsolására vonatkozó, jogszabályban és az engedélyesek üzletszabályzatában foglalt rendelkezések, lakossági fogyasztókkal szembeni megsértése esetén – a Hivatal a 127. § m) pontja szerinti hatáskörének tiszteletben tartása mellett – a fogyasztóvédelmi hatóság jár el. A fogyasztóvédelmi hatóság eljárására a fogyasztóvédelemről szóló törvényt kell alkalmazni azzal, hogy az e törvény szerinti lakossági fogyasztó a fogyasztóvédelemről szóló törvény alkalmazásában fogyasztónak minősül akkor is, ha nem természetes személy.”

(2) A GET 100. § (1b) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1b) Számla kiállítására csak olyan informatikai rendszer felhasználásával kerülhet sor, amely biztosítja a díjak hibátlan kiszámítását végző rendszerelemek zártságát, és megakadályozza a számlázási rendszerhez történő jogosulatlan hozzáférést, valamint a számlázási információk észrevétlen módosítását. A számlázási rendszernek továbbá meg kell felelnie az általános információbiztonsági zártági követelményeknek is. Ennek érdekében a szolgáltatónak adminisztratív, fizikai és logikai intézkedésekkel biztosítani kell az általános információbiztonsági zártági követelmények teljesülését. E bekezdés alkalmazásában számlázási rendszer alatt a szállítási rendszerüzemeltető és földgázelosztó számlázási rendszerén túl valamennyi földgáz-kereskedelmi és egyetemes szolgáltatási szerződésben részes engedélyes értendő.”

(3) A GET 100. § (1c) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1c) Az (1b) bekezdésben meghatározott követelményeknek való megfelelést a tanúsító szervezet által történő, a számlázási informatikai rendszerre vonatkozó tanúsítással kell igazolni. A számlázási rendszerre vonatkozó követelmények teljesülése kizárólag informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek elfogadott hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására akkreditált tanúsító szervezet által kiállított tanúsítvánnyal igazolható.”

(4) A GET 100. §-a a következő (1e)–(1j) bekezdéssel egészül ki:

„(1e) A földgázfogyasztás elszámolása alapjául szolgáló számlázási rendszer információbiztonsági megfeleltetéséről az engedélyes az állami és önkormányzati szervek elektronikus információbiztonságáról szóló törvénynek megfelelően és módon köteles gondoskodni.

(1f) A logikai védelmi intézkedések teljesítésének vizsgálata során a számlázási rendszer vizsgálatának a számlázó szoftveren túl a teljes, a számlázásban résztvevő rendszer technológiai vizsgálata szükséges, beleértve a számlázási folyamathoz szükséges összes releváns bemeneti adatot (pl. mérési, fogyasztási adatok) kezelő rendszerelemet. A vizsgálatnak ki kell terjednie a rendszerben alkalmazott számlázó szoftvertermék konkrét beállításainak, telepítésének és üzemeltetésének ellenőrzésére is.

(1g) Amennyiben a számlázási rendszert üzemeltető szolgáltató komplex, sok-funkciós elektronikus információs rendszerének a számlázási rendszer integráns része, a számlák kiállításához közvetlenül nem tartozó rendszerelemek nem esnek a tanúsítás hatáskörébe.

(1h) A logikai védelmi intézkedések teljesítésének vizsgálata során a tanúsító szervezet figyelembe veheti a számlázási rendszer részét képező számlázó szoftver vagy komponenseinek meglévő termék tanúsítványait is. A logikai védelmi intézkedések számlázó szoftverre vonatkozó követelményeinek vizsgálata során a nyilvános, nemzetközi sérülékenységi adatbázissal nem rendelkező egyedi számlázó szoftverek esetén a vizsgálatnak ki kell terjednie a számlázó szoftver forráskódszintű elemzésére is.

(1i) A tanúsító szervezetnek rendelkeznie kell:

- a) informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek biztonságának hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására vonatkozó akkreditált státuszt igazoló okirattal,
- b) informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek biztonságának hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására vonatkozóan legalább 3 éve fennálló akkreditált státusszal,
- c) informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek biztonságának hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására vonatkozó akkreditáció alapján végzett legalább 3 referenciával, és
- d) legalább két olyan felsőfokú szakemberrel, akinek szakirányú képzettsége és két év igazolt tanúsítási gyakorlata van.

(1j) A tanúsítandó szervezetek bizalmas információinak és a nagy tömegű személyes adatok védelme érdekében a tanúsító szervezetnek biztonsági szabályzattal, tanúsított informatikabiztonsági irányítási rendszerrel kell rendelkeznie, valamint szerepelnie kell a minősített adatot, az ország alapvető biztonsági, nemzetbiztonsági érdekeit érintő vagy a különleges biztonsági intézkedést igénylő beszerzések sajátos szabályairól szóló 218/2011. (X. 19.) Kormányrendelet szerinti, az Alkotmányvédelmi Hivatal által vezetett irányadó jegyzéken."

- (5) A GET 100. §-a a következő (1k) bekezdéssel egészül ki:

„(1k) Az (1b)–(1j) bekezdésben szabályozott feltételeknek nem megfelelő számlázási rendszerből kiállított számla érvénytelen.”

- (6) A GET 124. §-a a következő (3a) bekezdéssel egészül ki:

„(3a) Amennyiben kiszervezés esetén a lakossági fogyasztók részére a postai küldeményt nem az engedélyes küldi ki, úgy a postai szolgáltatásokról szóló 2012. évi CLIX. törvény 40. § (2) bekezdésével összhangban feladóként az engedélyest (mint megbízót) és a kiszervezett tevékenységet végző vállalkozást (mint postai konszolidátort) kell feltüntetni.”

**8. §** Hatályát veszti a GET 100. § (1d) bekezdése.

## **6. A víziközmű-szolgáltatásról szóló 2011. évi CCIX. törvény módosítása**

- 9. §** (1) A víziközmű-szolgáltatásról szóló 2011. évi CCIX. törvény (a továbbiakban: Vksztv.) 3. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) Az elszámolásra, számlázásra, díjfizetésre vagy mérésre, valamint a víziközmű-szolgáltatás korlátozásával vagy felfüggesztésével kapcsolatos, jogszabályban és üzletszabályzatban foglalt rendelkezések lakossági felhasználókkal szembeni megsértése esetén a fogyasztóvédelmi hatóság jár el. A fogyasztóvédelmi hatóság eljárására a fogyasztóvédelemről szóló törvényt (a továbbiakban: Fgytv.) kell alkalmazni azzal, hogy az e törvény szerinti lakossági felhasználó az Fgytv. alkalmazásában fogyasztónak minősül akkor is, ha nem természetes személy.”

- (2) A Vksztv. 63. §-a a következő (5) és (6) bekezdéssel egészül ki:

„(5) Számla kiállítására csak olyan informatikai rendszer felhasználásával kerülhet sor, amely biztosítja a díjak hibátlan kiszámítását végző rendszerelemek zártságát, és megakadályozza a számlázási rendszerhez történő jogosulatlan hozzáférést, valamint a számlázási információk észrevétlen módosítását. A számlázási rendszernek továbbá meg kell felelnie az általános információbiztonsági zártsági követelményeknek is. Ennek érdekében a szolgáltatónak adminisztratív, fizikai és logikai intézkedésekkel biztosítani kell az általános információbiztonsági zártsági követelmények teljesülését.

(6) Az (5) bekezdésben meghatározott követelményeknek való megfelelést tanúsító szervezet által történő, a számlázási informatikai rendszerre vonatkozó tanúsítással kell igazolni. A számlázási rendszerre vonatkozó követelmények teljesülése kizárólag informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek elfogadott hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására akkreditált tanúsító szervezet által kiállított tanúsítvánnyal igazolható.”

- (3) A Vksztv. 63. §-a a következő (8)–(13) bekezdéssel egészül ki:

„(8) A víziközmű-szolgáltatás díjának elszámolása alapjául szolgáló számlázási rendszer információbiztonsági megfeleltetéséről az engedélyes az állami és önkormányzati szervek elektronikus információbiztonságáról szóló törvénynek megfelelően és módon köteles gondoskodni.



(9) A logikai védelmi intézkedések teljesítésének vizsgálata során a számlázási rendszer vizsgálatának a számlázó szoftveren túl a teljes, a számlázásban részt vevő rendszer technológiai vizsgálata szükséges, beleértve a számlázási folyamathoz szükséges összes releváns bemeneti adatot (pl. mérési, fogyasztási adatok) kezelő rendszerelemet. A vizsgálatnak ki kell terjednie a rendszerben alkalmazott számlázó szoftvertermék konkrét beállításainak, telepítésének és üzemeltetésének ellenőrzésére is.

(10) Amennyiben a számlázási rendszert üzemeltető szolgáltató komplex, sok-funkciós elektronikus információs rendszerének a számlázási rendszer integráns része, a számlák kiállításához közvetlenül nem tartozó rendszerelemek nem esnek a tanúsítás hatáskörébe.

(11) A logikai védelmi intézkedések teljesítésének vizsgálata során a tanúsító szervezet figyelembe veheti a számlázási rendszer részét képező számlázó szoftver vagy komponenseinek meglévő terméktanúsítványait is. A logikai védelmi intézkedések számlázó szoftverre vonatkozó követelményeinek vizsgálata során a nyilvános, nemzetközi sérülékenységi adatbázissal nem rendelkező egyedi számlázó szoftverek esetén a vizsgálatnak ki kell terjednie a számlázó szoftver forráskódszintű elemzésére is.

(12) A tanúsító szervezetnek rendelkeznie kell:

a) informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek biztonságának hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására vonatkozó akkreditált státuszt igazoló okirattal,

b) informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek biztonságának hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására vonatkozóan legalább 3 éve fennálló akkreditált státusszal,

c) informatikai biztonsági funkciókat megvalósító szoftvertermékek és -rendszerek biztonságának hazai vagy nemzetközi informatikai biztonsági módszertanon alapuló tanúsítására vonatkozó akkreditáció alapján végzett legalább 3 referenciával, és

d) legalább két olyan felsőfokú szakemberrel, akinek szakirányú képzettsége és két év igazolt tanúsítási gyakorlata van.

(13) A tanúsítandó szervezetek bizalmas információinak és a nagy tömegű személyes adatok védelme érdekében a tanúsító szervezetnek biztonsági szabályzattal, tanúsított informatikabiztonsági irányítási rendszerrel kell rendelkeznie, valamint szerepelnie kell a minősített adatot, az ország alapvető biztonsági, nemzetbiztonsági érdekeit érintő vagy a különleges biztonsági intézkedést igénylő beszerzések sajátos szabályairól szóló 218/2011. (X. 19.) Kormányrendelet szerinti, az Alkotmányvédelmi Hivatal által vezetett irányadó jegyzéken."

(4) A Vksztv. 63. §-a következő (14) bekezdéssel egészül ki:

„(14) Az (5)–(13) bekezdésekben szabályozott feltételeknek nem megfelelő számlázási rendszerből kiállított számla érvénytelen.”

**10. §** Hatályát veszti a Vksztv. 63. § (7) bekezdése.

## **7. A kéményseprő-ipari közszolgáltatásról szóló 2012. évi XC. törvény módosítása**

**11. §** (1) A kéményseprő-ipari közszolgáltatásról szóló 2012. évi XC. törvény (a továbbiakban: Kstv.) 10/B. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A közszolgáltató a kibocsátott számlán szereplő fizetendő összeg vonatkozásában a számla kiküldésével vagy átadásával egyidejűleg részletes írásbeli tájékoztatást nyújt a természetes személy ingatlantulajdonosok, illetve társasházak és lakásszövetkezetek részére arról, hogy a rezsicsökkentés következtében a 2013. június 30-án általa jogszerűen alkalmazott díjhoz viszonyítva a közszolgáltatás díja mennyivel csökkent. Amennyiben a számlát kiállító közszolgáltató előtt másik közszolgáltató is nyújtott szolgáltatást a 2013. július 1-jét követő időszakban, úgy a korábbi közszolgáltató köteles az általa nyújtott szolgáltatás tekintetében a megtakarítás összegének feltüntetéséhez szükséges adatokról a számlát kiállító szolgáltatót tájékoztatni, az adatvédelmi előírások betartása mellett.”

(2) A Kstv. 10/B. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A kéményseprő-ipari közszolgáltatással összefüggésben elvégzett sormunkák után a természetes személy ingatlantulajdonosok, illetve a társasházak és a lakásszövetkezetek részére kibocsátott számlák megfelelősége tekintetében a fogyasztóvédelmi hatóság jár el.”

## 8. A hulladékról szóló 2012. évi CLXXXV. törvény módosítása

- 12. §** (1) A hulladékról szóló 2012. évi CLXXXV. törvény (a továbbiakban: Ht.) 42. § (1) helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) A hulladékgazdálkodási közszolgáltatás keretében a közszolgáltató:
- a) az ingatlanhasználók által a közszolgáltató szállítóeszközéhez rendszeresített gyűjtőedényben gyűjtött települési hulladékot az ingatlanhasználóktól összegyűjti és elszállítja – ideértve a háztartásban képződő zöldhulladék, vegyes hulladék, valamint az elkülönítetten gyűjtött hulladék összegyűjtését és elszállítását is –,
  - b) a lomtalanítás körébe tartozó lomhulladékot az ingatlanhasználóktól összegyűjti, illetve átveszi és elszállítja,
  - c) az általa üzemeltetett hulladékgyűjtő ponton, hulladékgyűjtő udvaron gyűjtött vagy átvételi helyen átvett hulladékot összegyűjti és elszállítja,
  - d) az elhagyott, illetve ellenőrizetlen körülmények között elhelyezett hulladékot összegyűjti, elszállítja és gondoskodik a hulladék kezeléséről, ha erre a települési önkormányzattal megkötött hulladékgazdálkodási közszolgáltatási szerződése kiterjed,
  - e) gondoskodik az a)–d) pontban meghatározott hulladékgazdálkodási közszolgáltatás körébe tartozó hulladék kezeléséről,
  - f) a hulladékgazdálkodási közszolgáltatással érintett hulladékgazdálkodási létesítményt üzemelteti, és
  - g) – jogszabály eltérő rendelkezése hiányában – legalább negyedévente, utólag a hulladékgazdálkodási díj fizetésére kötelezett ingatlanhasználó vagy tőle a fizetési kötelezettséget jogszerűen átvállaló személy vagy önkormányzat részére számlát állít ki.”
- (2) A Ht. 83. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) A közszolgáltató által az elszámolással, számlázással, díjfizetéssel kapcsolatban, illetve a díjhátralék esedékességét követően megtett intézkedésekre, valamint a hulladékgazdálkodási közszolgáltatást érintő értesítési, tájékoztatósi, szolgáltatásnyújtási kötelezettségre vonatkozó rendelkezések természetes személy ingatlanhasználókkal, társasházakkal, illetve lakásszövetkezetekkel szembeni megsértése esetén a fogyasztóvédelmi hatóság jár el. A fogyasztóvédelmi hatóság eljárására az Fgytv.-t kell alkalmazni azzal, hogy a társasházakról szóló törvény szerinti társasházi közösség, továbbá a lakásszövetkezet az Fgytv. alkalmazásában fogyasztónak minősül.”
- (3) A Ht. 91. § (5a) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(5a) A közszolgáltató a kibocsátott számlán köteles jól láthatóan, színes mezőben kiemelve feltüntetni a rezsicsökkentés eredményeképpen jelentkező megtakarítás összegét az elszámolt időszak vonatkozásában, valamint a 2013. július 1-je óta eltelt időszakban. A közszolgáltató személyében bekövetkező változás esetében a korábbi közszolgáltató rezsicsökkentéssel kapcsolatos adatait a 37. § rendelkezéseinek megfelelő alkalmazásával kell biztosítani az új közszolgáltató részére.”
- (4) A Ht. 91. §-a a következő (11) bekezdéssel egészül ki:
- „(11) A (2) és (10) bekezdés szerinti, a közszolgáltatási díj legmagasabb mértékére vonatkozó rendelkezéseket a közszolgáltatónak akkor is érvényesítenie kell, ha 2013. június 30-át követően a műszaki tartalom megváltozott, az azonban nem a természetes személy ingatlanhasználó kifejezett kérésére történt.”
- (5) A Ht. 40. alcíme a következő 92/A. §-sal egészül ki:
- „92/A. § Azon közszolgáltató, amely az egyes közszolgáltatási tárgyú törvények módosításáról szóló 2014. évi XLI. törvény hatálybalépéséig három hónapnál ritkábban állított ki számlát, az egyes közszolgáltatási tárgyú törvények módosításáról szóló 2014. évi XLI. törvény hatálybalépését követő két hónapon belül a díjfizetéssel nem rendezett időszak vonatkozásában számla kibocsátására köteles.”

## 9. A rezsicsökkentések végrehajtásáról szóló 2013. évi LIV. törvény módosítása

- 13. §** (1) A rezsicsökkentések végrehajtásáról szóló 2013. évi LIV. törvény (a továbbiakban: Rezsi tv.) 4. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(2) A víziközmű-szolgáltató és közvetített víziközmű-szolgáltatás nyújtása esetén a távhőszolgáltató a kibocsátott számlán szereplő fizetendő összeg vonatkozásában a számla kiküldésével egyidejűleg köteles tájékoztatást nyújtani a lakossági felhasználók részére az (1) bekezdésben foglaltak teljesüléséről. A tájékoztatásnak összegszerűen tartalmaznia kell, hogy a rezsicsökkentés nélkül milyen fizetési kötelezettség terhelte volna a lakossági felhasználót.”
- (2) A Rezsi tv. 4. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(3) A víziközmű-szolgáltató és közvetített víziközmű-szolgáltatás nyújtása esetén a távhőszolgáltató a kibocsátott számlán köteles jól láthatóan, színes mezőben kiemelve feltüntetni a rezsicsökkentés eredményeképpen jelentkező megtakarítás összegét az elszámolt időszak vonatkozásában, valamint a 2013. július 1-je óta eltelt időszakban.”

- (3) A Rezsí tv. a következő 7/A. §-sal egészül ki:  
 „7/A. § (1) Amennyiben a számlát kiállító közszolgáltató előtt másik közszolgáltató is nyújtott szolgáltatást a rezsicsökkentéssel érintett időszakban, úgy a korábbi közszolgáltató köteles az általa nyújtott szolgáltatás tekintetében a megtakarítás összegének feltüntetéséhez szükséges adatokról a számlát kiállító szolgáltatót tájékoztatni, az adatvédelmi előírások betartása mellett.  
 (2) E § alkalmazásában közszolgáltató: villamosenergia-kereskedő és a hálózati engedélyes, a földgázkereskedő és a földgázelosztó, a távhőszolgáltató, a víziközmű-szolgáltató és a kéményseprő-ipari közszolgáltató.”
- (4) A Rezsí tv. 8. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(1) Az e törvényben foglalt lakossági díjakkal és azok tájékoztatásával összefüggő rendelkezések, valamint a 7/A. §-ban foglaltak megsértése esetén a fogyasztóvédelmi hatóság jár el.”

### **10. A szippantott szennyvízre vonatkozó rezsicsökkentésről, valamint egyes törvényeknek a további rezsicsökkentéssel összefüggő módosításáról szóló 2013. évi CXIV. törvény módosítása**

- 14. §** A szippantott szennyvízre vonatkozó rezsicsökkentésről, valamint egyes törvényeknek a további rezsicsökkentéssel összefüggő módosításáról szóló 2013. évi CXIV. törvény 1. § (2) bekezdése a következő c) ponttal egészül ki:  
*[Az (1) bekezdés vonatkozásában az alkalmazott díj:]*  
 „c) Az a) és b) pontban foglaltak alkalmazhatóságának hiányában az adott településen szolgáltatást teljesítő szolgáltató által 2013. január 31. és 2013. június 30. közötti időszakban alkalmazott legalacsonyabb szolgáltatási egységre jutó fizetendő összeg (beleértve az alapdíjat).”

### **11. Az egységes közszolgáltatói számlaképről szóló 2013. évi CLXXXVIII. törvény módosítása**

- 15. §** (1) Az egységes közszolgáltatói számlaképről szóló 2013. évi CLXXXVIII. törvény (a továbbiakban: Számlakép tv.) 8. §-a a következő (3a) bekezdéssel egészül ki, és a 8. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(3a) Az 1–12. melléklet 2. pontjaiban a „Címzés” mezőben a számla, mint postai küldemény azonosítását szolgáló egyedi azonosító vonalkód vagy más nyomdai jel – a postai küldemény borítékjának címzés ablakában látható módon a számlakép elrendezésének sérelme nélkül – feltüntethető. Az 1–12. melléklet első oldalán – a számlakép elrendezésének sérelme nélkül – a számla azonosítását segítő vagy a számlafizetéssel kapcsolatos nyomdai jel feltüntethető.  
 (4) A szolgáltató az 1–12. mellékletekben meghatározott számlakép adattartalmát más adatsorokkal bővítheti további oldalak hozzáadása révén. További oldalak hozzáadása esetén a számla sorszáma minden hozzáadott oldalon feltüntethető. A szolgáltató valamennyi oldalt köteles folyamatos számozással ellátni. A szolgáltató az 1–12. mellékletekben alkalmazott sormagasságtól és oszlopszélességtől – a számlakép elrendezésének sérelme nélkül – eltérhet.”
- (2) A Számlakép tv. 1–12. számú mellékletének 2. pontja a számlakép jobb felső sarkának az oldalszám és a címzés közötti üres része tekintetében a „Számla sorszáma.” szöveggel egészül ki.
- (3) A Számlakép tv. 2. számú melléklet 3. pontjának Tájékoztató adatok része helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „Tájékoztató adatok:  
 \* Az elosztói alapdíj fogyasztástól függetlenül fizetendő.  
 \*\* A rezsicsökkentés a fogyasztókat a 2012. december 1-jén hatályos árképzés szerinti bruttó számlaérték alapulvételével illeti meg, a tétel a már csökkentett összeget tartalmazza. Az adott elszámolási időszakban elért megtakarítás az elszámolási időszakban kibocsátott rész- és elszámoló számlák összességére figyelemmel került meghatározásra.  
 Következő leolvasás várható időpontja:  
 A fogyasztásmérő hitelességének lejáratí ideje, illetve a mérőcsere tervezett időpontja:  
 AHK: adó hatályán kívüli  
 A számla közvetített szolgáltatást tartalmaz.  
 Leolvasás módja (LM): Leol – leolvasás elosztói engedélyes által; Becs – becsült; Dikt – fogyasztó által diktált;  
 Ell – elosztói ellenőrzés”

- (4) A Számlakép tv. 4. számú melléklet 3. pontjának Tájékoztató adatok része helyébe a következő rendelkezés lép:  
„Tájékoztató adatok:  
\* Az elosztói alaplíj fogyasztástól függetlenül fizetendő.  
\*\* A rezsicsökkentés a fogyasztókat a 2012. december 1-jén hatályos árképzés szerinti bruttó számlaérték alapulvételével illeti meg, a tétel a már csökkentett összeget tartalmazza. Az adott elszámolási időszakban elért megtakarítás az elszámolási időszakban kibocsátott rész- és elszámoló számlák összességére figyelemmel került meghatározásra.  
Következő leolvasás várható időpontja:  
A fogyasztásmérő hitelességének lejáratí ideje, illetve a mérőcsere tervezett időpontja:  
AHK: adó hatályán kívüli  
A számla közvetített szolgáltatást tartalmaz.  
Leolvasás módja (LM): Leol – leolvasás elosztói engedélyes által; Becs – becsült; Dikt – fogyasztó által diktált;  
Ell – elosztói ellenőrzés”
- (5) A Számlakép tv. 10. számú melléklet 3. pontjának Tájékoztató adatok része helyébe a következő rendelkezés lép:  
„Tájékoztató adatok:  
\* Az alaplíj fogyasztástól függetlenül fizetendő.  
\*\* A rezsicsökkentés a fogyasztókat a 2013. január 31-én hatályos árképzés szerinti bruttó számlaérték alapulvételével illeti meg, a tétel a már csökkentett összeget tartalmazza. Az adott elszámolási időszakban elért megtakarítás az elszámolási időszakban kibocsátott rész- és elszámoló számlák összességére figyelemmel került meghatározásra.  
Következő leolvasás várható időpontja:  
AHK: adó hatályán kívüli  
Leolvasás módja (LM): Leol – leolvasás a víziközmű-szolgáltató által; Becs – becsült; Dikt – fogyasztó által diktált;  
Ell – víziközmű-szolgáltatói ellenőrzés”

- 16. §** (1) A Számlakép tv. 9. számú mellékletének 3. pontjában a „2013. január 1-jén” szövegrész helyébe a „2013. január 31-én” szöveg lép.  
(2) A Számlakép tv. 10. számú mellékletének 3. pontjában a „2013. január 1-jén” szövegrész helyébe a „2013. január 31-én” szöveg lép.

**12. Az egyes törvényeknek az új Polgári Törvénykönyv hatálybalépésével összefüggő módosításáról szóló 2013. évi CCLII. törvény módosítása**

- 17. §** Nem lép hatályba az egyes törvényeknek az új Polgári Törvénykönyv hatálybalépésével összefüggő módosításáról szóló 2013. évi CCLII. törvény 39. § (2) bekezdése.

**13. Záró rendelkezések**

- 18. §** (1) Ez a törvény – a (2)–(4) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 4. §, az 5. § (6) bekezdés, a 7. § (6) bekezdés, a 11. §, a 12. § (1) és (3) bekezdés és a 14. § a kihirdetését követő harmincadik napon lép hatályba.  
(3) A 2. § (4) bekezdés, az 5. § (4) bekezdés, a 7. § (5) bekezdés és a 9. § (4) bekezdés 2015. január 1-jén lép hatályba.  
(4) Az 1. § (1) bekezdés 2015. február 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

*1. melléklet a 2014. évi XLI. törvényhez**„1. melléklet az 1997. évi CLV. törvényhez***A fogyasztóvédelmi referens hatósági jellegű képzés szakmai követelményei**

A képzés célja, hogy a vizsgázó birtokában legyen az alapvető és a területspecifikus fogyasztóvédelmi ismereteknek, valamint alkalmassá váljon az e törvény 17/D. §-ában meghatározott fogyasztóvédelmi referensi feladatok ellátására.

**1. A képzés témakörei****1.1. A képzés tárgykörei:****1.1.1. Fogyasztóvédelmi alapismeretek:**

- a) a fogyasztóvédelem intézmény- és szabályozási rendszere,
- b) a fogyasztóvédelmi hatóság eljárásának szabályai,
- c) a tisztességes kereskedelmi gyakorlatok,
- d) az általános reklámtilalmak és reklámkorlátozások,
- e) a szavatossággal, illetve jótállással kapcsolatos minőségi kifogások intézése, a fogyasztót megillető jogok,
- f) a tisztességes szerződési feltételek kialakítása,
- g) a speciális értékesítési formákra (távollévők között kötött szerződésekre, üzlethelyiségen kívül kötött szerződésekre) vonatkozó szabályok,
- h) a megyei (fővárosi) kereskedelmi és iparkamara mellett működő békéltető testület eljárásának szabályai, valamint
- i) a fogyasztói érdekek képviselőjét ellátó egyesületek szerepe.

**1.1.2. Szabadon választható szakirányok:****1.1.2.1. Elektronikus hírközlés szakirány:**

- a) elektronikus hírközlési szolgáltatásra vonatkozó ismeretek,
- b) panaszkezelési és ügyfélszolgálati szabályok.

**1.1.2.2. Idegenforgalmi szakirány:**

- a) utasjogok,
- b) panaszkezelési szabályok,
- c) utazási szerződésre, utazásközvetítésre vonatkozó szabályok.

**1.1.2.3. Közszolgáltatások szakirány:**

- a) közszolgáltatók panaszkezelése és ügyfélszolgálati szolgálata,
- b) a közszolgáltatók hatósági ellenőrzésének rendszere,
- c) számlázás, elszámolás, mérés, kikapcsolás (korlátozás) és visszacapcsolás közszolgáltatókra vonatkozó szabályai, valamint a számlakép.

**1.1.2.4. Kereskedelmi szakirány:**

- a) általános fogyasztóvédelmi kereskedelmi alapismeretek,
- b) panaszkezelési és ügyfélszolgálati szabályok,
- c) általános termék-biztonságossági ismeretek,
- d) villamos és műszaki termékek biztonságossága és címkézése,
- e) vegyipari termékek biztonságossága és címkézése,
- f) játékok biztonságossága és címkézése,
- g) általános élelmiszerjogi ismeretek,
- h) termékspecifikus reklámtilalmak és reklámkorlátozások.

1.2. A képzés során a fogyasztóvédelmi alapismeretek témaköreinek felvétele kötelező, mely mellé kötelezően választandó legalább egy szakirány.

**2. A képzési idő**

- 2.1. A fogyasztóvédelmi alapismeretek képzés időtartama 50 óra, amely 90% elméleti, 10% gyakorlati részből áll.
- 2.2. Az elektronikus hírközlés szakirány képzésének időtartama 20 óra, amely 90% elméleti, 10% gyakorlati részből áll.
- 2.3. Az idegenforgalmi szakirány képzésének időtartama 30 óra, amely 90% elméleti, 10% gyakorlati részből áll.
- 2.4. A közszolgáltatások szakirány képzésének időtartama 50 óra, amely 90% elméleti, 10% gyakorlati részből áll.
- 2.5. A kereskedelmi szakirány képzésének időtartama 50 óra, amely 90% elméleti, 10% gyakorlati részből áll.

- 2.6. Az órákon való részvétel kötelező, a teljes óraszám 10%-ánál magasabb arányú hiányzás esetén a képzést meg kell ismételni.
3. A vizsga
- 3.1. A képzés és a vizsga részletes szabályait a képzést szervezőnek tanulmányi és vizsgaszabályzatban kell rögzítenie. A szervező gondoskodik a vizsga követelményeihez igazodó felkészítő anyag elkészítéséről, a vizsga lebonyolítását meghatározó módszertani útmutató készítéséről, az ellenőrző kérdések összeállításáról és azok közzétételéről, valamint az írásbeli és szóbeli vizsgakérdések összeállításáról.
- 3.2. A fogyasztóvédelmi referens képzésen oktató, valamint vizsgán vizsgáztató lehet, aki
- a) szakirányú felsőfokú végzettséggel, és 3 éves valamely fogyasztóvédelmi hatáskörrel rendelkező hatóságnál eltöltött gyakorlattal rendelkezik, vagy
- b) legalább 5 éves, fogyasztóvédelmi hatáskörrel rendelkező gyakorlattal rendelkezik.
- 3.3. A képzési idő lejártát követően a résztvevő vizsgát köteles tenni. A képzés elvégzését, valamint a vizsga letételét követően fogyasztóvédelmi referens megnevezésű képzés megszerzésére kerül sor.
- 3.4. A fogyasztóvédelmi referens vizsgát 3 tagú vizsgabizottság bírálja el. A vizsgabizottságot elnök vezeti. Az elnököt a fogyasztóvédelmi hatóság főigazgatója jelöli ki.
- 3.5. A vizsga írásbeli és szóbeli részből áll. A vizsgafeladatokat a fogyasztóvédelmi hatóság hagyja jóvá. Az írásbeli vizsga megoldására 180 perc áll rendelkezésre. A szóbeli vizsgán a szóbeli vizsgakérdésekből szükséges ismertetnie tudását a vizsgázónak.
- 3.6. A vizsga eredményét a pontérték alapján, %-ban kell meghatározni és azt kiválóan megfelelt, megfelelt vagy eredménytelen minősítéssel kell ellátni. A megfelelt minősítéshez legalább 60%-os, a kiválóan megfelelt minősítéshez legalább 90%-os eredmény szükséges.
- 3.7. A képzést szervező a vizsgáról jegyzőkönyvet köteles vezetni. A vizsga jegyzőkönyvét és az eredmények összesítését a szervező 5 napon belül megküldi a fogyasztóvédelmi hatóságnak.
- 3.8. A vizsga eredményes teljesítéséről a fogyasztóvédelmi hatóság képesítési bizonyítványt állít ki, mely tartalmazza a képzésben részt vevő által elvégzett szakirányt.”

## 2014. évi XLII. törvény

### az adóügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló Egyezmény és az adóügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv kihirdetéséről\*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az adóügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) és az adóügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló Egyezményt módosító Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar fordítása a következő:

#### **„CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS**

##### PREAMBLE

The member States of the Council of Europe and the Member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), signatories of this Convention,  
Considering that the development of international movement of persons, capital, goods and services – although highly beneficial in itself – has increased the possibilities of tax avoidance and evasion and therefore requires increasing co-operation among tax authorities;

\* A törvényt az Országgyűlés a 2014. szeptember 24-i ülésnapján fogadta el.

Welcoming the various efforts made in recent years to combat tax avoidance and tax evasion on an international level, whether bilaterally or multilaterally;

Considering that a co-ordinated effort between States is necessary in order to foster all forms of administrative assistance in matters concerning taxes of any kind whilst at the same time ensuring adequate protection of the rights of taxpayers;

Recognising that international co-operation can play an important part in facilitating the proper determination of tax liabilities and in helping the taxpayer to secure his rights;

Considering that fundamental principles entitling every person to have his rights and obligations determined in accordance with a proper legal procedure should be recognised as applying to tax matters in all States and that States should endeavour to protect the legitimate interests of taxpayers, including appropriate protection against discrimination and double taxation;

Convinced therefore that States should not carry out measures or supply information except in conformity with their domestic law and practice, having regard to the necessity of protecting the confidentiality of information, and taking account of international instruments for the protection of privacy and flows of personal data;

Desiring to conclude a convention on mutual administrative assistance in tax matters;

Have agreed as follows:

## CHAPTER I – SCOPE OF THE CONVENTION

### Article 1 – Object of the Convention and persons covered

1. The Parties shall, subject to the provisions of Chapter IV, provide administrative assistance to each other in tax matters. Such assistance may involve, where appropriate, measures taken by judicial bodies.
2. Such administrative assistance shall comprise:
  - a. exchange of information, including simultaneous tax examinations and participation in tax examinations abroad;
  - b. assistance in recovery, including measures of conservancy; and
  - c. service of documents.
3. A Party shall provide administrative assistance whether the person affected is a resident or national of a Party or of any other State

### Article 2 – Taxes covered

1. This Convention shall apply:
  - a. to the following taxes:
    - i) taxes on income or profits,
    - ii) taxes on capital gains which are imposed separately from the tax on income or profits,
    - iii) taxes on net wealth, imposed on behalf of a Party; and
  - b. to the following taxes:
    - i) taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party;
    - ii) compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law;
    - iii) taxes in other categories, except customs duties, imposed on behalf of a Party, namely:
      - A) estate, inheritance or gift taxes;
      - B) taxes on immovable property;
      - C) general consumption taxes, such as value added or sales taxes;
      - D) specific taxes on goods and services such as excise taxes;
      - E) taxes on the use or ownership of motor vehicles;
      - F) taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles;
      - G) any other taxes.

- iv) taxes in categories referred to in sub-paragraph iii above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.
2. The existing taxes to which the Convention shall apply are listed in Annex A in the categories referred to in paragraph 1.
  3. The Parties shall notify the Secretary General of the Council of Europe or the Secretary General of OECD (hereinafter referred to as the "Depositaries") of any change to be made to Annex A as a result of a modification of the list mentioned in paragraph 2. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.
  4. The Convention shall also apply, as from their adoption, to any identical or substantially similar taxes which are imposed in a Contracting State after the entry into force of the Convention in respect of that Party in addition to or in place of the existing taxes listed in Annex A and, in that event, the Party concerned shall notify one of the Depositaries of the adoption of the tax in question.

## CHAPTER II – GENERAL DEFINITIONS

### Article 3 – Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a. the terms "applicant State" and "requested State" mean respectively any Party applying for administrative assistance in tax matters and any Party requested to provide such assistance;
  - b. the term "tax" means any tax or social security contribution to which the Convention applies pursuant to Article 2;
  - c. the term "tax claim" means any amount of tax, as well as interest thereon, related administrative fines and costs incidental to recovery, which are owed and not yet paid;
  - d. the term "competent authority" means the persons and authorities listed in Annex B;
  - e. the term "nationals" in relation to a Party means:
    - i) all individuals possessing the nationality of that Party, and
    - ii) all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in that Party.

For each Party that has made a declaration for that purpose, the terms used above will be understood as defined in Annex C.

2. As regards the application of the Convention by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Party concerning the taxes covered by the Convention.
3. The Parties shall notify one of the Depositaries of any change to be made to Annexes B and C. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary in question.

## CHAPTER III – FORMS OF ASSISTANCE

### SECTION I – EXCHANGE OF INFORMATION

#### Article 4 – General provisions

1. The Parties shall exchange any information, in particular as provided in this section, that is foreseeably relevant to:
  - a. the assessment and collection of tax, and the recovery and enforcement of tax claims, and
  - b. the prosecution before an administrative authority or the initiation of prosecution before a judicial body.Information which is unlikely to be relevant to these purposes shall not be exchanged under this Convention.
2. A Party may use information obtained under this Convention as evidence before a criminal court only if prior authorisation has been given by the Party which has supplied the information. However, any two or more Parties may mutually agree to waive the condition of prior authorisation.



3. Any Party may, by a declaration addressed to one of the Depositories, indicate that, according to its internal legislation, its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7.

#### **Article 5 – Exchange of information on request**

1. At the request of the applicant State, the requested State shall provide the applicant State with any information referred to in Article 4 which concerns particular persons or transactions.
2. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested.

#### **Article 6 – Automatic exchange of information**

With respect to categories of cases and in accordance with procedures which they shall determine by mutual agreement, two or more Parties shall automatically exchange the information referred to in Article 4.

#### **Article 7 – Spontaneous exchange of information**

1. A Party shall, without prior request, forward to another Party information of which it has knowledge in the following circumstances:
  - a. the first-mentioned Party has grounds for supposing that there may be a loss of tax in the other Party;
  - b. a person liable to tax obtains a reduction in or an exemption from tax in the first-mentioned Party which would give rise to an increase in tax or to liability to tax in the other Party;
  - c. business dealings between a person liable to tax in a Party and a person liable to tax in another Party are conducted through one or more countries in such a way that a saving in tax may result in one or the other Party or in both;
  - d. a Party has grounds for supposing that a saving of tax may result from artificial transfers of profits within groups of enterprises;
  - e. information forwarded to the first-mentioned Party by the other Party has enabled information to be obtained which may be relevant in assessing liability to tax in the latter Party.
2. Each Party shall take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that information described in paragraph 1 will be made available for transmission to another Party.

#### **Article 8 – Simultaneous tax examinations**

1. At the request of one of them, two or more Parties shall consult together for the purposes of determining cases and procedures for simultaneous tax examinations. Each Party involved shall decide whether or not it wishes to participate in a particular simultaneous tax examination.
2. For the purposes of this Convention, a simultaneous tax examination means an arrangement between two or more Parties to examine simultaneously, each in its own territory, the tax affairs of a person or persons in which they have a common or related interest, with a view to exchanging any relevant information which they so obtain.

#### **Article 9 – Tax examinations abroad**

1. At the request of the competent authority of the applicant State, the competent authority of the requested State may allow representatives of the competent authority of the applicant State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested State.
2. If the request is acceded to, the competent authority of the requested State shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested State.

3. A Party may inform one of the Depositaries of its intention not to accept, as a general rule, such requests as are referred to in paragraph 1. Such a declaration may be made or withdrawn at any time.

#### **Article 10 – Conflicting information**

If a Party receives from another Party information about a person's tax affairs which appears to it to conflict with information in its possession, it shall so advise the Party which has provided the information.

### *SECTION II – ASSISTANCE IN RECOVERY*

#### **Article 11 – Recovery of tax claims**

1. At the request of the applicant State the requested State shall, subject to the provisions of Articles 14 and 15, take the necessary steps to recover tax claims of the first-mentioned State as if they were its own tax claims.
2. The provision of paragraph 1 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the Parties concerned, which are not contested.

However, where the claim is against a person who is not a resident of the applicant State, paragraph 1 shall only apply, unless otherwise agreed between the Parties concerned, where the claim may no longer be contested.

3. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate, is limited to the value of the estate or of the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

#### **Article 12 – Measures of conservancy**

At the request of the applicant State the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement.

#### **Article 13 – Documents accompanying the request**

1. The request for administrative assistance under this section shall be accompanied by:
  - a. a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and, in the case of recovery that, subject to paragraph 2 of Article 11, the tax claim is not or may not be contested;
  - b. an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State; and
  - c. any other document required for recovery or measures of conservancy.
2. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance, by an instrument permitting enforcement in the latter State.

#### **Article 14 – Time limits**

1. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance shall give particulars concerning that period.
2. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 1, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.
3. In any case the requested State is not obliged to comply with a request for assistance which is submitted after a period of 15 years from the date of the original instrument permitting enforcement.

**Article 15 – Priority**

The tax claim in the recovery of which assistance is provided shall not have in the requested State any priority specially accorded to the tax claims of that State even if the recovery procedure used is the one applicable to its own tax claims.

**Article 16 – Deferral of payment**

The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances but shall first inform the applicant State.

*SECTION III – SERVICE OF DOCUMENTS***Article 17 – Service of documents**

1. At the request of the applicant State the requested State shall serve upon the addressee documents, including those relating to judicial decisions, which emanate from the applicant State and which relate to a tax covered by this Convention.
2. The requested State shall effect service of documents:
  - a. by a method prescribed by its domestic laws for the service of documents of a substantially similar nature;
  - b. to the extent possible, by a particular method requested by the applicant State or the closest to such method available under its own laws.
3. A Party may effect service of documents directly through the post on a person within the territory of another Party.
4. Nothing in the Convention shall be construed as invalidating any service of documents by a Party in accordance with its laws.
5. When a document is served in accordance with this article it need not be accompanied by a translation. However, where it is satisfied that the addressee cannot understand the language of the document the requested State shall arrange to have it translated into or a summary drafted in its or one of its official languages. Alternatively, it may ask the applicant State to have the document either translated into or accompanied by a summary in one of the official languages of the requested State, the Council of Europe or OECD.

**CHAPTER IV – PROVISIONS RELATING TO ALL FORMS OF ASSISTANCE****Article 18 – Information to be provided by the applicant state**

1. A request for assistance shall indicate where appropriate:
  - a. the authority or agency which initiated the request made by the competent authority;
  - b. the name, address and any other particulars assisting in the identification of the person in respect of whom the request is made;
  - c. in the case of a request for information, the form in which the applicant State wishes the information to be supplied in order to meet its needs;
  - d. in the case of a request for assistance in recovery or measures of conservancy, the nature of the tax claim, the components of the tax claim and the assets from which the tax claim may be recovered;
  - e. in the case of a request for service of documents, the nature and the subject of the document to be served;
  - f. whether it is in conformity with the law and administrative practice of the applicant State and whether it is justified in the light of the requirements of Article 19.
2. As soon as any other information relevant to the request for assistance comes to its knowledge, the applicant State shall forward it to the requested State.

**Article 19 – Possibility of declining a request**

The requested State shall not be obliged to accede to a request if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

**Article 20 – Response to the request for assistance**

1. If the request for assistance is complied with, the requested State shall inform the applicant State of the action taken and of the result of the assistance as soon as possible.
2. If the request is declined, the requested State shall inform the applicant State of that decision and the reason for it as soon as possible.
3. If, with respect to a request for information, the applicant State has specified the form in which it wishes the information to be supplied and the requested State is in a position to do so, the requested State shall supply it in the form requested.

**Article 21 – Protection of persons and limits to the obligation to provide assistance**

1. Nothing in this Convention shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested State.
2. Except in the case of Article 14 the provisions of this Convention shall not be construed so as to impose on the requested State the obligation:
  - a. to carry out measures at variance with its own laws or administrative practice or the laws or administrative practice of the applicant State;
  - b. to carry out measures which it considers contrary to public policy (*ordre public*) or to its essential interests;
  - c. to supply information which is not obtainable under its own laws or its administrative practice or under the laws of the applicant State or its administrative practice;
  - d. to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*) or to its essential interests;
  - e. to provide administrative assistance if and insofar as it considers the taxation in the applicant State to be contrary to generally accepted taxation principles or to the provisions of a convention for the avoidance of double taxation, or of any other convention which the requested State has concluded with the applicant State;
  - f. to provide assistance if the application of this Convention would lead to discrimination between a national of the requested State and nationals of the applicant State in the same circumstances.

**Article 22 – Secrecy**

1. Any information obtained by a Party under this Convention shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party, or under the conditions of secrecy applying in the supplying Party if such conditions are more restrictive.
2. Such information shall in any case be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative or supervisory bodies) involved in the assessment, collection or recovery of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes of that Party. Only the persons or authorities mentioned above may use the information and then only for such purposes. They may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, disclose it in public court proceedings or in judicial decisions relating to such taxes, subject to prior authorisation by the competent authority of the supplying Party. However, any two or more Parties may mutually agree to waive the condition of prior authorisation.
3. If a Party has made a reservation provided for in sub-paragraph a of paragraph 1 of Article 30, any other Party obtaining information from that Party shall not use it for the purpose of a tax in a category subject to the reservation. Similarly the Party making such a reservation shall not use information obtained under this Convention for the purpose of a tax in a category subject to the reservation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, information received by a Party may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of the supplying Party and the competent authority of that Party authorises such use. Information provided by a Party to another Party may be transmitted by the latter to a third Party, subject to prior authorisation by the competent authority of the first-mentioned Party.

### **Article 23 – Proceedings**

1. Proceedings relating to measures taken under this Convention by the requested State shall be brought only before the appropriate body of that State.
2. Proceedings relating to measures taken under this Convention by the applicant State, in particular those which, in the field of recovery, concern the existence or the amount of the tax claim or the instrument permitting its enforcement, shall be brought only before the appropriate body of that State. If such proceedings are brought, the applicant State shall inform the requested State which shall suspend the procedure pending the decision of the body in question. However, the requested State shall, if asked by the applicant State, take measures of conservancy to safeguard recovery. The requested State can also be informed of such proceedings by any interested person. Upon receipt of such information the requested State shall consult on the matter, if necessary, with the applicant State.
3. As soon as a final decision in the proceedings has been given, the requested State or the applicant State, as the case may be, shall notify the other State of the decision and the implications which it has for the request for assistance.

## CHAPTER V – SPECIAL PROVISIONS

### **Article 24 – Implementation of the Convention**

1. The Parties shall communicate with each other for the implementation of this Convention through their respective competent authorities. The competent authorities may communicate directly for this purpose and may authorise subordinate authorities to act on their behalf. The competent authorities of two or more Parties may mutually agree on the mode of application of the Convention among themselves.
2. Where the requested State considers that the application of this Convention in a particular case would have serious and undesirable consequences, the competent authorities of the requested and of the applicant State shall consult each other and endeavour to resolve the situation by mutual agreement.
3. A co-ordinating body composed of representatives of the competent authorities of the Parties shall monitor the implementation and development of this Convention, under the aegis of OECD. To that end, the co-ordinating body shall recommend any action likely to further the general aims of the Convention. In particular it shall act as a forum for the study of new methods and procedures to increase international co-operation in tax matters and, where appropriate, it may recommend revisions or amendments to the Convention. States which have signed but not yet ratified, accepted or approved the Convention are entitled to be represented at the meetings of the co-ordinating body as observers.
4. A Party may ask the co-ordinating body to furnish opinions on the interpretation of the provisions of the Convention.
5. Where difficulties or doubts arise between two or more Parties regarding the implementation or interpretation of the Convention, the competent authorities of those Parties shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement. The agreement shall be communicated to the co-ordinating body.
6. The Secretary General of OECD shall inform the Parties, and the Signatory States which have not yet ratified, accepted or approved the Convention, of opinions furnished by the co-ordinating body according to the provisions of paragraph 4 above and of mutual agreements reached under paragraph 5 above.

### **Article 25 – Language**

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in one of the official languages of OECD and of the Council of Europe or in any other language agreed bilaterally between the Contracting States concerned.

**Article 26 – Costs**

Unless otherwise agreed bilaterally by the Parties concerned:

- a. ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State;
- b. extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

**CHAPTER VI – FINAL PROVISIONS****Article 27 – Other international agreements or arrangements**

1. The possibilities of assistance provided by this Convention do not limit, nor are they limited by, those contained in existing or future international agreements or other arrangements between the Parties concerned or other instruments which relate to co-operation in tax matters.
2. Notwithstanding the rules of the present Convention, those Parties which are members of the European Economic Community shall apply in their mutual relations the common rules in force in that Community.

**Article 28 – Signature and entry into force of the Convention**

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the member countries of OECD. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with one of the Depositaries.
2. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.
3. In respect of any member State of the Council of Europe or any member country of OECD which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

**Article 29 – Territorial application of the Convention**

1. Each State may at the time of signature, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to one of the Depositaries, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Depositary.
3. Any declaration made under either of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.

**Article 30 – Reservations**

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date declare that it reserves the right:
  - a. not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties in any of the categories listed in sub-paragraph b of paragraph 1 of Article 2, provided that it has not included any domestic tax in that category under Annex A of the Convention;
  - b. not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;

- c. not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of that State or, where a reservation has previously been made under sub-paragraph a or b above, at the date of withdrawal of such a reservation in relation to taxes in the category in question;
  - d. not to provide assistance in the service of documents for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;
  - e. not to permit the service of documents through the post as provided for in paragraph 3 of Article 17.
2. No other reservation may be made.
3. After the entry into force of the Convention in respect of a Party, that Party may make one or more of the reservations listed in paragraph 1 which it did not make at the time of ratification, acceptance or approval. Such reservations shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the reservation by one of the Depositaries.
4. Any Party which has made a reservation under paragraphs 1 and 3 may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Depositary in question.
5. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not require the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial, require the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

### **Article 31 – Denunciation**

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the Depositaries.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Depositary.
3. Any Party which denounces the Convention shall remain bound by the provisions of Article 22 for as long as it retains in its possession any documents or information obtained under the Convention.

### **Article 32 – Depositaries and their functions**

1. The Depositary with whom an act, notification or communication has been accomplished, shall notify the member States of the Council of Europe and the member countries of OECD of:
  - a. any signature;
  - b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
  - c. any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles 28 and 29;
  - d. any declaration made in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 4 or paragraph 3 of Article 9 and the withdrawal of any such declaration;
  - e. any reservation made in pursuance of the provisions of Article 30 and the withdrawal of any reservation effected in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 30;
  - f. any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 3 or 4 of Article 2, paragraph 3 of Article 3, Article 29 or paragraph 1 of Article 31;
  - g. any other act, notification or communication relating to this Convention.
2. The Depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of paragraph 1 shall inform immediately the other Depositary thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 25th day of January 1988 in English and French, both texts being equally authentic, in two copies of which one shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of OECD. The Secretaries General of the Council of Europe and of OECD shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and of the member countries of OECD.

(signatures)

**Annex A – Taxes to which the Convention would apply**

Article 2 paragraph 1.a.:

i) personal income tax, corporate income tax

Article 2 paragraph 1.b.:

i) land parcel tax, building tax, local business tax

ii) social contribution tax and contributions (pension contribution, health insurance contribution, labour market contribution)

iii) A: duties (inheritance tax, duty on gifts, duty on onerous transfer of property)

C: value added tax

D: excise tax

iv) motor vehicle tax

**Annex B – Competent authorities**

In the case of Hungary, the minister responsible for tax policy or his authorised representative.

(signatures)”

**„ADÓÜGYEKBE TÖRTÉNŐ KÖLCSÖNÖS ADMINISZTRATÍV SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL SZÓLÓ EGYEZMÉNY****PREAMBULUM**

Az Európa Tanács tagállamai és a Gazdasági Együttműködés és Fejlesztés Szervezetének tagországai, ezen Egyezmény aláírói,

Tekintettel arra, hogy a személyek, a tőke, az áruk és a szolgáltatások nemzetközi áramlásának fejlődése – jóllehet egyébiránt nagyon hasznos – megnövelte az adókikerülés és -kijátszás lehetőségeit és ezért növekvő együttműködést tesz szükségessé az adóhatóságok között;

Üdvözölve az utóbbi években adókikerülés és adókijátszás ellen tett nemzetközi szintű, akár kétoldalú, akár többoldalú különböző erőfeszítéseket;

Tekintve, hogy az Államok között koordinált erőfeszítés szükséges annak érdekében, hogy az adófizetők jogai megfelelő védelmének biztosítása mellett elősegítsék az adóügyekre vonatkozó adminisztratív segítségnyújtás minden formáját;

Felismerve, hogy a nemzetközi együttműködés fontos szerepet játszhat az adókötelezettségek pontos meghatározásának elősegítésében és segíthet az adófizetőnek jogai biztosításában;

Tekintve, hogy minden Államban az adóügyekre is alkalmazandónak kell elismerni azt, hogy az alapvető jogok minden embert feljogosítanak arra, hogy jogai és kötelezettségei megfelelő jogi eljárás keretében kerüljenek meghatározásra, és hogy az Államoknak törekedniük kell az adózók jogos érdekei védelmének támogatására, ideértve a diszkrimináció és kettős adóztatás elleni megfelelő védelmet;

Meggyőződve ezért arról, hogy az Államoknak nem kell intézkedéseket végrehajtaniuk vagy információt nyújtaniuk, kivéve összhangban a hazai jogukkal és gyakorlatukkal, tekintettel az információ bizalmassága védelmének szükségességére, és figyelembe véve a nemzetközi eszközöket, amelyek a személyes adatok titkosságának és áramlásának védelmét szolgálják;

Attól az óhajtól vezérelve, hogy egyezményt kössenek az adóügyekben történő kölcsönös adminisztratív (közigazgatási) segítségnyújtásról;

Az alábbiak szerint állapodtak meg:



## I. FEJEZET – AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA

### 1. Cikk – Az Egyezmény tárgya és személyi hatálya

1. A Felek, a IV. Fejezet rendelkezéseinek fenntartásával, adminisztratív (közigazgatási) segítséget nyújtanak egymásnak adóügyekben. Az ilyen segítség magában foglalhatja, amennyiben helyénvaló, bírói testületek intézkedéseit.
2. Az ilyen adminisztratív (közigazgatási) segítségnyújtás tartalmazza:
  - a. az információcserét, beleértve az egyidejű adóellenőrzéseket és a külföldi adóellenőrzésekben történő részvételt;
  - b. segítséget a beszedésben, beleértve a megőrzési intézkedéseket; és
  - c. iratok szolgáltatását.
3. A Fél adminisztratív (közigazgatási) segítséget nyújt, ha az érintett személy akár a Fél, akár bármely másik állam belföldi illetőségű személye vagy állampolgára.

### 2. Cikk – Az Egyezmény hatálya alá tartozó adók

1. Ezen Egyezmény kiterjed:
  - a. az alábbi adókra:
    - i. jövedelem- vagy nyereségadókra;
    - ii. a jövedelem- vagy nyereségadóktól függetlenül kivetett tőkenyereség-adókra;
    - iii. vagyonadókra;amelyeket az egyik Fél nevében vezetnek be; és
  - b. az alábbi adókra:
    - i. a jövedelem-, a nyereség-, a tőkenyereség és a vagyonadókra, amelyeket a Fél politikai alegysége vagy helyi hatósága nevében vezetnek be;
    - ii. a központi kormányzatnak vagy a közjog alapján létrehozott társadalombiztosítási intézménynek fizetendő kötelező társadalombiztosítási hozzájárulásra;
    - iii. a Fél nevében bevezetett egyéb típusú adókra, kivéve a vámokat, nevezetesen:
      - A. ingatlan-, öröklési- és ajándékozási adók;
      - B. ingóvagyonot terhelő adók;
      - C. általános fogyasztási adók, úgy mint a hozzáadott érték vagy forgalmi adók;
      - D. az árukat és szolgáltatásokat terhelő speciális adók mint a fogyasztási adók;
      - E. gépjárművek használatát vagy birtoklását terhelő adók;
      - F. gépjárművektől különböző ingó vagyon használatát vagy birtoklását terhelő adók;
      - G. bármely más adók.
    - iv. az iii. albekezdésben említett kategóriákba tartozó adók, amelyeket a Fél politikai alegysége vagy helyi hatósága nevében vezetnek be.
2. Azok a létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed, az A mellékletben az 1. bekezdésben említett kategóriák szerint kerülnek felsorolásra.
3. A Felek értesítik az Európa Tanács Főtitkárát vagy az OECD Főtitkárát (a továbbiakban „Letéteményesek”) az A mellékletben a 2. bekezdésben említett lista változásának következményeként teendő bármely változásról. Az ilyen változás az értesítésnek a Letéteményes általi kézhezvételét követő három hónapos időtartam leteltét követő hónap első napjától lép hatályba.
4. Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is annak elfogadásától, amelyet egy Szerződő Államban az Egyezmény e Fél tekintetében történő hatálybalépése után az A mellékletben felsorolt, jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be, és ebben az esetben az érintett Félnek értesítenie kell a Letéteményesek egyikét az említett adó elfogadásáról.

## II. FEJEZET – ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

### 3. Cikk – Meghatározások

1. Az Egyezmény alkalmazásában, hacsak a szövegösszefüggés mást nem kíván:
  - a. „megkereső állam” és a „megkeresett állam” kifejezések az adóügyekben adminisztratív (közigazgatási) segítséget kérő Felet és azt a Felet jelentik, akitől az ilyen segítség nyújtását kérik;
  - b. az „adó” kifejezés bármely adót vagy társadalombiztosítási hozzájárulást jelent, amelyre az Egyezményt a 2. Cikk értelmében alkalmazni kell;
  - c. az „adókövetelés” kifejezés bármely olyan adóösszeget, valamint a rajta lévő kamatot, a hozzá kapcsolódó közigazgatási bírságot és a beszedés költségeit jelenti, amelyek kiszabásra kerültek, és még nem fizették meg;
  - d. az „illetékes hatóság” kifejezés a B mellékletben felsorolt személyeket és hatóságokat jelenti;
  - e. az „állampolgárok” kifejezés az egyik Fél vonatkozásában jelent:
    - i. minden természetes személyt, aki ezen Fél állampolgárságával rendelkezik;
    - ii. minden jogi személyt, személyegyesítő társaságot, egyesülést és egyéb jogalanyt, amely ezt a jogállását ezen Fél hatályos jogszabályai alapján bírja.

Minden olyan Félnél, aki fenntartást tett ebből a célból, a fenti kifejezések a C mellékletben meghatározottak szerint értendők.
2. Az Egyezménynek bármely Fél által történő alkalmazása során a nem definiált kifejezések – ha a szövegösszefüggés mást nem kíván – a Félnak az Egyezmény által lefedett adókra vonatkozó jogszabályaiban foglaltak szerint értelmezendők.
3. A Felek értesítik a Letéteményesek egyikét a B vagy a C mellékleteket érintő bármely változásról. Az ilyen változás ezen értesítésnek az érintett Letéteményes általi kézhezvételét követő három hónapos időtartam leteltét követő hónap első napjától lép hatályba.

## III. FEJEZET – A SEGÍTSÉGNYÚJTÁS FORMÁI

### I. ALCÍM – INFORMÁCIÓCSERE

#### 4. Cikk – Általános rendelkezések

1. A Felek kicserélnek bármilyen információt, különösen ezen alcímnek megfelelően, amelyek előreláthatólag fontosak;
  - a. az adó megállapításához és beszedéséhez, és az adóigények behajtásához és kikényszerítéséhez, és
  - b. a közigazgatási hatóság előtti perbefogáshoz vagy bírói szerv előtti bünvádi eljárás kezdeményezéséhez.

Az olyan információkat, amelyek ezen célok eléréséhez valószínűsíthetően nem fontosak, nem kell az Egyezmény alapján kicserélni.
2. A Fél az Egyezmény alapján kapott információkat bizonyítékként használhatja büntetőbíróság előtt, ha ezt előzetesen jóváhagyta az információt szolgáltató Fél. Azonban bármely két vagy több Fél kölcsönösen megállapodhat abban, hogy eltekint az előzetes jóváhagyás feltételének alkalmazásától.
3. Bármelyik Fél, a Letéteményesek egyikének címzett nyilatkozattal jelezheti azt, hogy a belső szabályozásának megfelelően a hatóságai tájékoztathatják, összhangban az 5. és a 7. Cikkkel, az ott belföldi illetőségű személyeket, illetve állampolgárokat a rájuk vonatkozó információk továbbítása előtt.

#### 5. Cikk – Megkeresés alapján történő információcsere

1. A megkereső Állam kérésére a megkeresett Állam bármely meghatározott személyt vagy ügyletet érintően a megkereső Államnak a 4. Cikk szerinti információt szolgáltatja.
2. Amennyiben a megkeresett Állam adóügyi irataiban elérhető információ nem kielégítő ahhoz, hogy az információkérésnek eleget tegyen, ez az Állam megtesz minden szükséges intézkedést, hogy a megkereső Államnak a kért információt szolgáltatthassa.

## **6. Cikk – Automatikus információcsere**

Az ügyek fajtáira tekintettel és kölcsönös egyetértéssel megállapított eljárások szerint két vagy több Fél a 4. Cikkben említett információt automatikusan kicseréli.

## **7. Cikk – Spontán információcsere**

1. A Fél a következő körülmények fennállása esetén a tudomásában lévő információt megkeresés nélkül továbbítja a másik Félnek:
  - a. az elsőként említett Fél alappal feltételezi, hogy a másik Félnél adóhiány lehet;
  - b. az adóköteles személy adókedvezményben vagy adómentességben részesül az elsőként említett Félben, ami a másik Félben az adóban növekedést idéz elő, vagy adókötelezettséget keletkeztet;
  - c. az egyik Félben adóköteles személy és a másik Félben adóköteles személy közötti üzleti kapcsolatokat úgy irányítják egy vagy több országon keresztül, hogy az adómegettarítást eredményezhet egyik vagy másik Félben vagy mindkettőben;
  - d. a Fél alappal feltételezi, hogy az adómegettarítást a vállalkozások csoportjai közötti nyereség mesterséges átutalásai eredményezik;
  - e. az elsőként említett Félhez a másik Fél által továbbított információ olyan információ megszerzését tette lehetővé, amely fontos lehet az adókötelezettség megállapításához az utóbbi Félben.
2. Minden Fél megteszi azokat az intézkedéseket, és bevezeti azokat az eljárásokat, amelyek szükségesek annak biztosításához, hogy az 1. bekezdésben leírt információ a másik Fél számára továbbítható legyen.

## **8. Cikk – Egyidejű adóellenőrzések**

1. Két vagy több Fél az egyikük megkeresésére konzultációt folytat egymással az egyidejű adóellenőrzések eljárásainak meghatározása és ügyek eldöntése céljából. Minden érintett Fél eldönti, hogy részt kíván-e venni a konkrét egyidejű adóellenőrzésben.
2. Az Egyezmény alkalmazásában az egyidejű adóellenőrzés két vagy több fél közötti megállapodást jelent arról, hogy egy személy vagy személyek olyan adóügyeiben, amelyhez közös vagy kapcsolódó érdek fűződik, egyidejűleg, mindenki a maga területén vizsgálódik azzal a céllal, hogy bármely fontos, így megszerzett információt kicseréljenek.

## **9. Cikk – Adóellenőrzések külföldön**

1. A megkereső Állam illetékes hatóságának kérésére a megkeresett Állam illetékes hatósága megengedheti a megkereső Állam illetékes hatósága képviselőinek, hogy a megkeresett Államban az adóellenőrzés megfelelő részén jelen legyenek.
2. Ha a kérés elfogadásra kerül, a megkeresett Állam illetékes hatósága, amint lehet, értesíti a megkereső Állam illetékes hatóságát az ellenőrzés idejéről és helyéről, az ellenőrzés lefolytatására kijelölt hatóságról vagy tisztviselőről, és az ellenőrzés elvégzéséhez a megkeresett Államban érvényes eljárásokról és szükséges feltételekről. Az ellenőrzés lefolytatására vonatkozó minden döntést a megkeresett Állam hoz meg.
3. A Fél értesítheti valamelyik Letéteményest arról a szándékáról, hogy általános szabályként az ilyen, 1. bekezdésben hivatkozott megkereséseket nem fogadja el. Ilyen nyilatkozatot bármikor tehető vagy visszavonható.

## **10. Cikk – Egymásnak ellentmondó információk**

Amennyiben a Fél egy másik Félről olyan információt kap egy személy adóügyeiről, amely számára ellentétesnek tűnik a birtokában lévő információval, erről tájékoztatnia kell az információt nyújtó Felet.

## II. ALCÍM – BEHAJTÁSBAN NYÚJTOTT SEGÍTSÉG

### 11. Cikk – Adókövetelések behajtása

1. A megkereső Állam kérésére a megkeresett Állam a 14. és a 15. Cikk rendelkezéseinek fenntartásával, megteszi a szükséges lépéseket az elsőként említett Állam adóköveteléseinek behajtására úgy, mintha azok a saját adókövetelései lennének.
2. Az 1. bekezdés rendelkezése csak a megkereső Államban végrehajtható adókövetelésekre alkalmazandó és, ha az érintett Felek másképpen meg nem állapodnak, azokra, amelyek nem vitatottak. Mindamellett, amennyiben az igény olyan személlyel szemben áll fenn, aki nem belföldi illetőségű a megkereső Államban, az 1. bekezdés csak annyiban alkalmazandó, ha csak az érintett Államok másképp meg nem állapodnak, amennyiben az igény már nem vitatható.
3. Az elhunyt személyhez, illetve vagyonához kapcsolódó adókövetelések beszedésében történő segítségnyújtás kötelezettsége korlátozott a vagyon értékére vagy a vagyonból a hagyatékból részesülő személyek által megszerzett tulajdon értékére, annak megfelelően, hogy a vagyonból vagy a hagyatékból részesülő személyektől szedik-e be az igényt.

### 12. Cikk – Biztosítási intézkedések

A megkereső Állam kérésére a megkeresett Állam biztosítási intézkedéseket tesz valamely adó összegének beszedése céljából még akkor is, ha az igény vitatott vagy ha még nem végrehajtható.

### 13. Cikk – A megkeresést kísérő iratok

1. Az ezen alcímben foglalt adminisztratív segítségnyújtásra irányuló megkeresésnek tartalmaznia kell:
  - a. egy nyilatkozatot arra nézve, hogy az adókövetelés tárgya az Egyezmény hatálya alá tartozó adó, valamint adóbehajtás esetén a 11. Cikk 2. bekezdésében foglaltak fenntartásával arról, hogy az adókövetelés nem vitatott vagy nem vitatható;
  - b. egy hivatalos másolatot a megkereső Államban a végrehajtást engedélyező okiratról; és
  - c. bármely más, a behajtáshoz, illetve a biztosításhoz szükséges dokumentumot.
2. A behajtást a megkereső Államban engedélyező okirattal, amennyiben megfelelő, a megkeresett Államban hatályos előírásoknak megfelelően el kell fogadni, el kell ismerni, ki kell egészíteni vagy amilyen hamar csak lehet a behajtásra irányuló segítségnyújtásra vonatkozó megkeresés beérkezését követően helyettesíteni kell egy olyan okirattal, amely engedélyezi a behajtást az utóbbi Államban.

### 14. Cikk – Időkorlátok

1. Arra az időszakra vonatkozó kérdéseket, amin túl egy adókövetelést nem lehet érvényesíteni, a megkereső Állam jogszabályai szerint kell megítélni. A segítségnyújtásra vonatkozó kérésnek tartalmaznia kell az erre időszakra vonatkozó részleteket.
2. A megkeresett Állam által a segítségnyújtásra vonatkozó kérés teljesítése érdekében végrehajtott behajtási cselekmények, amelyek ezen Állam jogának megfelelően az 1. bekezdésben említett időszak felfüggesztését vagy megszakítását eredményeznék, a megkereső Állam joga szerint is ilyen hatással kell bírniuk. Az ilyen cselekményekről a megkeresett Államnak tájékoztatnia kell a megkereső Államot.
3. A megkeresett Állam nem köteles eleget tenni a segítségnyújtásra vonatkozó kérésnek, amennyiben azt a végrehajtást engedélyező eredeti okirat dátumától számított 15 éven túl nyújtották be.

### 15. Cikk – Elsőbbség

Az adókövetelésnek, amelynek behajtásában segítségnyújtásra kerül sor, nem kell elsőbbséget élveznie a megkeresett Államban, különösen annak az Államnak az adóköveteléseivel szemben nem, akkor sem, ha a beszedési eljárás a saját adóköveteléseikhez is alkalmazható.

## **16. Cikk – Fizetés elhalasztása**

A megkeresett Állam fizetési halasztást vagy részletfizetést engedélyezhet, amennyiben azt a jogszabályai vagy adminisztratív gyakorlata hasonló körülmények között lehetővé teszik, azonban először tájékoztatnia kell erről a megkereső Államot.

### *III. ALCÍM – IRATOK KÉZBESÍTÉSE*

## **17. Cikk – Iratok kézbesítése**

1. A megkereső Állam kérésére a megkeresett Államnak iratokat kell kézbesítenie a címzettnek, beleértve a megkereső Államból származó és az Egyezmény hatálya alá tartozó adókra vonatkozó bírói döntésekhez kapcsolódó iratokat.
2. A megkeresett Államnak az iratok kézbesítését az alábbiak szerint kell végrehajtania:
  - a. a hazai joga által a lényegében hasonló iratok kézbesítésére előírt eljárásnak megfelelően;
  - b. amennyire lehetséges, a megkereső Állam által kért egyedi eljárás szerint vagy a saját joga által megengedett ehhez legközelebb álló módon.
3. A Szerződő Fél a postán keresztül közvetlenül kézbesíthet iratot egy másik Szerződő Fél területén lévő személy részére.
4. Az Egyezmény egyik rendelkezése sem értelmezhető oly módon, hogy az érvénytelenítsen a Szerződő Fél saját jogának megfelelő bármely iratkézbesítést.
5. Amikor egy irat jelen cikkkel összhangban kézbesítésre kerül, úgy nem szükséges fordítást mellékelni hozzá. Amennyiben ugyanakkor bizonyos, hogy a címzett nem érti az irat nyelvét, a megkeresett Államnak gondoskodnia kell annak a hivatalos nyelvén vagy nyelvein történő fordításáról, illetve egy összefoglaló készítéséről. Emellett kérheti a megkereső Államot, hogy gondoskodjon az iratnak a megkereső Állam, az Európa Tanács vagy az OECD valamely hivatalos nyelvére történő fordításáról, illetve összefoglaló készítéséről.

### **IV. FEJEZET – A SEGÍTSÉGNYÚJTÁS VALAMENNYI FORMÁJÁRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK**

## **18. Cikk – A megkereső Állam által nyújtandó információ**

1. A segítségnyújtásra vonatkozó kérésnek megfelelő módon tartalmaznia kell:
  - a. a hatóság vagy ügynökség nevét, amely kezdeményezte az illetékes hatóság kérelmét;
  - b. annak a személynek, akinek tekintetében a megkeresés történik, a nevét, a címét és bármely más azonosításra szolgáló adatát;
  - c. információra vonatkozó kérés esetén, azt a formátumot, amelyben a megkereső Állam az információ szolgáltatását szeretné igényeinek kielégítése céljából;
  - d. behajtásra vagy megőrzési intézkedésekre vonatkozó segítségnyújtási kérés esetén az adókövetelés természetét, az adókövetelés alkotóelemeit, valamint a vagyontárgyak megnevezését, amelyből az adókövetelés behajtható;
  - e. dokumentumok kézbesítésére vonatkozó kérés esetén a kézbesítendő dokumentum természetét és tárgyát;
  - f. hogy az összhangban van a megkereső Állam jogával és adminisztratív gyakorlatával és hogy az a 19. Cikkben foglalt követelmények alapján indokolt.
2. Amint bármilyen más, a segítségnyújtási kérelemmel kapcsolatos információ a megkereső Állam tudomására jut, azt továbbítja a megkeresett Állam felé.

## **19. Cikk – Az információkérés elutasításának lehetősége**

A megkeresett Állam nem köteles egy kérést teljesíteni, ha a megkereső Állam saját területén nem fogantatosított minden elérhető eszközt, kivéve, ahol ez aránytalan nehézségeket okozna.

**20. Cikk – Válasz a segítség-kérésre**

1. Amennyiben a segítségnyújtás iránti kérelemnek eleget tesznek, a megkeresett Államnak a lehető legrövidebb időn belül tájékoztatnia kell a megkereső Államot a végrehajtott intézkedésről és a segítségnyújtás eredményéről.
2. Amennyiben a kérés elutasításra kerül, a megkeresett Államnak a lehető legrövidebb időn belül tájékoztatnia kell a megkereső Államot erről a döntéséről és annak okáról.
3. Amennyiben egy információ-kérés esetén a megkereső Állam jelezte, hogy milyen formában szeretné megkapni az információt, és a megkeresett Állam abban a helyzetben van, hogy ezt tudja teljesíteni, akkor a megkeresett Államnak a kívánt formában kell rendelkezésre bocsátania az információt.

**21. Cikk – Személyek védelme és a segítségnyújtási kötelezettség határai**

1. Az Egyezmény egyetlen rendelkezése sem lehet hatással a személyeknek a megkeresett Állam joga és adminisztratív gyakorlata által számukra biztosított jogokra és védelemre.
2. A 14. Cikk kivételével az Egyezmény rendelkezései nem értelmezhetőek úgy, hogy az a megkereső Államra olyan kötelezettséget róna, miszerint:
  - a. a saját vagy a megkereső Állam jogába vagy adminisztratív gyakorlatába ütköző intézkedést hozzon;
  - b. olyan intézkedést fogadjon, amit közrendjébe (ordre public) vagy alapvető érdekeibe ütközőnek tekint;
  - c. olyan információt nyújtson, ami nem szerezhető be saját joga vagy adminisztratív gyakorlata alapján, vagy a megkereső Állam joga vagy adminisztratív gyakorlata alapján;
  - d. olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy olyan információt, amelynek felfedése sértene a közrendet (ordre public) vagy alapvető érdekét;
  - e. adminisztratív segítségnyújtást végezzen, ha és amennyiben a megkereső Állambeli adóztatás ellentétes az ott általánosan elfogadott adóztatási alapelvekkel, vagy a kettős adóztatás elkerülésére vonatkozó egyezmény rendelkezéseivel, vagy bármely más egyezménnyel, amit a megkeresett Állam a megkereső Állammal kötött;
  - f. segítséget nyújtson, ha az Egyezmény alkalmazása megkülönböztetéshez vezetne a megkeresett Állam állampolgára és a megkereső Állam állampolgárai között ugyanolyan körülmények fennállása esetén.

**22. Cikk – Titoktartás**

1. Bármely Félnek az Egyezmény alapján kapott bármely információt titokként kell kezelnie úgy, mint az ennek a Félnek a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információt, vagy a megkeresett Félnél érvényes titoktartási szabályok szerint, amennyiben azok a szabályok szigorúbbak.
2. Az ilyen információt csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat, közigazgatási és felügyeleti szerveket) részére szabad felfedni, amelyek az adott Fél adóinak megállapításával, behajtásával vagy beszedésével, ezek végrehajtásával vagy a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával foglalkoznak. Csak a fent említett személyek vagy hatóságok használhatják fel az információt és csak ilyen célokra. Az ilyen adókra vonatkozó nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az 1. bekezdésben foglaltaktól függetlenül az információt nyilvánosságra hozhatják, ha ezt előzetesen jóváhagyta az információt szolgáltató Fél illetékes hatósága. Azonban bármely két vagy több Fél kölcsönösen megállapodhat abban, hogy eltekint az előzetes jóváhagyás feltételének alkalmazásától.
3. Amennyiben egy Fél fenntartást tesz a 30. Cikk 1. bekezdés a) pontja alapján, akkor ezen Fél től információt kapó egy másik Fél sem használhatja fel azt adózási célra a fenntartással érintett kategóriákban. Hasonlóképpen, a fenntartást tett Fél sem használhatja fel az Egyezmény alapján szerzett információt adózási célra a fenntartással érintett kategóriákban.
4. Az 1., 2. és 3. bekezdésben foglaltaktól függetlenül valamely Fél által kapott információ más célokra is felhasználható, amennyiben ilyen információ ilyen más célokra az információt nyújtó Fél jogszabályai alapján is felhasználható, és ezen Fél illetékes hatósága az ilyen használatot jóváhagyja. Valamely Fél által egy másik Félnek nyújtott információ továbbítható az utóbbi által egy harmadik Félnek, amennyiben azt az elsőként említett Fél illetékes hatósága előzetesen jóváhagyja.

### 23. Cikk – Eljárások

1. Ezen Egyezmény alapján a megkeresett Állam által tett intézkedésekhez kapcsolódó eljárásokat csak az adott állam megfelelő szerve előtt lehet lefolytatni.
2. Az Egyezmény alapján a megkereső Állam által tett intézkedésekhez kapcsolódó eljárásokat, különösen azokat, amelyek a behajtás területén az adókövetelés fennállására vagy annak összegére, illetve a végrehajtást engedélyező okiratra vonatkoznak, csak az adott állam megfelelő szerve előtt lehet lefolytatni. Ha ilyen eljárás megindul, a megkereső Államnak erről tájékoztatnia kell a megkeresett Államot, amelynek fel kell függesztenie az eljárást az érintett szerv döntéséig. Ugyanakkor a megkeresett Államnak a megkereső Állam kérésére megőrzési intézkedéseket kell foganatosítania a behajtás biztosítása érdekében. A megkeresett Államot az ilyen eljárásokról bármely más érintett személy is értesítheti. Az ilyen értesítés kézhezvételekor a megkeresett Államnak amennyiben szükséges, konzultálnia kell a megkereső Állammal.
3. Amint az eljárások során végső döntés születik, a megkeresett Állam vagy a megkereső Állam, az esettől függően, tájékoztatja a másik Államot a döntésről és annak a segítségkérésre gyakorolt következményeiről.

## V. FEJEZET – KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉSEK

### 24. Cikk – Az Egyezmény végrehajtása

1. A Felek illetékes hatóságai közötti kommunikálnak egymással az Egyezmény végrehajtása érdekében. Az illetékes hatóságok ebből a célból közvetlenül kommunikálhatnak és felhatalmazhatnak alárendelt hatóságokat, hogy ezt a nevükben megtegyék. Két vagy több Fél illetékes hatósága kölcsönösen megegyezhet az Egyezmény egymás közötti alkalmazásának módjáról.
2. Ha a megkeresett Állam úgy ítéli meg, hogy ezen Egyezmény alkalmazása egy bizonyos esetben komoly és nem kívánt következményekkel járna, akkor a megkeresett és megkereső Állam illetékes hatóságainak konzultálniuk kell egymással és erőfeszítést kell tenniük a helyzet közös megegyezéssel történő megoldására.
3. A Felek illetékes hatóságainak képviselőiből álló koordináló testületnek az OECD égisze alatt figyelemmel kell kísérnie az Egyezmény alkalmazását és fejlődését. Ebből a célból a koordináló testületnek ajánlásokat kell tennie az Egyezmény általános céljainak előmozdítása érdekében. A testületnek különösképpen az új módszerek és eljárások tanulmányozásának fórumaként kell szolgálnia az adóügyekben történő nemzetközi együttműködés ösztönzése érdekében, és amennyiben szükséges, ajánlásokat tehet az Egyezmény felülvizsgálatára vagy módosítására. Azok az Államok, amelyek aláírták, de még nem ratifikálták, fogadták el vagy hagyták jóvá az Egyezményt, megfigyelőként jogosultak a koordináló testület ülésein való részvétellel.
4. Egy Fél kérheti a koordináló testületet, hogy az Egyezmény rendelkezéseinek értelmezésével kapcsolatos véleményt szolgáltasson.
5. Amennyiben két vagy több Fél között nehézség vagy kétség merül fel az Egyezmény alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatban, abban az esetben ezen Felek illetékes hatóságainak erőfeszítést kell tenniük, hogy az ügyet kölcsönös megegyezéssel oldják meg. A megegyezést a koordináló testület tudomására kell hozni.
6. Az OECD Főtitkárának tájékoztatnia kell a Feleket és azon Aláíró Államokat, amelyek még nem ratifikálták, hagyták jóvá vagy fogadták el az Egyezményt, a koordináló testület által, a fenti 4. bekezdésnek megfelelően kiadott véleményekről, illetve a fenti 5. bekezdés alapján elért kölcsönös megállapodásokról.

### 25. Cikk – Nyelv

A segítségnyújtásra vonatkozó kérelmeket és az ezekre vonatkozó válaszokat az OECD vagy az Európa Tanács valamelyik hivatalos nyelvén kell előadni, vagy bármely más olyan nyelven, amelyben az érintett Szerződő Államok kétoldalúan megállapodnak.

### 26. Cikk – Költségek

Amennyiben az érintett Felek között kétoldalúan más megállapodás nem születik, úgy:

- a. a segítségnyújtás során felmerülő szokásos költségeket a megkeresett Államnak kell viselnie;
- b. a segítségnyújtás során felmerülő rendkívüli költségeket a megkereső Államnak kell viselnie.

## VI. FEJEZET – ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

### 27. Cikk – Más nemzetközi megállapodások vagy egyezmények

1. Az ezen Egyezmény által biztosított segítségnyújtási lehetőségek nem korlátozzák azokat, és nincsenek korlátozva azok által az érintett Felek között már meglévő vagy a jövőben kötendő nemzetközi egyezmények vagy más megállapodások által vagy más, az adóügyekben történő együttműködéshez kapcsolódó eszközök által.
2. Az Egyezmény rendelkezéseitől függetlenül azoknak a Feleknek, amelyek az Európai Gazdasági Közösség tagállamai, egymás közötti kapcsolataikban azokat a közös szabályokat kell alkalmazniuk, amelyek abban a Közösségben hatályban vannak.

### 28. Cikk – Az Egyezmény aláírása és hatálybalépése

1. Ez az Egyezmény aláírás szempontjából nyitottnak tekintendő az OECD tagországai és az Európa Tanács tagállamai számára. Ratifikáció, elfogadás vagy jóváhagyás tárgyát képezi. A ratifikációs, elfogadási vagy jóváhagyási okmányt a Letéteményesek egyikénél kell letétbe helyezni.
2. Az Egyezmény azon időpontot követő három hónapos periódus eltelté utáni hónap első napján lép hatályba, amikor öt állam kifejezte azon szándékát, hogy az 1. bekezdés rendelkezéseinek megfelelően kötve tekinti magát az Egyezményhez.
3. Az Európa Tanács bármely tagállama vagy az OECD bármely tagországa számára, amely ezt követően kifejezi szándékát, hogy az Egyezmény által kötve tekinti magát, az Egyezmény a ratifikációs, jóváhagyási vagy elfogadási okmány letétbe helyezését követő három hónapos időtartam eltelté utáni hónap első napján lép hatályba.

### 29. Cikk – Az Egyezmény területi alkalmazása

1. Minden Állam az aláírás időpontjában vagy a ratifikációs, elfogadási vagy jóváhagyási okmány letétbehelyezésekor meghatározhatja azt a területet, vagy azokat a területeket, amelyekre az Egyezmény alkalmazandó.
2. Bármely Állam, bármely későbbi időpontban, a Letéteményesek egyikéhez címzett nyilatkozattal kiterjesztheti az Egyezmény alkalmazását bármely más, a nyilatkozatban meghatározott területre. Egy ilyen terület vonatkozásában az Egyezmény az ilyen nyilatkozat Letéteményes általi kézhezvételét követő három hónapos időtartam eltelté utáni hónap első napján lép hatályba.
3. Az előző két bekezdés szerinti nyilatkozat visszavonható az ilyen nyilatkozatban meghatározott bármely terület vonatkozásában egy, a Letéteményesek egyikéhez címzett nyilatkozattal. A visszavonás az ilyen nyilatkozat Letéteményes általi kézhezvételét követő három hónapos időtartam eltelté utáni hónap első napján lép hatályba.

### 30. Cikk – Fenntartások

1. Bármely Állam az aláírás vagy a ratifikációs, elfogadási vagy jóváhagyási okmány letétbehelyezésének időpontjában vagy bármely későbbi időpontban kijelentheti, hogy fenntartja a jogot arra nézve, hogy:
  - a. semmilyen formában nem nyújt segítséget más Feleknek a 2. Cikk 1. bekezdés b. albekezdésében felsorolt kategóriák egyikébe tartozó adói vonatkozásában, feltéve hogy nem sorolt fel semmilyen hazai adót ezen kategóriában az Egyezmény A Mellékletében;
  - b. nem nyújt segítséget adókövetelés vagy adminisztratív bírság behajtásában semmilyen adó vonatkozásában, vagy a 2. Cikk 1. bekezdésében felsorolt egy vagy több adó kategóriában;
  - c. azon állammal szemben az Egyezmény hatálybalépésének időpontjában fennálló adókövetelések vonatkozásában nem nyújt segítséget, vagy ahol korábban az a) és b) albekezdések vonatkozásában fenntartást tettek, az ilyen fenntartás visszavonásának időpontjában a kérdéses kategóriába tartozó adókra vonatkozóan;
  - d. nem nyújt segítséget iratok kézbesítésében semmilyen adó vonatkozásában, vagy a 2. Cikk 1. bekezdésében felsorolt egy vagy több adó kategóriában;
  - e. nem engedélyezi az iratok postai úton, a 17. Cikk 3. bekezdésének megfelelően történő kézbesítését.
2. Más fenntartás nem tehető.
3. Az Egyezménynek egy Szerződő Fél vonatkozásában történő hatálybalépését követően ez a Fél egy vagy több, az 1. bekezdésben felsorolt olyan fenntartást tehet, amelyet nem tett meg a ratifikáció, elfogadás vagy jóváhagyás



időpontjában. Az ilyen fenntartás az adott fenntartásnak a Letéteményesek egyike általi kézhezvételét követő három hónapos időtartam eltelte utáni hónap első napján lép hatályba.

4. Bármely Fél, amely az 1. vagy 3. bekezdésben felsorolt fenntartást tett, azt részben vagy egészben visszavonhatja a Letéteményesek egyikéhez címzett bejelentésével. A visszavonás az ilyen bejelentés adott Letéteményes általi kézhezvételének időpontjában lép hatályba.
5. Az a Fél, amely az Egyezmény egyik cikkével kapcsolatban fenntartást tett, nem kérheti az adott rendelkezés más Fél általi alkalmazását, amennyiben azonban a fenntartása részleges, kérheti a rendelkezés alkalmazását olyan mértékig, amilyen mértékig azt ő is elfogadta.

### **31. Cikk – Felmondás**

1. Bármely Fél bármikor felmondhatja az Egyezményt a Letéteményesek egyikéhez címzett bejelentéssel.
2. Az ilyen felmondás a bejelentés Letéteményes általi kézhezvételét követő három hónapos időtartam eltelte utáni hónap első napján lép hatályba.
3. Bármely Fél, amely az Egyezményt felmondja, kötve marad az Egyezmény 22. Cikke által egészen addig, amíg a birtokában van bármilyen dokumentum vagy információ, amelyre az Egyezmény keretében tett szert.

### **32. Cikk – Letéteményesek és feladataik**

1. A Letéteményesnek, aki felé egy intézkedés, bejelentés vagy értesítés megvalósult, értesítenie kell az Európa Tanács tagállamait, az OECD tagországait és az Egyezmény további részes feleit;
  - a. bármely aláírásról;
  - b. bármely ratifikációs, elfogadási vagy jóváhagyási okmány letétbe helyezéséről;
  - c. ezen Egyezmény bármilyen, a 28. és 29. Cikk rendelkezéseinek megfelelően bekövetkező hatálybalépési időpontjáról;
  - d. bármely, a 4. Cikk 3. bekezdésének vagy a 9. Cikk 3. bekezdésének megfelelően tett nyilatkozatról vagy az ilyen nyilatkozat visszavonásáról;
  - e. bármely, a 30. Cikk rendelkezéseinek megfelelően tett fenntartásról vagy bármely fenntartás 30. Cikk 4. bekezdésének megfelelően tett visszavonásáról;
  - f. bármely, a 2. Cikk 3. vagy 4. bekezdésének, a 3. Cikk 3. bekezdésének, a 29. Cikknek vagy a 31. Cikk 1. bekezdésének megfelelően kapott bejelentésről;
  - g. bármely más, az Egyezményhez kötődő intézkedésről, bejelentésről vagy értesítésről.
2. A Letéteményesnek az 1. bekezdés rendelkezéseinek megfelelően kapott értesítésről vagy megtett bejelentésről azonnal tájékoztatnia kell a másik Letéteményest.

Ennek hitelül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak ezt az Egyezményt aláírták.

Készült Strasbourgban, 1988. január 25-én angol és francia nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles, két példányban, amelyből egyet az Európa Tanács archívumában, a másikat pedig az OECD archívumában kell letétbe helyezni. Az Európa Tanács és az OECD Főtitkárai egy-egy hitelesített másolatot juttatnak el az Európa Tanács tagállamai és az OECD tagországi részére.

(aláírások)

### **A Melléklet – Az Egyezmény hatálya alá tartozó adók**

2. cikk 1. bekezdés a. albekezdés
  - i) személyi jövedelemadó, társasági adó
2. cikk 1. bekezdés b. albekezdés
  - i) telekadó, építményadó, helyi iparüzési adó
  - ii) szociális hozzájárulási adó és járulékok (nyugdíjjárulék, egészségbiztosítási járulék, munkaerőpiaci járulék)
  - iii) A pont: illetékek (öröklési, ajándékozási, visszterhes vagyonaátruházási illeték)

C pont: általános forgalmi adó  
 D pont: jövedéki adó  
 iv) gépjárműadó

### **B Melléklet – Illetékes hatóságok**

Magyarország esetében: az adópolitikáért felelős miniszter vagy meghatalmazott képviselője.

(aláírások)”

**4. §** Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

**5. §** A Jegyzőkönyv hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar fordítása a következő:

*„PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS*

### **Preamble**

The member States of the Council of Europe and the member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), signatories of this Protocol,  
 Considering that the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, done at Strasbourg on 25 January 1988 (hereinafter “the Convention”), was concluded before agreement was reached on the internationally agreed standard to exchange information in tax matters;  
 Considering that a new cooperative environment has emerged since the Convention was concluded;  
 Considering that it is desirable that a multilateral instrument is made available to allow the widest number of States to obtain the benefit of the new co-operative environment and at the same time to implement the highest international standards of co-operation in the tax field;  
 Have agreed as follows:

### **Article I**

1. The seventh recital of the Preamble to the Convention shall be deleted and replaced by the following:  
 “Convinced therefore that States should carry out measures or supply information, having regard to the necessity of protecting the confidentiality of information, and taking account of international instruments for the protection of privacy and flows of personal data;”
2. The following shall be added after the seventh recital of the Preamble to the Convention:  
 “Considering that a new co-operative environment has emerged and that it is desirable that a multilateral instrument is made available to allow the widest number of States to obtain the benefits of the new co-operative environment and at the same time implement the highest international standards of co-operation in the tax field;”

### **Article II**

Article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 4 – General provision

1. The Parties shall exchange any information, in particular as provided in this section, that is foreseeably relevant for the administration or enforcement of their domestic laws concerning the taxes covered by this Convention.
2. Deleted.
3. Any Party may, by a declaration addressed to one of the Depositaries, indicate that, according to its internal legislation, its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7.”

### **Article III**

1. The term “and” in paragraph 1.b of Article 18 of the Convention shall be replaced by the term “, or”.
2. The reference to “Article 19” in paragraph 1.f of Article 18 of the Convention shall be replaced by a reference to “Article 21.2.g”.

**Article IV**

Article 19 of the Convention shall be deleted.

**Article V**

Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 21 – Protection of persons and limits to the obligation to provide assistance

1. Nothing in this Convention shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested State.

2. Except in the case of Article 14, the provisions of this Convention shall not be construed so as to impose on the requested State the obligation:

a. to carry out measures at variance with its own laws or administrative practice or the laws or administrative practice of the applicant State;

b. to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);

c. to supply information which is not obtainable under its own laws or its administrative practice or under the laws of the applicant State or its administrative practice;

d. to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*);

e. to provide administrative assistance if and insofar as it considers the taxation in the applicant State to be contrary to generally accepted taxation principles or to the provisions of a convention for the avoidance of double taxation, or of any other convention which the requested State has concluded with the applicant State;

f. to provide administrative assistance for the purpose of administering or enforcing a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State as compared with a national of the applicant State in the same circumstances;

g. to provide administrative assistance if the applicant State has not pursued all reasonable measures available under its laws or administrative practice, except where recourse to such measures would give rise to disproportionate difficulty;

h. to provide assistance in recovery in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the applicant State.

3. If information is requested by the applicant State in accordance with this Convention, the requested State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the requested State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations contained in this Convention, but in no case shall such limitations, including in particular those of paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

4. In no case shall the provisions of this Convention, including in particular those of paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

**Article VI**

Paragraphs 1 and 2 of Article 22 shall be deleted and replaced with the following:

“1. Any information obtained by a Party under this Convention shall be treated as secret and protected in the same manner as information obtained under the domestic law of that Party and, to the extent needed to ensure the necessary level of protection of personal data, in accordance with the safeguards which may be specified by the supplying Party as required under its domestic law.

2. Such information shall in any case be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative or supervisory bodies) concerned with the assessment, collection or recovery of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes of that Party, or the oversight of the above. Only the persons or authorities mentioned above may use the information and then only for such purposes. They may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, disclose it in public court proceedings or in judicial decisions relating to such taxes.”

**Article VII**

Paragraph 2 of Article 27 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. Notwithstanding paragraph 1, those Parties which are member States of the European Union can apply, in their mutual relations, the possibilities of assistance provided for by the Convention in so far as they allow a wider co-operation than the possibilities offered by the applicable European Union rules.”

**Article VIII**

1. The following paragraphs shall be added at the end of Article 28 of the Convention:

“4. Any member State of the Council of Europe or any member country of OECD which becomes a Party to the Convention after the entry into force of the Protocol amending this Convention, opened for signature on 27th May 2010 (the “2010 Protocol”), shall be a Party to the Convention as amended by that Protocol, unless they express a different intention in a written communication to one of the Depositaries.

5. After the entry into force of the 2010 Protocol, any State which is not a member of the Council of Europe or of the OECD may request to be invited to sign and ratify this Convention as amended by the 2010 Protocol. Any request to this effect shall be addressed to one of the Depositaries, who shall transmit it to the Parties. The Depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the OECD Council. The decision to invite States which so request to become Party to this Convention shall be taken by consensus by the Parties to the Convention through the co-ordinating body. In respect of any State ratifying the Convention as amended by the 2010 Protocol in accordance with this paragraph, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification with one of the Depositaries.

6. The provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party. Any two or more Parties may mutually agree that the Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to earlier taxable periods or charges to tax.

7. Notwithstanding paragraph 6, for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party, the provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect from the date of entry into force in respect of a Party in relation to earlier taxable periods or charges to tax.”

2. The following subparagraph shall be added after subparagraph e of paragraph 1 of Article 30 of the Convention:

“f) to apply paragraph 7 of Article 28 exclusively for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party.”

3. The words “and any Party to this Convention” shall be added after the words “member countries of the OECD” in paragraph 1 of Article 32 of the Convention.

**Article IX**

1. This Protocol shall be open for signature by the Signatories to the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with one of the Depositaries.
2. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 1.
3. In respect of any Party to the Convention which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

**Article X**

1. The Depositary with whom an act, notification or communication has been accomplished, shall notify the member States of the Council of Europe, the member countries of OECD and any Party to the Convention as amended by this Protocol of:
  - a. any signature;
  - b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
  - c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with the provisions of Article IX;
  - d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.
2. The Depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of paragraph 1 shall inform the other Depositary thereof.
3. The Depositaries shall transmit to the member States of the Council of Europe and the member countries of the OECD a certified copy of this Protocol.
4. When this Protocol enters into force in accordance with Article IX, one of the Depositaries shall establish the text of the Convention as amended by this Protocol and shall send a certified copy to all the Parties to the Convention as amended by this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Protocol.

Done at Paris, this 27th day of May 2010, in English and French, both texts being equally authentic, in two copies, one of which shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of the OECD.

(signatures)"

*„AZ ADÓÜGYEKBE TÖRTÉNŐ KÖLCSÖNÖS ADMINISZTRATÍV SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL SZÓLÓ  
EGYEZMÉNYT MÓDOSÍTÓ JEGYZŐKÖNYV*

**Preambulum**

Az Európa Tanács tagállamai és a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet (OECD) tagországai, ezen Jegyzőkönyv aláírói,

Tekintve, hogy az 1988. január 25-én Strasbourgban aláírt Adóügyekben Történő Kölcsönös Adminisztratív Segítségnyújtásról szóló Egyezményt (továbbiakban „az Egyezmény”), azt megelőzően kötötték meg, hogy megegyezés született volna az adóügyi információcserre területén alkalmazandó nemzetközileg elfogadott normáról;

Tekintve, hogy egy új, együttműködő környezet jött létre az Egyezmény megkötése óta;

Tekintve, hogy kívánatos, hogy létrejöjjön egy olyan multilaterális eszköz, amely az államok legszélesebb közössége számára lehetővé teszi, hogy az új együttműködő környezet előnyeit élvezzék, és egyúttal az adóügyi együttműködés legmagasabb nemzetközi normáit alkalmazzák;

Az alábbiak szerint állapodtak meg:

**I. Cikk**

1. Az Egyezmény Preambulumának hetedik bekezdését törölni kell, és helyébe a következő rendelkezés lép:  
„Meggyőződve ezért arról, hogy az Államoknak intézkedéseket kell végrehajtaniuk vagy információt kell nyújtaniuk, tekintettel az információ bizalmassága védelmének a fontosságára és figyelembe véve a nemzetközi eszközöket, amelyek a személyes adat titkosságának és áramlásának védelmét szolgálják;”
2. Az Egyezmény Preambulumának hetedik bekezdése után a következő szöveg kerül:  
„Tekintve, hogy egy új, együttműködő környezet jött létre, és kívánatos, hogy létrejöjjön egy olyan multilaterális eszköz, amely az államok legszélesebb közössége számára lehetővé teszi, hogy az új együttműködő környezet előnyeit élvezzék, és egyúttal az adóügyi együttműködés legmagasabb nemzetközi normáit alkalmazzák;”

## II. Cikk

Az Egyezmény 4. Cikkét törölni kell, és helyébe a következő rendelkezés lép:

„4. Cikk – Általános rendelkezések

1. A Felek bármely információt cserélhetnek, különösen az ebben az alcímben foglaltakat, amelyek előreláthatólag a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó adókra vonatkozó belső jogszabályok végrehajtásához és igazgatásához kapcsolódnak.

2. Törölve.

3. Bármelyik Fél, a Letéteményesek egyikének címzett nyilatkozattal jelezheti azt, hogy a belső szabályozásának megfelelően a hatóságai tájékoztathatják, összhangban az 5. és a 7. Cikkkel, az ott belföldi illetőségű személyeket, illetve állampolgárokat a rájuk vonatkozó információk továbbítása előtt.”

## III. Cikk

1. Az Egyezmény 18. Cikk 1. b) albekezdésében az „és” kifejezést a „vagy” kifejezésre kell cserélni.
2. Az Egyezmény 18. Cikkének 1. f) albekezdésében szereplő „19. Cikkre” való hivatkozást a „21. Cikk 2. g) albekezdésére” való hivatkozásra kell cserélni.

## IV. Cikk

Az Egyezmény 19. Cikkét törölni kell.

## V. Cikk

Az Egyezmény 21. Cikkét törölni kell, és helyébe a következő rendelkezés lép:

„21. Cikk – Személyek védelme és a segítségnyújtási kötelezettség határai

1. Az Egyezmény egyetlen rendelkezése sem lehet hatással a személyeknek a megkeresett Állam joga és adminisztratív gyakorlata által számukra biztosított jogokra és védelemre.

2. A 14. Cikk kivételével az Egyezmény rendelkezései nem értelmezhetőek úgy, hogy az a megkeresett Államra olyan kötelezettséget róna, miszerint:

a. a saját vagy a megkereső Állam jogába vagy adminisztratív gyakorlatába ütköző intézkedést hozzon;

b. a közrendbe (ordre public) ütköző intézkedést hozzon;

c. olyan információt nyújtson, ami nem szerezhető be saját joga vagy adminisztratív gyakorlata alapján, vagy a megkereső Állam joga vagy adminisztratív gyakorlata alapján;

d. olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy olyan információt, amelynek felfedése sértené a közrendet (ordre public);

e. adminisztratív segítségnyújtást végezzen, ha és amennyiben a megkereső Állambeli adóztatás ellentétes az ott általánosan elfogadott adóztatási alapelvekkel, vagy a kettős adóztatás elkerülésére vonatkozó egyezmény rendelkezéseivel, vagy bármely más egyezménnyel, amit a megkeresett Állam a megkereső Állammal kötött;

f. adminisztratív segítségnyújtást végezzen azzal a céllal, hogy a megkereső Állam adójogi előírás vagy más ahhoz kapcsolódó előírás alkalmazásának vagy végrehajtásának érvényt szerezzen, ha az hátrányos megkülönböztetésben részesíti a megkeresett Állam állampolgárát összehasonlítva azzal a bánásmóddal, amit a megkereső Állam állampolgára azonos körülmények esetén élvezne;

g. adminisztratív segítségnyújtást végezzen, ha a megkereső Állam nem végzett el valamennyi, a belső joga vagy adminisztratív gyakorlata által megengedett indokolt intézkedést, kivéve ha ezen intézkedések igénybevétele aránytalan nehézséget okozna;

h. behajtási jogsegélyt nyújtani azokban az esetekben, ahol az adminisztratív teher azon Állam számára nyilvánvalóan aránytalan a haszonhoz képest, amely a megkereső Államban keletkezne.

3. Ha a megkereső Állam az Egyezménynek megfelelően kér információt, akkor a megkeresett Államnak saját információgyűjtési intézkedéseit kell alkalmaznia a kért információ megszerzése érdekében, akkor is, ha e másik államnak az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre vonatkoznak az Egyezményben foglalt korlátok, de ezek a korlátozások, ideértve különösen a 1. és 2. bekezdésben foglaltak, semmilyen esetben sem értelmezhetőek oly módon, hogy a megkeresett Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.

4. Az Egyezmény rendelkezései, különösen az 1. és 2. bekezdésben foglaltak, semmilyen esetben sem értelmezhetőek oly módon, hogy a megkeresett Állam számára megengedik az információnyújtás megtagadását kizárólag azért, mert az információ banknak, más pénzügyi intézménynek, kijelölt személynek vagy képviselőinek,

vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik.”

#### **VI. Cikk**

A 22. Cikk 1. és 2. bekezdését törölni kell, és helyükbe a következő rendelkezések lépnek:

„1. A Félnek az általa a jelen Egyezmény alapján kapott bármely információt titokként kell kezelnie és ugyanolyan módon kell védenie, mint az ennek a Félnek a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat, és amennyire az a személyes adatok megfelelő szintű védelmének biztosítása érdekében szükséges az átdadó Fél belső jogszabályaival összhangban esetlegesen meghatározott garanciáknak megfelelően.

2. Az ilyen információt csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat, közigazgatási és felügyeleti szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az adott Fél adóinak megállapításával, behajtásával vagy beszedésével, ezek végrehajtásával vagy a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával, illetve a fentiek felügyeletével foglalkoznak. Csak a fent említett személyek vagy hatóságok használhatják fel az információt és csak ilyen célokra. Az ilyen adókra vonatkozó nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az 1. bekezdésben foglaltaktól függetlenül az információt nyilvánosságra hozhatják.”

#### **VII. Cikk**

Az Egyezmény 27. Cikkének 2. bekezdését törölni kell, és helyébe a következő rendelkezés lép:

„2. Az 1. bekezdés rendelkezéseitől függetlenül azok a Felek, amelyek az Európai Unió tagállamai, annyiban alkalmazhatják egymás közötti kapcsolataikban az Egyezmény által biztosított segítségnyújtási lehetőségeket, amennyiben az szélesebb együttműködést tesz lehetővé, mint amit az Európai Unió alkalmazandó jogszabályai kínálnak.”

#### **VIII. Cikk**

1. A következő bekezdésekkel egészül ki az Egyezmény 28. Cikke:

„4. Az Európa Tanács bármely Tagállamának vagy az OECD bármely tagországának, amely az ezen Egyezményt módosító, 2010. május 27-e óta aláírásra nyitott Jegyzőkönyv („2010-es Jegyzőkönyv”) hatálybalépését követően válik az Egyezmény részes felévé, a Jegyzőkönyvvel módosított Egyezmény részes felévé válik, amennyiben eltérő szándékát írásban nem jelzi a Letéteményesek egyike felé.

5. A 2010-es Jegyzőkönyv hatálybalépését követően bármely állam, amely nem tagja az Európa Tanácsnak vagy az OECD-nek, kérheti a 2010-es Jegyzőkönyvvel módosított Egyezmény aláírására és ratifikációjára való meghívását. Az ilyen kérést a Letéteményesek egyikehez kell intéznie, akinek továbbítania kell azt a Felek felé. A Letéteményesnek tájékoztatnia kell az Európa Tanács Miniszterek Tanácsát és az OECD Tanácsát is. Az arra vonatkozó döntést, hogy egy állam meghívásra vonatkozó kérelmét az Egyezményhez való csatlakozásról elfogadják, az Egyezményben részes Feleknek a koordináló testületen keresztül konszenzussal kell meghozniuk. Bármely, a 2010-es Jegyzőkönyvvel módosított Egyezményt ezen bekezdésnek megfelelően ratifikáló állam vonatkozásában az Egyezmény a ratifikációs okmány Letéteményesnél történő letétbehelyezését követő három hónapos időtartam eltelté utáni hónap első napján lép hatályba.

6. A 2010-es Jegyzőkönyvvel módosított Egyezmény rendelkezései azt az évet követő év január 1-jén vagy 1-jét követően kezdődő adóköteles időszakokra vonatkozó adminisztratív segítségnyújtásra alkalmazandóak, amikor a Fél tekintetében a 2010-es Jegyzőkönyvvel módosított Egyezmény hatályba lépett, vagy ahol nincs adóköteles időszak, ott azokra az adókötelezettséggel kapcsolatos adminisztratív segítségnyújtásokra, amelyek a Fél tekintetében a 2010-es Jegyzőkönyvvel módosított Egyezmény hatálybalépését követő év január 1-jén vagy 1-jét követően merülnek fel. Bármely két vagy több Fél közös megegyezéssel dönthet arról, hogy a 2010-es Jegyzőkönyvvel módosított Egyezmény alkalmazható korábbi adóköteles időszakokra vagy adókötelezettségekre vonatkozó adminisztratív segítségnyújtásra.

7. A 6. bekezdés rendelkezéseitől függetlenül, azon adóügyekben, amelyek a megkereső Fél büntetőjoga szempontjából büntetendő szándékos magatartást tartalmaznak, a 2010-es Jegyzőkönyvvel módosított Egyezmény rendelkezései korábbi adóköteles időszakokra vagy adókötelezettségre vonatkozóan egy Fél tekintetében a hatálybalépés napjától alkalmazhatóak.”

2. A következő albekezdéssel egészül ki az Egyezmény 30. Cikk 1. bekezdése az e. albekezdést követően:

„f. a 28. Cikk 7. bekezdésének rendelkezéseit kizárólag azokra az adóköteles időszakokra vonatkozó adminisztratív segítségnyújtási intézkedésekre alkalmazza, amelyek a 2010-es Jegyzőkönyvvel módosított Egyezmény a Fél vonatkozásában történő hatálybalépésének évét követő harmadik év január 1-jén vagy azt követően kezdődnek,

vagy ahol nincs adóköteles időszak, ott azokra az adóztatásra vonatkozó adminisztratív segítségnyújtási intézkedésekre, amelyek a 2010-es Jegyzőkönyvvel módosított Egyezmény a Fél vonatkozásában történő hatálybalépésének évét követő harmadik év január 1-jén vagy azt követően merülnek fel.”

3. Az Egyezmény 32. Cikkének 1. bekezdésében az „OECD tagországai” szövegrész után az „és az Egyezmény bármely aláírója” szövegrész kerül.

#### **IX. Cikk**

1. Ezen Jegyzőkönyv aláírásra nyitva áll az Egyezmény Aláírói számára. Ratifikáció, elfogadás vagy jóváhagyás tárgyát képezi. Egy Aláíró nem ratifikálhatja, fogadhatja el vagy hagyhatja jóvá ezen Jegyzőkönyvet, kivéve ha korábban vagy egyidejűleg ratifikálta, elfogadta vagy jóváhagyta az Egyezményt. A ratifikációs, elfogadási vagy jóváhagyási okmányokat a Letéteményesek egyikénél kell letétbe helyezni.
2. A Jegyzőkönyv azon időpontot követő három hónapos periódus eltelte utáni hónap első napján lép hatályba, amikor őt, az Egyezményben részes Fél kifejezte azon szándékát, hogy az 1. bekezdés rendelkezéseinek megfelelően kötve tekinti magát a Jegyzőkönyvhöz.
3. Az Egyezményben részes bármely Fél számára, amely ezt követően kifejezi szándékát, hogy ahhoz kötve tekinti magát, a Jegyzőkönyv a ratifikációs, elfogadási vagy jóváhagyási okmányok letétbehelyezését követő három hónapos időtartam eltelte utáni hónap első napján lép hatályba.

#### **X. Cikk**

1. A Letéteményes, aki felé egy intézkedés, bejelentés vagy értesítés megvalósult, értesíti az Európa Tanács tagállamait, az OECD tagországait és az e Jegyzőkönyv által módosított Egyezmény részes Feleit;
  - a. bármely aláírásról;
  - b. bármely ratifikációs, elfogadási vagy jóváhagyási okmány letétbe helyezéséről;
  - c. ezen Jegyzőkönyv bármely, a IX. Cikk rendelkezéseinek megfelelően bekövetkező hatálybalépési időpontjáról;
  - d. bármely más, az Egyezményhez kötődő intézkedésről, bejelentésről vagy értesítésről.
2. A Letéteményesnek az 1. bekezdés rendelkezéseinek megfelelően kapott értesítésről vagy megtett bejelentésről tájékoztatnia kell a másik Letéteményest.
3. A Letéteményesek kötelesek megküldeni ezen Jegyzőkönyv hitelesített másolatát az Európa Tanács tagállamainak és az OECD tagországainak.
4. Amikor jelen Jegyzőkönyv a IX. Cikkben foglaltaknak megfelelően hatályba lép, a Letéteményesek egyike megállapítja a Jegyzőkönyv által módosított Egyezmény szövegét, és arról hitelesített másolatot küld a Jegyzőkönyv által módosított Egyezmény minden részes fele számára.

Ennek hitelül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak a Jegyzőkönyvet aláírták.

Készült 2010. május 27-én Párizsban, angol és francia nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles, két példányban, amelyből egyet az Európa Tanács archívumában, a másikat pedig az OECD archívumában kell letétbe helyezni.

(aláírások)”

- 6. §** (1) Az Egyezmény kötelező hatályának elismerésekor Magyarország az Egyezmény 30. Cikk 1. bekezdés c. pontja alapján az Egyezményhez fenntartást (a továbbiakban: fenntartás) tesz.
- (2) A fenntartás hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

#### **„Reservation**

Pursuant to Article 30, paragraph 1.c of the Convention, Hungary reserves the right not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of Hungary.”

#### **„Fenntartás**

Az Egyezmény 30. Cikk 1. c. albekezdésének értelmében Magyarország fenntartja magának a jogot, hogy az Egyezmény Magyarország tekintetében történő hatálybalépésének időpontjában fennálló adókövetelések vonatkozásában nem nyújt segítséget.”

- 7. §** (1) Ez a törvény – a (2) és (3) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 28. Cikk 3. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.



- (3) A 4. § és az 5. § a Jegyzőkönyv IX. Cikk 3. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (4) Az Egyezmény, a Jegyzőkönyv, valamint a 2–5. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- (5) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.
- (6) Az Egyezmény – a Jegyzőkönyvbe foglalt módosításokkal – egységes szerkezetbe foglalt hiteles szövegének és annak hivatalos magyar nyelvű fordításának a Nemzeti Jogszabálytárban történő közzétételéről az adópolitikáért felelős miniszter a Jegyzőkönyv hatálybelépését követően haladéktalanul gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2014. évi XLIII. törvény

### a Magyarország Kormánya és az Európai Rendőrakadémia (CEPOL) közötti Székhely-megállapodás kihirdetéséről\*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Európai Rendőrakadémia (CEPOL) közötti Székhely-megállapodás (a továbbiakban: Székhely-megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Székhely-megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Székhely-megállapodás hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

#### „Headquarters Agreement between the Government of Hungary and the European Police College (CEPOL)

The Government of Hungary, hereinafter referred to as ‘Hungary’, and the European Police College, hereinafter referred to as ‘the Agency’:

HAVING REGARD to Council Decision 2005/681/JHA of 20 September 2005 establishing the European Police College (CEPOL) and repealing Decision 2000/820/JHA hereinafter referred to as ‘Council Decision 2005/681/JHA’;

HAVING REGARD to Regulation (EU) No 543/2014 of the European Parliament and of the Council of 15 May 2014 amending Council Decision 2005/681/JHA establishing the European Police College (CEPOL) stipulating that the headquarters of the Agency shall be in Budapest, Hungary;

WHEREAS Article 13 of Council Decision 2005/681/JHA provides that the Staff Regulations of officials of the European Union, the Conditions of employment of other servants of the European Union and the rules adopted jointly by the institutions of the European Union for the purposes of the application of those Staff Regulations and conditions of Employment shall apply to the Director and the staff of the Agency;

WHEREAS Article 3 of Council Decision 2005/681/JHA provides that the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities (superseded by Protocol No. 7 on the Privileges and Immunities of European Union, hereinafter referred to as ‘the Protocol’), shall apply to the Agency and to its staff, with the exception of staff seconded by the Member States;

WHEREAS further administrative provisions must be agreed for the implementation of the Protocol;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### Article 1

##### Definitions

- (1) All references in the Protocol to the European Union shall be understood as references to the Agency.
- (2) All references in the Protocol to officials of the European Union should be understood as references to officials and other servants of the Agency.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2014. szeptember 24-i ülésnapján fogadta el.

**Article 2****Legal Personality**

- (1) According to Article 2 of Council Decision 2005/681/JHA the Agency shall have legal personality and shall enjoy the most extensive legal and contractual capacity available to legal persons under Hungarian law. The Agency may in particular acquire and dispose of movable or immovable property and be a party to legal proceedings.
- (2) The Director shall represent the Agency in all legal acts and obligations.

**Article 3****Contribution of Hungary to the Seat of the Agency**

- (1) Hungary puts at the disposal of the Agency the building situated at 27. Ó utca, lot number 29094., Budapest, for a period of at least 10 (ten) years free of any charges, including the cost of utilities. The premises, owned by the Hungarian State, are held in trust by the Ministry of Interior International Training Centre (hereinafter referred to as 'Mol ITC') and will be handed over as of 1 September 2014 to the Agency. The premises shall be consigned to the Agency in a state which allows for the immediate, full and unimpeded functioning of the Agency on the day of the start of its operations in Hungary.
- (2) A handover note shall be prepared to that effect detailing the assets being handed over to the Agency on the date of consignment of the premises, and shall be signed by the Director of the Agency and the designated Hungarian representative.
- (3) The Agency becomes the owner of the assets listed in the handover note upon the above-mentioned signature of that note.
- (4) No later than 8 (eight) years from the date of entry into force of the present Headquarters Agreement, Hungary and the Agency may enter into negotiations as to the conditions governing the further utilisation of the premises.

**Article 4****Service Level Agreements**

- (1) A Service Level Agreement (hereinafter referred to as 'SLA') shall be stipulated on a yearly basis between the Agency and the Mol ITC.
- (2) A SLA may also be stipulated on a yearly basis with the Hungarian Defence Forces Medical Centre, to determine the conditions under which the staff of the Agency may have access, upon payment of the relevant fees, to the medical services provided by the Centre.
- (3) A SLA may also be stipulated on a yearly basis with the State Courier Service of the National Police of Hungary, to determine the conditions under which the State Courier Service carries out the delivery of security-cleared of consignments delivered to the post box used by the Agency to 27. Ó utca.
- (4) Additional SLAs may be stipulated with other relevant bodies of the Hungarian public administration as necessary.

**Article 5****Immunity and Inviolability**

- (1) The premises and building of the Agency shall be inviolable. They shall be exempt from search, requisition, confiscation or expropriation or any form of seizure.
- (2) The property and assets of the Agency shall not be the subject of any administrative or legal measure of constraint without the authorisation of the Court of Justice of the European Union.
- (3) The archives of the Agency as well as all official documents and data belonging to the Agency or held by it shall be inviolable.
- (4) Access to the premises of the Agency by representatives of Hungary for the purpose of building maintenance, repair or upkeep such as janitors, security guards, cleaning personnel and others shall be facilitated by the Agency; access shall be subject to the authorisation of the Director or his/her designated representative, may be limited to selected areas of the premises, and may be subject to supervision by the Director or designated representative.

**Article 6****Exemption from taxes and customs treatment**

- (1) The Agency, its assets, revenues and other property, shall be exempt from all direct national, regional or municipal taxes. This applies not only to property and assets owned by the Agency, but also to property and assets that are rented by the Agency or otherwise made available to it.

- (2) The Agency shall be exempt from excise duties, sales charges, and other indirect taxes when it is making purchases of a value not less than EUR 100 (hundred) including taxes for official use by the Agency of movable and immovable property or services on which such duties or taxes are normally chargeable. Exemption from value added tax, excise duty and other indirect taxes concerning acquisition of goods and services in Hungary made by the Agency is provided by means of tax refund, in accordance with the procedural rules foreseen for diplomatic missions in Hungary.
- (3) No exemption shall be granted in respect of taxes and dues which amount merely to charges for public utility services.
- (4) The Agency shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles intended for its official use. However, the Agency will have to comply with the relevant customs clearance procedures. Goods so imported shall not be disposed of, whether or not in return for payment, in the customs territory of the European Union, unless an express exemption from this prohibition is provided in the relevant rules or granted by Hungary on an ad hoc basis.
- (5) The Agency shall also be exempt from any customs duties and any prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.
- (6) Relief from customs duty is based on the relevant customs legislation of the European Union.

#### **Article 7**

##### **Flags and emblem**

The Agency shall be entitled to display its flag and emblem, the flags of the European Union, Hungary and Budapest on its premises, and to display its emblem on vehicles used for official purposes.

#### **Article 8**

##### **Communications Facilities**

- (1) The Agency shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by Hungary to any other government including its diplomatic missions or to other intergovernmental organisations in the matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications.
- (2) Hungary shall secure the inviolability of the official communications and correspondence to and from the Agency and shall not apply any censorship to such communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings, regardless of their size and number.
- (3) The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

#### **Article 9**

##### **Public services**

- (1) To the extent requested by the Director, Hungary shall ensure that the Agency is supplied with the public services necessary for performing its functions with the same priority as those of essential agencies of Hungary. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Hungarian authorities shall consider the needs of the Agency as being of equal importance as those of essential agencies of Hungary and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Agency is not prejudiced.
- (2) Public services for the purpose of this provision include, but are not limited to, electricity, water, sewerage, fire protection, refuse collection, gas, post and telephone.
- (3) In case of a natural or man-made disaster, Hungary agrees to provide for, under conditions to be detailed in the SLA with the MoI ITC:
  - a) The safety of the staff of the Agency and their families,
  - b) The evacuation of said personnel and families;
  - c) Temporary premises for business continuity based on a jointly elaborated business continuity plan.

**Article 10****Vehicles of the Agency**

- (1) The Agency is exempt from any taxes, duties and any import restrictions on vehicles intended for the official use of the Agency and on spare parts for these, in accordance with Article 6 paragraph (2) of the present Headquarters Agreement.
- (2) The Agency is exempt from road tax.
- (3) Vehicles intended for the official use of the Agency shall be registered under the same registration of vehicles used by the diplomatic missions accredited to Hungary, provided its motor vehicles are placed into service with a DT (diplomatic) registration plate.
- (4) The Agency may freely dispose of these vehicles 1 (one) year after they were purchased without any prohibition or restriction and without any customs or other duty and taxes.

**Article 11****Visitors to the Agency**

- (1) With regard to representatives of Member States and other institutions of the European Union, their advisers and experts and any other persons invited by the Agency to contribute or participate in its activities the authorities of Hungary shall take all necessary measures to facilitate their entry into its territory, their stay and their departure.
- (2) Visas and any other necessary authorisations shall be issued to such persons free of charge and promptly, upon notification by the Agency to the competent Hungarian diplomatic or consular authority. The authorities of Hungary shall provide assistance in transit if necessary.
- (3) Representatives of Member States and other institutions of the European Union taking part in the work of the Agency, their advisers and technical experts, as well as the members of the bodies of the Agency shall, in the performance of their duties and during their travel to and from the place of meeting, enjoy the customary privileges, immunities and facilities.

**Article 12****Officials and other agents of the Agency**

- (1) The staff of the Agency consists of
  - a) Statutory staff subject to the Staff Regulations of Officials of the European Union or to the Conditions of employment of other servants of the European Union:
    - i) Officials;
    - ii) Temporary Agents;
    - iii) Contract Agents;
  - b) External staff
    - i) Seconded national experts;
    - ii) Experts under contract;
    - iii) Trainees;
    - iv) Interim Staff.
- (2) Privileges and immunities granted by the Protocol and the present Headquarters Agreement to the staff of the Agency and to the experts commissioned by the Agency aim solely to guarantee the hindrance-free functioning of the Agency and the independence of the people who benefit from it.
- (3) The staff of the Agency have the right, as do their spouses, registered partners and dependent family members, to the same repatriation facilities as are granted to diplomatic representatives in case of crisis; this provision does not apply to nationals of Hungary.
- (4) The minor family members of the staff of the Agency have the right to access the Hungarian public education system (including child care and pre-school educational services) free of charge in accordance with the relevant national legislation. The Hungarian State will facilitate the placement of such family members into educational facilities owned by the Hungarian State which are close to the accommodation of the respective staff members of the Agency.
- (5) The Director and the statutory staff of the Agency:
  - a) Enjoy immunity from jurisdiction as regards acts carried out by them in their official capacity, including their spoken and written statements. This immunity shall continue after cessation of their functions;
  - b) Are exempt from national taxes on earnings, salaries and respective supplements paid by the Agency;

- c) Are exempt from any compulsory national social security system without prejudice to the provisions laid down in the conditions of Employment of other servants of the European Union;
  - d) Are not subject, and nor are their spouses, registered partners and dependent family members, to regulations restricting immigration and formalities for the registration of foreigners;
  - e) Enjoy the facilities usually granted to officials of international organizations as regards exchange regulations;
  - f) Have the right to import from their last country of residence or from the country of which they are nationals, free of duty and without prohibitions or restrictions, within 12 (twelve) months from the date of establishment of normal place of residence in the customs territory of the European Union, furniture and personal effects, including motor vehicles, which shall be registered under diplomatic plates (DT);
  - g) Within 12 (twelve) months after duty-free entry, personal effects may not be lent, given as security, hired out or transferred, whether for a consideration or free of charge, without prior notification to the competent authorities. Otherwise the relevant import duties shall be paid on the property concerned, at the rate applying on the date of such loan, giving as security, hiring out or transfer, on the basis of the type of property and the customs value ascertained or accepted on that date by the competent authorities;
  - h) Have the right to export, during a period of 3 (three) years as from the date of cessation of functions at the Agency, without prohibitions or restrictions, furniture and personal effects, including vehicles they use and which are in their possession. The 3 (three) years referred to in this paragraph shall be a maximum limit and are only to be used exceptionally;
  - i) The tax authorities shall refund the value added tax and excise duty included in the price of goods and services acquired by the Director and the statutory staff in the Hungarian market within 2 (two) years from taking up their post in Hungary, in accordance with the relevant rules foreseen for the reimbursement of the value added tax and excise duty to resident officials of international organizations in Hungary, provided they are not nationals of or permanent residents in Hungary.
- (6) The Director and the statutory staff of the Agency, their spouses, registered partners and dependent family members shall be issued a special identity card similar to those issued for members of the diplomatic corps of the Member States of the European Union in Hungary based on regular notifications of staff appointments by the Agency to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary.
- (7) The Director and the statutory staff of the Agency, their spouses, registered partners and dependent family members shall have the same access to the public services provided by Hungary, including medical services as nationals of Hungary.
- (8) Hungary shall cooperate with the Agency in order to establish schooling facilities for children of the Director and the statutory staff of the Agency similar to the European Schools as established at other seats of European Union institutions and bodies.
- (9) Hungary recognizes the medical insurance provided by the Joint Sickness Insurance Scheme (JSIS) for officials of the European Union.
- (10) In addition to the privileges and immunities specified in the above paragraphs, the Director and the members of his/her family forming part of his household, provided they are not Hungarian nationals or have held permanent residence status before being employed by the Agency, shall be accorded, in Hungary, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to the heads of diplomatic missions and the members of their family in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961. This applies also to persons fulfilling the functions of the Director on a temporary basis for a period of at least 2 (two) months.
- (11) In addition to the privileges and immunities defined above, the statutory staff of the Agency, provided they are not Hungarian nationals or have held permanent residence status before being employed by the Agency, will enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities granted by Hungary to members of the diplomatic corps of the Member States of the European Union in Hungary in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

### **Article 13**

#### **Special provisions for Seconded National Experts**

- (1) As regards seconded national experts, the following provisions apply:
- a) Any emoluments, allowances and other payments that are paid by the Agency shall be exempt from national taxes.
  - b) The tax authorities shall refund the value added tax and excise duty included in the price of goods and services acquired by the seconded national experts in the Hungarian market, in accordance with the

- relevant rules foreseen for the reimbursement of the value added tax and excise duty to resident officials of international organizations in Hungary, provided they are not nationals of or permanent residents in Hungary.
- c) When transferring their normal place of residence from a third country to the customs territory of the European Union the seconded national experts are entitled to import their personal property, including furniture, household effects and a motor vehicle for personal use, free of customs duty.
  - d) Relief shall be granted only in respect of personal property entered for free circulation within 12 (twelve) months from the date of establishment, by the person concerned, of his normal place of residence in the customs territory of the European Union.
  - e) Within 12 (twelve) months after duty-free entry, personal property may not be lent, given as security, hired out or transferred, whether for a consideration or free of charge, without prior notification to the competent authorities. Otherwise the relevant import duties shall be paid on the property concerned, at the rate applying on the date of such loan, giving as security, hiring out or transfer, on the basis of the type of property and the customs value ascertained or accepted on that date by the competent authorities.
  - f) The seconded national experts shall be exempt from paying motor vehicle registration duty provided the motor vehicle is placed into service with a Service (CK) registration plate, provided they stay in Hungary for at least 6 (six) months and they are not nationals of or permanent residents in Hungary.
  - g) The minor family members of seconded national experts have the right to access the Hungarian public education system (including child care and pre-school educational services) free of charge in accordance with the relevant national legislation. The Hungarian State will facilitate the placement of such family members into educational facilities owned by the Hungarian State which are close to the accommodation of the respective seconded national experts.
- (2) Salaries, wages, emoluments, allowances and other payments that are paid by the organization that seconded these persons to the Agency, where this organization is located outside Hungary shall be covered by the relevant double-taxation treaty.
  - (3) For as long as they remain covered by the social security system in the country from which they are seconded to the Agency, the seconded national experts shall be exempt from all compulsory contributions to the social security organisations of Hungary. Consequently, during that time they shall not be covered by the social security regulations of Hungary, unless they voluntarily join the Hungarian Social Security System.
  - (4) The provisions of paragraph (3) of the present Article shall apply, mutatis mutandis, to the members of the family forming part of the household of the seconded experts, unless they are employed in Hungary by an employer other than the Agency or receive social security benefits from Hungary.

#### **Article 14**

##### **Governing Board**

- (1) Hungary shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in and exit from its territory of the members of the Governing Board.
- (2) The provisions of Article 11 (3) of the present Headquarters Agreement shall apply mutatis mutandis to the members of the Governing Board of the Agency.

#### **Article 15**

##### **Employment**

- (1) Members of the family forming part of the household of the Director, of the statutory staff, as well as of the seconded national experts shall enjoy access to the labour market without requiring work permit, while in Hungary and for the duration of the employment of the Director, the given statutory staff or seconded national expert with the Agency in Hungary.
- (2) Persons mentioned in paragraph (1) of the present Article who obtain gainful employment in Hungary shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment.

#### **Article 16**

##### **Limitation of immunities**

The immunity granted to any person on the basis of the present Headquarters Agreement

- a) shall not apply to traffic offences and

- b) shall not extend to civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by such a person.

## **Article 17**

### **Prevention of abuses**

- (1) The privileges and immunities granted under the provisions of the present Headquarters Agreement are conferred in the interest of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of the Agency and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of Hungary.
- (2) The Agency shall co-operate at all times with the appropriate Hungarian authorities to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of the present Headquarters Agreement.
- (3) The Director of the Agency shall waive the immunity of the statutory staff in all cases where such immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the interests of the Agency.
- (4) The Governing Board shall waive the immunity of the Director of the Agency in all cases where such immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the interests of the Agency.
- (5) The Governing Board shall waive the immunity of any member of the Governing Board of the Agency in all cases where such immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the interests of the Agency.
- (6) Should Hungary consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by the present Headquarters Agreement has occurred, the Agency shall, upon request, consult with the appropriate Hungarian authorities to decide whether any such abuse has occurred.

## **Article 18**

### **Notification of appointments, identity cards**

- (1) The Agency shall inform the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary when the Director, a member of the statutory staff or a seconded national expert takes up or relinquishes his/her duties. Each year the Agency shall send a list of the names and addresses of the Director, the statutory staff, as well as the seconded national experts to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary.
- (2) At the request of the Agency, the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary shall issue to the Director, the statutory staff, as well as the seconded national experts and to the members of their family forming part of their household, provided they are not nationals of or permanent residents in Hungary, special identity cards certifying the position and status of the person.

## **Article 19**

### **Settlement of disputes**

- (1) All disputes between the Agency and Hungary relating to the application of the present Headquarters Agreement should, where possible, be settled amicably by direct negotiations.
- (2) In the event of failure to settle amicably a dispute, the dispute shall be referred to the Court of Justice of the European Union by the Agency or by Hungary after having given the other party two months' notice in advance of its intention of referring the matter to the said Court of Justice of the European Union.

## **Article 20**

### **Exclusion of liability for Hungary**

Hungary shall not bear, by reason of the activities of the Agency on the Hungarian territory, any international liability for acts or omissions of the Agency, its Director, statutory staff or seconded national experts.

## **Article 21**

### **Final provisions**

- (1) The present Headquarters Agreement shall enter into force on the 10th (tenth) day following the date on which the Agency and Hungary have notified each other of the completion of the procedures required for each of them to be bound by it.
- (2) The present Headquarters Agreement shall remain in force until the completion of the winding up of the Agency, unless agreed otherwise by the Parties.

- (3) The present Headquarters Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph (1) of the present Article.
- (4) Either Party may terminate the present Headquarters Agreement by means of a written notice to the other Party. Termination shall take effect 2 (two) years following the date of the notification.

Done in duplicate at Budapest, on the 18<sup>th</sup> of August 2014.

FOR THE EUROPEAN POLICE  
COLLEGE

FOR THE GOVERNMENT  
OF HUNGARY

### **Székhely-megállapodás**

#### **Magyarország Kormánya és az Európai Rendőrakadémia (CEPOL) között**

Magyarország Kormánya, a továbbiakban: 'Magyarország', és az Európai Rendőrakadémia, a továbbiakban: 'Ügynökség':

TEKINTETTEL az Európai Rendőrakadémia (CEPOL) létrehozásáról és a 2000/820/IB határozat hatályaon kívül helyezéséről szóló, 2005. szeptember 20-i, 2005/681/IB tanácsi határozatra (a továbbiakban: a Tanács 2005/681/IB határozata);

TEKINTETTEL az Európai Rendőrakadémia (CEPOL) létrehozásáról szóló 2005/681/IB tanácsi határozat módosításáról szóló, 2014. május 15-i, 543/2014/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletre, amely kimondja, hogy az Ügynökség székhelye Budapest, Magyarország;

MIVEL a Tanács 2005/681/IB határozatának 13. cikke úgy rendelkezik, hogy az Ügynökség igazgatójára, valamint az Ügynökség személyzetére az Európai Unió tisztviselőinek személyzeti szabályzata, és egyéb alkalmazottainak alkalmazási feltételei, illetve az említett személyzeti szabályzat és az alkalmazási feltételek használatára vonatkozó, az Európai Unió intézményei által közösen elfogadott szabályok vonatkoznak;

MIVEL a Tanács 2005/681/IB határozatának 3. cikke úgy rendelkezik, hogy az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyvet, amelynek helyébe lépett az Európai Unió kiváltságairól és mentességeiről szóló 7. sz. jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) az Ügynökség igazgatójára, valamint – a tagállamok által kirendelt személyzet kivételével – az Ügynökség személyzetére is alkalmazni kell;

MIVEL a Jegyzőkönyv végrehajtása érdekében további adminisztratív rendelkezésekről szükséges megállapodni;

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODNAK MEG:

#### **1. Cikk**

##### **Fogalmak**

- (1) A Jegyzőkönyvben szereplő, az Európai Unióra vonatkozó összes hivatkozást az Ügynökségre vonatkozó hivatkozásnak kell tekinteni.
- (2) A Jegyzőkönyvnek az Európai Unió tisztviselőire és egyéb alkalmazottaira vonatkozó összes hivatkozását az Ügynökség tisztviselőire és egyéb alkalmazottaira vonatkozó hivatkozásnak kell tekinteni.

#### **2. Cikk**

##### **Jogi személyiség**

- (1) Az Ügynökség a Tanács 2005/681/IB határozata 2. cikkének megfelelően jogi személyiséggel rendelkezik, és élvez a magyar jog által a jogi személyek részére biztosított legszélesebb körű jog- és szerződésképességet. Az Ügynökség rendelkezik különösen az ingó- és ingatlanvagyon megszerzésének és az azzal való rendelkezésnek a képességével, valamint a jogi eljárásokban való részvétel képességével.
- (2) Az Ügynökséget a jogi aktusokban, valamint a kötelezettségek vonatkozásában az Igazgató képviseli.

#### **3. Cikk**

##### **Magyarország hozzájárulása a CEPOL székhelyéhez**

- (1) Magyarország az Ügynökség rendelkezésére bocsátja a Budapest, Ó utca 27. szám, 29094. helyrajzi szám alatt található épületet legalább 10 (tíz) évre díjmentesen, a közüzemi díjakat is beleértve. A Magyar Állam tulajdonában lévő helyiségek a Belügyminisztérium Nemzetközi Oktatási Központjának (a továbbiakban: BM NOK) kezelésében állnak, és 2014. szeptember 1-jével átadásra kerülnek az Ügynökség részére. A helyiségeket olyan állapotban kell



az Ügynökség részére átadni, amely lehetővé teszi az Ügynökség azonnali, teljes és akadálytalan működését magyarországi működése megkezdésének napjától.

- (2) Ennek érdekében átadási jegyzéket kell készíteni, részletezve benne az Ügynökség részére a helyiségek átadásakor rendelkezésre bocsátott vagyont, amelyet az Igazgató és a kijelölt magyar képviselő ír alá.
- (3) Az Ügynökség az átadott jegyzékben részletezett vagyon tulajdonosává válik a fent említett Jegyzőkönyv aláírásával.
- (4) Legkésőbb a jelen Székhely-megállapodás hatálybalépésének napjától számított 8 (nyolc) év elteltével Magyarország és az Ügynökség tárgyalásokat kezdeményezhet a helyiségek további használatával kapcsolatos feltételekről.

#### **4. Cikk**

##### **Szolgáltatási szintről szóló megállapodások**

- (1) A BM NOK és az Ügynökség évente Szolgáltatási szintről szóló megállapodást (a továbbiakban: SzSzM) köt.
- (2) A Magyar Honvédség Egészségügyi Központjával is SzSzM köthető évente azon feltételek meghatározása érdekében, amelyek teljesítése esetén – meghatározott díj fizetése ellenében – az Ügynökség személyzete igénybe veheti a Központ által nyújtott egészségügyi szolgáltatásokat.
- (3) Magyarország Rendőrsége Állami Futárszolgálatával is SzSzM köthető évente azon feltételek meghatározása érdekében, amelyek teljesítése esetén az Állami Futárszolgálat az Ügynökség postacímére érkező, biztonságilag átvizsgált küldeményeket az Ó u. 27. szám alá kézbesíti.
- (4) Szükség szerint az egyéb érintett magyar közigazgatási szervekkel további SzSzM-ek köthetők.

#### **5. Cikk**

##### **Mentesség és sérthetlenség**

- (1) Az Ügynökség épülete és helyiségei sérthetetlenek. Ezek mentességet élveznek a házkutatás, az igénybevétel, az elkobzás és kisajátítás, illetve a zár alá vétel minden formája alól.
- (2) Az Ügynökség tulajdona és követelései nem képezhetik semmiféle közigazgatási vagy jogi kényszerintézkedés tárgyát az Európai Unió Bíróságának engedélye nélkül.
- (3) Az Ügynökség irattára és az Ügynökséghez tartozó, illetve a birtokában lévő hivatalos dokumentumok és adatok sérthetetlenek.
- (4) Az Ügynökség biztosítja Magyarország képviselőinek, így a gondnokok, a biztonsági őrök, takarító személyzet és mások hozzáférését az Ügynökség helyiségeihez fenntartási, javítási vagy karbantartási célból; a hozzáférés biztosítása az Igazgató, vagy az általa kijelölt képviselő felhatalmazása alapján történik, a helyiségek meghatározott részére korlátozható és az Igazgató, vagy az általa kijelölt képviselő által felügyelhető.

#### **6. Cikk**

##### **Adó- és vám eljárás alóli mentesség**

- (1) Az Ügynökség, annak eszközei, bevételei és más vagyontárgyai minden nemzeti, regionális vagy önkormányzati közvetlen adó alól mentességet élveznek. Ez nem csupán az Ügynökség tulajdonában álló vagyontárgyakra és eszközökre vonatkozik, hanem az általa bérelt vagy részére egyéb módon hozzáférhetővé tett vagyontárgyakra és eszközökre is.
- (2) Az Ügynökség mentességet élvez a jövedéki adók, a forgalmi adók és egyéb közvetett adók alól, amennyiben az Ügynökség általi hivatalos felhasználás céljából olyan ingó- és ingatlanvagyon, illetve szolgáltatások beszerzését végzi, amelyek értéke adókkal együtt legalább 100 (száz) EUR és amelyekre az ilyen adók általában kivethetők. Az áruk és szolgáltatások Magyarország területén történő, Ügynökség általi beszerzése esetén a jövedéki adók, a forgalmi adók és az egyéb közvetett adók alóli mentesség adó visszatérítés formájában történik, a magyarországi diplomáciai képviseletekre vonatkozó eljárási szabályok szerint.
- (3) A közüzemi szolgáltatások fejében járó díjakat terhelő adók és terhek vonatkozásában nem adható mentesség.
- (4) Az Ügynökség a hivatalos használatra szánt árucikkek vonatkozásában mentességet élvez minden vám, valamint import- és exporttilalom, illetve -korlátozás alól. Mindazonáltal, az Ügynökség eleget kell, hogy tegyen az irányadó vámkezelési eljárásoknak. Az ilyen módon behozott árucikkek az Európai Unió vámterületén nem lehet – akár ellenérték fejében, akár ingyenesen – megvásárolni, kivéve, amennyiben e tilalom alól az irányadó szabályok, vagy eseti jelleggel Magyarország kifejezett mentességet biztosít.

- (5) Az Ügynökség emellett mentességet élvez az összes vám, valamint import- és exporttilalom és -korlátozás alól kiadványai tekintetében.
- (6) A vámmentesség az Európai Unió vonatkozó jogszabályain alapul.

## **7. Cikk**

### **Zászlók és embléma**

Az Ügynökség jogosult arra, hogy épületein elhelyezze zászlaját és emblémáját, az Európai Unió, Magyarország és Budapest zászlóit, valamint arra, hogy a hivatalos célokra igénybevett járművein emblémáját elhelyezze.

## **8. Cikk**

### **Kommunikációs eszközök**

- (1) Az Ügynökséget hivatalos kommunikációja során legalább olyan kedvező elbánás illeti meg, mint amelyet Magyarország a levelezés, a kábeltávíratok, távfénymásolatok, távbeszélő-, távirati, telex-, illetve más közlések elsőbbsége, díja és illetéke tekintetében bármely más kormánynak, ideértve annak diplomáciai képviselőit is, vagy más kormányközi szervezetnek biztosít.
- (2) Magyarország biztosítja az Ügynökségnek küldött, illetve az Ügynökség által küldött közlések és levelezés sérthetlenségét, és nem alkalmaz semmilyen cenzúrát a kommunikáció és a levelezés tekintetében. Ez a sérthetlenség kiterjed többek között a kiadványokra, álló- és mozgóképekre, videó-, film- és hangfelvételekre, függetlenül azok terjedelmétől és számától.
- (3) Az Ügynökségnek joga van kódok használatára, illetve levelek és más hivatalos anyagok futárszolgálat általi, vagy lepecsételt zsákokban történő küldésére és fogadására, amely során azok a diplomáciai futárokkal és a csomagokkal megegyező előjogokkal és mentességekkel rendelkeznek.

## **9. Cikk**

### **Közüzemi szolgáltatások**

- (1) Az Igazgató kérésének megfelelően, Magyarország a legfontosabb kormányzati szervekkel azonos elsőbbséggel biztosítja az Ügynökség számára a működéséhez szükséges közüzemi szolgáltatásokat. Ezen szolgáltatások megszakadása vagy annak veszélye esetén a megfelelő magyar hatóságoknak az Ügynökség szükségleteit a legfontosabb kormányzati szervek szükségleteivel azonos jelentőségűnek kell tekinteniük, és ennek megfelelő lépéseket kell tenniük az Ügynökség zavartalan működésének biztosítása érdekében.
- (2) A jelen rendelkezés alkalmazásában a közüzemi szolgáltatások körébe tartozik – többek között – az áramellátás, a vízellátás, a szennyvízelvezetés, a tűzvédelem, a szemétszállítás, a gázellátás, a postai és a telefonszolgáltatás.
- (3) Magyarország hozzájárul ahhoz, hogy természeti, vagy ember által okozott katasztrófa esetén a BM NOK-kal kötött SzSzM-ben részletezett feltételeknek megfelelően az alábbiakat biztosítja:
  - a) az Ügynökség személyzetének és családtagjainak biztonságát;
  - b) a fent említett személyzet és családtagjaik evakuálását;
  - c) átmeneti helyiségeket az ügymenet folytonossága érdekében a közösen kidolgozott ügymenet-folytonossági terv alapján.

## **10. Cikk**

### **Az Ügynökség járművei**

- (1) Az Ügynökség mentességet élvez az adók, vámok és minden importkorlátozás alól az Ügynökség hivatalos használatra szánt járművek és az azokhoz szükséges alkatrészek tekintetében a jelen Székhely-megállapodás 6. Cikk (2) bekezdésében foglaltak szerint.
- (2) Az Ügynökség mentességet élvez az útdíj megfizetése alól.
- (3) Az Ügynökség hivatalos használatára szánt járműveket a Magyarországra akkreditált diplomáciai képviselők által használt járművek regisztrációjának megfelelően kell regisztrálni, feltéve, hogy a gépjárművek „DT” (diplomáciai) rendszám táblával kerülnek üzembe helyezésre.
- (4) Az Ügynökség minden tilalom, illetve korlátozás nélkül szabadon megvásárolhatja a járművektől a beszerzést követő 1 (egy) év elteltével bármilyen vám, vagy más illetékek és adók megfizetésének kötelezettsége nélkül.

## 11. Cikk

### Az Ügynökség látogatói

- (1) Annak érdekében, hogy tevékenységükhöz hozzájáruljanak, illetve abban részt vegyenek, a tagállamok és az Európai Unió más intézményeinek képviselői, ezeknek az Ügynökség által meghívott tanácsadói és szakértői, valamint más személyek vonatkozásában a magyar hatóságok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy megkönnyítsék a Magyarország területére történő belépésüket, tartózkodásukat és távozásukat.
- (2) A vízumok és más szükséges engedélyek az ilyen személyek részére díjmentesen és haladéktalanul, az illetékes magyar diplomáciai vagy konzuli hatóságok Ügynökség általi értesítését követően kerülnek kiadásra. A magyar hatóságok szükség esetén segítséget nyújtanak az átszállításban.
- (3) A tagállamok és az Európai Unió más intézményeinek képviselői, akik részt vesznek az Ügynökség munkájában, ezek tanácsadói és gyakorlati szakemberei, valamint az Ügynökség szerveinek tagjai kötelezettségeik teljesítése során és a találkozók helyére való és az onnan történő elutazásuk alatt élvezik a szokásos kiváltságokat, mentességeket és könnyítéseket.

## 12. Cikk

### Az Ügynökség tisztviselői és más munkatársai

- (1) Az Ügynökség személyzetébe beletartoznak
  - a) az Európai Unió Tisztviselőinek Személyi Szabályzata és az Európai Unió egyéb alkalmazottaira vonatkozó alkalmazási feltételeknek megfelelően alkalmazottként:
    - i) a tisztviselők;
    - ii) az ideiglenes alkalmazottak;
    - iii) a szerződéses alkalmazottak;
  - b) külső személyzetként:
    - i) a kirendelt nemzeti szakértők;
    - ii) a szerződéses szakértők;
    - iii) a gyakornokok;
    - iv) a kölcsönzött munkaerő.
- (2) A Jegyzőkönyvben és a jelen Székhely-megállapodásban az Ügynökség által az Ügynökség személyzetének és a szakértőknek biztosított előjogok és a mentességek kizárólag az Ügynökség akadálymentes működését és a mentességet élvező személyek függetlenségét célozzák.
- (3) Válsághelyzet esetén házastársát, bejegyzett élettársát és eltartott családtagjait is beleértve az Ügynökség személyzetét megilletik a diplomáciai képviseleteknek járó hazatelepítési lehetőségek; ez a rendelkezés nem vonatkozik Magyarországon állampolgáira.
- (4) Az Ügynökség személyzetének kiskorú családtagjai a vonatkozó nemzeti jogszabályokkal összhangban jogosultak a magyar közoktatási rendszerhez ingyenesen hozzáférni (beleértve a bölcsődei és az óvodai szolgáltatásokat); Magyarország megkönnyíti az ilyen családtagoknak az Ügynökség személyzete szálláshelyéhez közel eső, állami tulajdonban lévő oktatási intézményeknél történő elhelyezését.
- (5) Az Ügynökség Igazgatója és tisztviselői
  - a) mentességet élveznek a magyar joghatóság alól hivatalos minőségükben történő eljárásuk tekintetében, ideértve a szóban vagy írásban tett nyilatkozataikat is, amely mentesség hivataluk megszűnését követően is megilleti őket;
  - b) mentességet élveznek a nemzeti adókötelezettség alól az Ügynökség által kifizetett illetmények, bérek és járandóságok tekintetében;
  - c) az Európai Unió egyéb alkalmazottaira vonatkozó foglalkoztatási feltételek kapcsán megállapított rendelkezések sérelme nélkül mentességet élveznek a nemzeti kötelező társadalombiztosítási rendszerbe tartozás alól;
  - d) házastársukat, bejegyzett élettársukat és eltartott családtagjaikat is beleértve nem tartoznak a bevándorlási korlátozások, illetve a külföldiek nyilvántartására vonatkozó szabályok hatálya alá;
  - e) a valuta- és devizasabályozást illetően ugyanazokat a könnyítéseket élvezik, mint amelyek a nemzetközi szervezetek tisztviselőit általában megilletik;
  - f) jogosultak vámmentesen, tilalmak és korlátozások nélkül behozni az Európai Unió vámterületére a legutolsó tartózkodási helyükről, vagy az állampolgárságuk szerinti országból bútorokat és személyes vagyontárgyakat, beleértve a gépjárműveket, amelyeket „DT” (diplomáciai) rendszámú táblával kell regisztrálni, a tartózkodási hely létesítésének dátumától számított 12 (tizenkét) hónapon belül;

- g) a vámmentes behozatalt követő 12 (tizenkét) hónapon belül a személyes vagyontárgy birtokát, használatát vagy hasznai szedésének jogát másnak átengedni, azt biztosítékul adni vagy más módon megterhelni, továbbá a tulajdonjogát másra átruházni sem visszterhesen, sem ingyenesen nem lehet az illetékes hatóságok előzetes értesítése nélkül; ezzel ellentétes magatartás az érintett vagyontárgyra vonatkozó behozatali vámok megfizetését vonja maga után, az ilyen birtok, használat vagy hasznai szedésének joga átengedésének, biztosítékul adásának vagy más módon megterhelésének, továbbá a tulajdonjog átruházásának napján a vagyontárgy fajtája alapján alkalmazandó vámtétel, és az ezen a napon az illetékes hatóságok által megállapított vagy elfogadott vámtérték alapján;
- h) az Ügynökségnél fennálló megbízatásuk megszűnésének napjától számított hároméves időszakon belül jogosultak tilalmak és korlátozások nélkül kivinni azon bútorokat és személyes vagyontárgyakat, beleértve a gépjárműveket, amelyeket használnak, és amelyek a tulajdonukban vannak; a jelen bekezdésben említett 3 (három) év jogvesztő határidő, és csak kivételesen alkalmazható;
- i) az Igazgató és a tisztviselők által a magyar piacon – magyarországi hivataluk elfoglalásától számított 2 (két) évig – beszerzett árucikkek és szolgáltatások árában benne foglalt általános forgalmi adót és jövedéki adót az adóhatóságok a Magyarország területén működő nemzetközi szervezetek itt tartózkodó tisztviselői részére történő általános forgalmi adó- és jövedékiadó-visszatérítésre vonatkozó szabályok szerint térítik vissza, feltéve, hogy e személyek nem magyar állampolgárok vagy magyarországi állandó lakosok.
- (6) Az Ügynökség Igazgatója és tisztviselői, a házastársak, a bejegyzett élettársak és az eltartott családtagok számára az Európai Unió tagállamainak magyarországi diplomáciai képviseletei számára kiállított igazolvánnyal megegyező diplomata igazolvány kiállítása szükséges, amelyet az Ügynökségnek a kinevezettekről szóló rendes értesítése alapján Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma állít ki.
- (7) Az Ügynökség Igazgatója és tisztviselői, a házastársak, a bejegyzett élettársak és az eltartott családtagok a közszolgáltatásokat – beleértve az egészségügyi szolgáltatásokat is – a magyar állampolgárokkal megegyező feltételek mellett vehetik igénybe.
- (8) Magyarország együttműködik az Ügynökséggel annak érdekében, hogy az Ügynökség Igazgatójának és tisztviselőinek gyermekei számára olyan oktatási intézményeket hozzon létre, mint az Európai Unió intézményeinek és szerveinek más székhelyein működő Európai Iskolák.
- (9) Magyarország elismeri az Európai Intézmények Közös Betegbiztosítási Rendszere (EIKBR) által az Európai Unió tisztségviselői számára nyújtott egészségbiztosítást.
- (10) A fenti bekezdésekben megjelölt kiváltságokon és mentességeken túlmenően, feltéve, hogy nem magyar állampolgárok, illetve az Ügynökségnél történt alkalmazásukat megelőzően nem voltak magyarországi állandó lakosok, az Igazgató és a vele egy háztartásban élő családtagjai részére Magyarországon biztosítani kell a diplomáciai képviseletek vezetőinek és családtagjaiknak a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án aláírt Bécsi Egyezmény alapján biztosított kiváltságokat és mentességeket, kivételeket és könnyítéseket. Ezeket a rendelkezéseket alkalmazni kell az Igazgató feladatait ideiglenes jelleggel, legalább két hónap időtartamban ellátó személyekre is.
- (11) A fenti bekezdésekben megjelölt kiváltságokon és mentességeken túlmenően, feltéve, hogy nem magyar állampolgárok, illetve az Ügynökségnél történt alkalmazásukat megelőzően nem voltak magyarországi állandó lakosok, az Ügynökség tisztviselői élvezik azokat a kiváltságokat, mentességeket, kivételeket és könnyítéseket, amelyeket Magyarország az Európai Unió tagállamai diplomáciai testületeinek tagjai számára biztosít a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án aláírt Bécsi Egyezmény alapján.

### 13. Cikk

#### A kirendelt nemzeti szakértőkre vonatkozó különleges rendelkezések

- (1) A kirendelt nemzeti szakértők tekintetében a következő rendelkezések az irányadók:
- a) valamennyi, az Ügynökség által fizetett járandóság, juttatás vagy más fizetség mentes a nemzeti adók alól;
- b) a kirendelt nemzeti szakértők által a magyar piacon beszerzett árucikkek és szolgáltatások árában benne foglalt általános forgalmi adót és jövedéki adót az adóhatóságok a Magyarország területén működő nemzetközi szervezetek itt tartózkodó tisztviselői részére történő általános forgalmi adó- és jövedékiadó-visszatérítésre vonatkozó szabályok szerint térítik vissza, feltéve, hogy e személyek nem magyar állampolgárok vagy magyarországi állandó lakosok;
- c) harmadik országbeli szokásos tartózkodási helyének az Európai Unió vámterületére történő áthelyezésekor a kirendelt nemzeti szakértő jogosult személyes vagyontárgyainak (beleértve bútorait, háztartási célú ingóságait és egy személyes használatra szánt gépjárművét) vámmentes behozatalára;

- d) mentesség kizárólag az érintett személy által a szokásos lakóhelyének az Európai Unió vámterületére történő áthelyezésétől számított 12 (tizenkét) hónapon belül szabad forgalomba bocsátott személyes vagyontárgy vonatkozásában adható meg;
  - e) a vámmentes behozatalt követő 12 (tizenkét) hónapon belül a személyes vagyontárgy birtokát, használatát vagy hasznai szedésének jogát másnak átengedni, azt biztosítékul adni vagy más módon megterhelni, továbbá a tulajdonjogát másra átruházni sem visszerhesen, sem ingyenesen nem lehet az illetékes hatóságok előzetes értesítése nélkül; ezzel ellentétes magatartás az érintett vagyontárgyra vonatkozó behozatali vámok megfizetését vonja maga után, az ilyen birtok, használat vagy hasznai szedésének joga átengedésének, biztosítékul adásának vagy más módon megterhelésének, továbbá a tulajdonjog átruházásának napján a vagyontárgy fajtája alapján alkalmazandó vámtétel, és az ezen a napon az illetékes hatóságok által megállapított vagy elfogadott vámtérték alapján;
  - f) a kirendelt nemzeti szakértők mentességet élveznek a gépjárművek regisztrációs adójának megfizetése alól, feltéve, hogy a gépjármű „CK” rendszám-táblával kerül forgalomba helyezésre, valamint, hogy ezen személyek legalább 6 (hat) hónapot tartózkodnak Magyarországon, és nem magyar állampolgárok vagy magyarországi állandó lakosok;
  - g) a kirendelt nemzeti szakértők kiskorú családtagjai a vonatkozó nemzeti jogszabályokkal összhangban jogosultak a magyar közoktatási rendszerhez ingyenesen hozzáférni (beleértve a bölcsődei és az óvodai szolgáltatásokat); Magyarország megkönnyíti az ilyen családtagoknak a kirendelt nemzeti szakértők tartózkodási helyéhez közel eső állami tulajdonban lévő oktatási intézményeknél történő elhelyezését.
- (2) Az Ügynökség mellé rendelő szervezet által a kirendelt nemzeti szakértők számára fizetett illetmények, bérek, járandóságok, juttatások és egyéb kifizetések – amennyiben ez a szervezet Magyarország területén kívül található – a kettős adóztatás elkerülésére vonatkozó, irányadó egyezmény hatálya alá tartoznak.
- (3) Mindaddig, amíg az Ügynökséghez kirendelő állam társadalombiztosítási rendszere alá tartoznak, a kirendelt nemzeti szakértők mentesek a magyarországi társadalombiztosítási szervek részére fizetendő valamennyi kötelező járulék megfizetése alól. Következésképpen, e személyekre ezen idő alatt a magyar társadalombiztosítási szabályok nem vonatkoznak, kivéve, ha önkéntesen csatlakoznak a magyar társadalombiztosítási rendszerhez.
- (4) Jelen Cikk (3) bekezdését megfelelően alkalmazni kell a kirendelt nemzeti szakértők velük egy háztartásban élő családtagjaira is, kivéve, ha ezen személyek Magyarországon az Ügynökségen kívüli egyéb munkáltató alkalmazásában állnak, vagy Magyarország részéről társadalombiztosítási juttatásokban részesülnek.

#### **14. Cikk**

##### **Az Ügynökség Igazgatótanácsa**

- (1) Magyarország megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy megkönnyítse a területére történő belépést, a területén történő tartózkodást és a területéről történő kilépést az Igazgatótanács tagjai számára.
- (2) Az Ügynökség Igazgatótanácsának tagjaira a jelen Székhely-megállapodás 11. Cikk (3) bekezdését alkalmazni kell.

#### **15. Cikk**

##### **Foglalkoztatás**

- (1) Az Igazgató, az alkalmazottak, valamint a kirendelt nemzeti szakértők velük egy háztartásban élő családtagjai magyarországi tartózkodásuk időtartama alatt, az Igazgató, a tisztviselő, valamint a kirendelt nemzeti szakértő Ügynökség által történő alkalmazása idejére munkavállalási engedély nélkül léphetnek be a munkaerőpiacra.
- (2) A jelen Cikk (1) bekezdésében említett azon személyek, akik Magyarország területén keresőfoglalkozásra tesznek szert, az ilyen foglalkozás során vagy azzal összefüggésben felmerülő ügyek tekintetében nem mentesek a büntető-, polgári, illetve közigazgatási joghatóság alól.

#### **16. Cikk**

##### **A mentességek korlátozása**

A jelen Székhely-megállapodás alapján bármely személy részére biztosított mentesség

- a) nem vonatkozik a közlekedési szabálysértésekre, és
- b) nem terjed ki azon harmadik fél által indított polgári eljárásokra, amelyek az ilyen személy által okozott közlekedési balesetből eredő személyi sérülés vagy halál miatti kártérítésre irányulnak.

**17. Cikk****A visszaélések megelőzése**

- (1) A kiváltságok és mentességek jelen Székely-megállapodás rendelkezései által történő biztosítása az Ügynökség érdekében és nem az érintett egyének előnyben részesítése céljából történik. Az Ügynökség és az e kiváltságokat és mentességeket élvező valamennyi személy kötelessége, hogy a magyar jogszabályokat minden egyéb tekintetben betartsák.
- (2) Az Ügynökség köteles a megfelelő magyar hatóságokkal mindenkor együttműködni az igazságszolgáltatás megfelelő működésének elősegítése érdekében, továbbá köteles megelőzni a jelen Székely-megállapodás rendelkezései által biztosított kiváltságokkal és mentességekkel való visszaéléseket.
- (3) Az Igazgató minden olyan esetben felfüggeszti a tisztviselők és a kirendelt szakértők mentességét, amikor az adott mentesség akadályozná az igazságszolgáltatás menetét, feltéve, hogy a felfüggesztés az Ügynökség érdekeinek sérelme nélkül megtehető.
- (4) Az Igazgatótanács minden olyan esetben felfüggeszti az Igazgató mentességét, amikor az adott mentesség fenntartása akadályozná az igazságszolgáltatás menetét, feltéve, hogy a felfüggesztés az Ügynökség érdekeinek sérelme nélkül megtehető.
- (5) Az Igazgatótanács minden olyan esetben felfüggeszti az Igazgatótanács bármely tagjának mentességét, amikor az adott mentesség akadályozná az igazságszolgáltatás menetét, feltéve, hogy a felfüggesztés az Ügynökség érdekeinek sérelme nélkül megtehető.
- (6) Amennyiben Magyarország úgy ítéli meg, hogy a jelen Székely-megállapodás által biztosított valamely kiváltsággal vagy mentességgel való visszaélés történt, az Ügynökség – ilyen irányú kérés esetén – köteles egyeztetni a megfelelő magyar hatóságokkal annak megállapítása érdekében, hogy történt-e ilyen visszaélés.

**18. Cikk****Kinevezések bejelentése és személyazonosító igazolványok**

- (1) Az Ügynökség köteles Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériumát tájékoztatni, amikor az Igazgató, egy alkalmazott vagy egy kirendelt nemzeti szakértő hivatalába lép vagy hivatalából távozik. Az Ügynökség köteles minden évben megküldeni az Igazgató, az alkalmazottak, valamint a kirendelt nemzeti szakértők neveit és lakcímeit tartalmazó listát Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma részére.
- (2) Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma az Ügynökség kérésére köteles az Igazgató, az alkalmazottak, a kirendelt nemzeti szakértők, valamint az e személyekkel közös háztartásban élő családtagok részére – feltéve, hogy nem magyar állampolgárok vagy magyarországi állandó lakosok – az adott személy pozícióját és státuszát igazoló speciális személyazonosító igazolványt kiadni.

**19. Cikk****Jogviták rendezése**

- (1) Magyarország és az Ügynökség között a jelen Székely-megállapodás alkalmazása kapcsán felmerülő valamennyi jogvitát – amennyiben lehetséges – békés úton, közvetlen tárgyalások révén kell rendezni.
- (2) Abban az esetben, ha valamely jogvita békés úton nem rendezhető, úgy azt Magyarország, illetve az Ügynökség az Európai Unió Bírósága elé köteles vinni, ezen szándékáról azonban a másik Felet az ügynek az Európai Unió Bírósága részére történő benyújtása előtt két hónappal köteles tájékoztatni.

**20. Cikk****Magyarország felelősségének a kizárása**

Magyarország az Ügynökségnek Magyarország területén végzett tevékenységeiből eredően az Ügynökség Igazgatójának, tisztviselőinek, kirendelt nemzeti szakértőinek a tetteiért, illetve mulasztásaiért semmiféle nemzetközi felelősséggel nem tartozik.

**21. Cikk****Záró rendelkezések**

- (1) A jelen Székely-megállapodás azon dátumot követő 10. (tizedik) napon lép hatályba, amikor Magyarország és az Ügynökség értesítik egymást azon eljárásaik befejezéséről, amelyek ahhoz szükségesek, hogy a Székely-megállapodást magukra nézve kötelezőnek ismerhessék el.
- (2) A Felek eltérő megállapodása hiányában, jelen Székely-megállapodás az Ügynökség felszámolásának lezárultáig marad hatályban.

- (3) Jelen Székhely-megállapodás a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható. Ezen módosítások a jelen Cikk (1) bekezdése szerint lépnek hatályba.
- (4) Jelen Székhely-megállapodást bármelyik Fél jogosult a másik Félhez címzett írásbeli értesítés útján felmondani. A felmondás az értesítés napjától számított 2 (két) év elteltével lép hatályba.

Készült két példányban Budapesten, 2014. augusztus 18-án.

az Európai Rendőrákadémia  
részéről

Magyarország Kormánya  
részéről

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. § és a 3. § a Székhely-megállapodás 21. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) A Székhely-megállapodás, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.  
(4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a rendészetért felelős miniszter gondoskodik.
- 5. §** E törvény az Európai Rendőrákadémia (CEPOL) létrehozásáról szóló 2005/681/IB tanácsi határozat módosításáról szóló, 2014. május 15-i, 543/2014/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2014. évi XLIV. törvény

### a Magyarország Kormánya és az Egyesült Arab Emírségek Kormánya közötti Légit közlekedési Megállapodás kihirdetéséről\*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Egyesült Arab Emírségek Kormánya közötti Légit közlekedési Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

#### **„AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES**

Index to the Articles

PREAMBLE

ARTICLE 1 – DEFINITIONS

ARTICLE 2 – GRANT OF RIGHTS

ARTICLE 3 – DESIGNATION AND AUTHORIZATION

ARTICLE 4 – REVOCATION AND LIMITATION OF OPERATING AUTHORIZATION

ARTICLE 5 – PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

ARTICLE 6 – CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

ARTICLE 7 – APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

ARTICLE 8 – CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND COMPETENCY

ARTICLE 9 – AVIATION SAFETY

\* A törvényt az Országgyűlés a 2014. szeptember 24-i ülésnapján fogadta el.

- ARTICLE 10 – USER CHARGES
- ARTICLE 11 – AVIATION SECURITY
- ARTICLE 12 – COMMERCIAL ACTIVITIES
- ARTICLE 13 – TRANSFER OF FUNDS
- ARTICLE 14 – APPROVAL OF TIMETABLES
- ARTICLE 15 – TARIFFS
- ARTICLE 16 – EXCHANGE OF INFORMATION
- ARTICLE 17 – CONSULTATION
- ARTICLE 18 – SETTLEMENT OF DISPUTES
- ARTICLE 19 – AMENDMENT OF AGREEMENT
- ARTICLE 20 – REGISTRATION
- ARTICLE 21 – TERMINATION
- ARTICLE 22 – ENTRY INTO FORCE

## **PREAMBLE**

The Government of the United Arab Emirates and the Government of Hungary (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing and operating Air Services between and beyond their respective territories;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and fostering friendship, understanding and co-operation between the people of the two countries;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## **ARTICLE 1 – DEFINITIONS**

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:
  - a) “Aeronautical Authority” means in the case of the Government of the United Arab Emirates (UAE), the General Civil Aviation Authority; and in the case of the Government of Hungary, the Ministry governed by the minister responsible for Transport; or in either case any person or body authorized to perform any function to which this Agreement relates;
  - b) “Agreed Services” means scheduled international air services which can be operated for the transport of passengers, baggage and Cargo (including mail), separately or in any combination, according to the provisions of this Agreement;
  - c) “Agreement” means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;
  - d) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any annex or amendment adopted thereto under Article 90 of that Convention, insofar as such annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties;
  - e) “Air Service”, “Airline”, “International Air Service” and “stop for non traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
  - f) “Annexes” shall include provisions annexed to the Agreement such as the Route Schedule, the List of other states referred to in Article 2 of this Agreement, the Code Share provisions, and any clauses or notes appearing in such Annexes and any modification made thereto;
  - g) “Designated Airlines” means an airline or airlines that have been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
  - h) “Tariffs” means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;
  - i) “Territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;



- j) "User Charges" means charges made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport facilities, property and of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage and cargo;
  - k) "Member States" means Member States of the European Union;
  - l) References in this Agreement to the "EU Treaties" shall be understood as referring to the Treaty on European Union and the Treaty on the functioning of the European Union.
2. In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to International Air Services.

## ARTICLE 2 – GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its Designated Airlines to establish and operate Agreed Services.
2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:
  - a) to fly across the Territory of the other Contracting Party without landing;
  - b) to make stops in the Territory of the other Contracting Party for non traffic purposes, and
  - c) to make stops in the Territory of the other Contracting Party, for the purpose of taking on and discharging international traffic in passengers, baggage and Cargo, separately or in any combination, while operating the Agreed Services.
3. Additionally, the airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2(a) and 2(b) of this Article.
4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on any Designated Airlines of either Contracting Party the privilege of taking on, in the Territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and Cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within the Territory of that other Contracting Party.
5. If because of armed conflict, political disturbances or developments or special and unusual circumstances a Designated Airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangement of routes as is mutually decided by the Contracting Parties.
6. The Designated Airlines shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.

## ARTICLE 3 – DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the Agreed Services and to withdraw or alter the designation of any such airline or to substitute another airline for one previously designated. Such designation may specify the scope of the authorization granted to each airline in relation to the operation of the Agreed Services. Designations and any changes thereto shall be made in writing by the Aeronautical Authority of the Contracting Party having designated the airline to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.
2. On receipt of a notice of designation, substitution or alteration thereto, and on application from a Designated Airline in the form and manner prescribed, the Aeronautical Authority of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.
3. The Aeronautical Authority of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International Air Services by such authority in conformity with the provisions of the Convention.
4. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, provided that:
  - (a) in the case of an airline designated by Hungary:
    - i. the airline is established in the territory of Hungary under the EU Treaties and has a valid Operating Licence granted by a Member State in accordance with European Union law; and
    - ii. effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and

- iii. the airline has its principal place of business in the territory of the Member State from which it has received the valid Operating Licence; and
  - iv. the airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Member States, and/or nationals of Member States, and/or by other states listed in Annex 2, and/or nationals of such other states;
- (b) in the case of an airline designated by the UAE:
- i. the airline is established in the territory of the UAE and is licensed in accordance with the applicable law of the UAE; and
  - ii. the UAE has and maintains effective regulatory control of the airline.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the Agreed Services in whole or in part, provided that a timetable is established in accordance with Article 14 of this Agreement in respect of such services.

#### **ARTICLE 4 – REVOCATION AND LIMITATION OF OPERATING AUTHORIZATION**

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall, with respect to an airline designated by the other Contracting Party, have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, or to impose conditions, temporarily or permanently, as it may deem necessary on the exercise of those rights;
- a) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations normally and reasonably applied by the Aeronautical Authority of the Contracting Party granting those rights in conformity with the Convention; or
  - b) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
  - c) 1. in the case of an airline designated by Hungary:
    - i) the airline is not established in the territory of Hungary under the EU Treaties or does not have a valid Operating Licence granted by a Member State in accordance with the European Union law; or
    - ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
    - iii) the airline does not have its principal place of business in the territory of the Member State from which it has received its Operating Licence; or
    - iv) the airline is not owned, directly or through majority ownership, or it is not effectively controlled by Member States, and/or nationals of Member States, and/or by other states listed in Annex 2, and/or nationals of such other states; or
    - v) the airline holds an Air Operator's Certificate issued by another Member State and it can be demonstrated that by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other Member State, including the operation of a service which is marketed as, or otherwise constitutes a through service, it would in effect be circumventing restrictions on traffic rights imposed by a bilateral air services agreement between the UAE and that other Member State; or
    - vi) the airline holds an Air Operator's Certificate issued by a Member State and there is no bilateral air services agreement between the UAE and that Member State, and it can be demonstrated that the necessary traffic rights to conduct the proposed operation are not reciprocally available to the airlines designated by the UAE.
  - 2. in the case of an airline designated by the UAE:
    - i) the airline is not established in the territory of the UAE or is not licensed in accordance with the applicable law of the UAE; or
    - ii) the UAE does not have or does not maintain effective regulatory control of the airline; or
    - iii) the airline is majority owned and controlled by nationals of a state other than the UAE and it can be demonstrated that by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other state, including the operation of a service which is marketed as, or otherwise constitutes a through service, it would in effect be

- circumventing restrictions on traffic rights imposed by a bilateral air services agreement between Hungary and that other state; or
- iv) the airline is majority owned and controlled by nationals of a state other than the UAE and there is no bilateral air services agreement between Hungary and that other state, and it can be demonstrated that the necessary traffic rights to conduct the proposed operation are not reciprocally available to the airlines designated by Hungary.

In exercising its right under this paragraph, and without prejudice to its rights under paragraph c) 1.v) and vi) of this Article, the UAE shall not discriminate between EU airlines on the grounds of nationality.

- d) in accordance with paragraph (6) of Article 9 of this Agreement;
- e) in the case of failure by the other Contracting Party to take appropriate action to improve safety in accordance with paragraph (2) of Article 9 of this Agreement; or
- f) in any case where the other Contracting Party fails to comply with any decision or stipulation arising from the application of Article 18 of this Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, as provided for in Article 17.
3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 18 shall not be prejudiced.

#### **ARTICLE 5 – PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES**

1. Each Contracting Party shall reciprocally allow the Designated Airlines of both Contracting Parties to compete freely in providing the international air services governed by this Agreement.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination and anti-competitive or predatory practices in the exercise of the rights and entitlements set out in this Agreement.
3. There shall be no restriction on the capacity and the number of frequencies and/or type(s) of aircraft to be operated by the Designated Airlines of both Contracting Parties in any type of service (passenger, cargo, separately or in combination). Each Designated Airline is permitted to determine the frequency, capacity it offers on the Agreed Services.
4. Neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequencies, regularity of service or the aircraft type(s) operated by the Designated Airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental requirements under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
5. Neither Contracting Party shall impose on the Designated Airlines of the other Contracting Party, a first refusal requirement, uplift ratio, no objection fee or any other requirement with respect to capacity, frequencies or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

#### **ARTICLE 6 – CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES**

1. Each Contracting Party exempts the Designated Airlines of the other Contracting Party from import restrictions, custom duties, direct or indirect taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, maintenance equipment, aircraft tools, consumable technical supplies, spare parts including engines, catering equipment, aircraft stores including but not limited to such items as cutlery, food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by such Designated Airline operating the Agreed Services, as well as printed ticket stock, airway bills, used by the Designated Airline for reservations and ticketing, any printed material which bears the insignia of the Designated Airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such Designated Airline. The above exemption shall also apply to staff uniforms, computers and ticket printers used by the Designated Airlines for reservations and ticketing within reasonable limits, intended for use by a Designated Airline of one Contracting Party, provided that they are imported temporarily into the territory of the other Contracting Party and re-exported within the maximum period of 24 months.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article which are:
- a) introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party;

- b) retained on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the Territory of the other Contracting Party and/or consumed during flight over that Territory;
  - c) taken on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the Agreed Services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the Territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the Territory of the said Contracting Party.
3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the Designated Airline of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, such equipment and items shall enjoy the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article provided that they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
  4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the Designated Airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.
  5. Nothing in this Agreement shall prevent Hungary from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated airline of the UAE that operates between a point in the territory of Hungary and another point in the territory of Hungary or in the territory of another Member State. In such case, the United Arab Emirates would have similar right to reciprocate without discrimination the imposition of similar taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory.

#### **ARTICLE 7 – APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS**

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its Territory, shall be applied to aircraft operated by the airlines of the other Contracting Party without distinction as to nationality as they are applied to its own, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from and while within the Territory of that Contracting Party.
2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party as to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of passengers, baggage, crew and cargo, transported on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, currency, health, quarantine and sanitary measures or in the case of mail, postal laws and regulations shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew and Cargo upon entry into and departure from and while within the Territory of the first Contracting Party.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airlines over the Designated Airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.
4. Passengers, baggage and Cargo in direct transit across the Territory of either Contracting Party and not leaving areas of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy, narcotics control be subject to no more than a simplified control. Such baggage and Cargo shall be exempt from customs duties, excise taxes and other similar national and/or local fees and charges.

#### **ARTICLE 8 – CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND COMPETENCY**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed Services provided always that such certificates or licenses were issued, or rendered valid, pursuant to and in conformity with the minimum standards established under the Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying or landing in its own territory.
3. If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, whether or not such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authority of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 9(2), request consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party in accordance with Article 17, with a view to satisfying

themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

#### **ARTICLE 9 – AVIATION SAFETY**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to flight crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by an airline of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
  - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
  - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.
5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.
8. Where Hungary has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another Member State, the rights of the UAE under the safety provisions of this Agreement shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

#### **ARTICLE 10 – USER CHARGES**

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that the User Charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging bodies on the Designated Airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles and shall not be higher than those paid by other airlines for such services.
2. Neither Contracting Party shall give preference, with respect to User Charges, to its own or to any other airlines engaged in similar International Air Services and shall not impose or permit to be imposed, on the Designated Airlines of the other Contracting Party User Charges higher than those imposed on its own Designated Airlines operating similar International Air Services using similar aircraft and associated facilities and services.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the Designated Airlines using the services and facilities. Reasonable notice shall be given whenever possible to such users of any proposal for changes in User Charges together with relevant supporting information and data, to enable them to express their views before the charges are revised.

#### **ARTICLE 11 – AVIATION SECURITY**

Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

1. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.
4. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their Territory and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above applied by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the Territory of that other Contracting Party.
6. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to security screen their passengers, crew and carry on items and to carry out appropriate security checks on baggage, Cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party also agrees to give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.
8. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew.
9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

**ARTICLE 12 – COMMERCIAL ACTIVITIES**

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the purpose of promotion of air transportation and sale of transport documents as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.
2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall be entitled, to bring into and maintain in the Territory of the other Contracting Party those of their own managerial, commercial, operational, sales, technical and other personnel and representatives as it may require in connection with the provision of air transportation.
3. Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph 2 of this Article may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the Territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the Territory of such other Contracting Party.
4. The Designated Airlines of each Contracting Party shall, either directly and at their discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the Territory of the other Contracting Party. For this purpose, the Designated Airlines shall have the right to use its own transportation documents. The Designated Airline of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation and its ancillary products and facilities in local currency or in any other freely convertible currency.
5. The Designated Airlines of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the Territory of the other Contracting Party in local currency or provided that this is in accordance with regulations in force, in freely convertible currencies.
6. Each designated airline may use surface modes of transport without restriction in conjunction with the international air transport of passengers and cargo.
7. All the above activities shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations in force in the Territory of the other Contracting Party.

**ARTICLE 13 – TRANSFER OF FUNDS**

1. Each Contracting Party grants to the Designated Airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the Territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.
2. In the event that there exists an applicable special agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation, or in the case where there is a special agreement ruling the transfer of funds between the two Contracting Parties, such agreement shall prevail.

**ARTICLE 14 – APPROVAL OF TIMETABLES**

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party prior to the inauguration of their services the timetable of the intended services, specifying the frequency, the type of aircraft and period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.
2. If a Designated Airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the approved timetables, it shall obtain prior permission of the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned, who shall give positive and favorable consideration to such request.

**ARTICLE 15 – TARIFFS**

1. Each Contracting Party shall allow Tariffs to be established by each Designated Airline based upon its commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require the Designated Airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge.
2. Each Contracting Party may require prior filing with its Aeronautical Authorities, of tariffs to be charged to or from its Territory by Designated Airlines of both Contracting Parties. Such filing by or on behalf of the Designated Airlines may be required by no more than thirty (30) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases,

filing may be permitted on shorter notice than normally required. If a Contracting Party permits an airline to file a tariff on short notice, the tariff shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Contracting Party.

3. Except as otherwise provided in this Article, neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by a Designated Airline of either Contracting Party for international air transportation.
4. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:
  - (a) Prevention of Tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
  - (b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
  - (c) Protection of Designated Airlines from tariffs that are artificially low.
5. If a Contracting Party believes that a tariff proposed to be charged by a Designated Airline of the other Contracting Party for international air transportation is inconsistent with considerations set forth in paragraph (4) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement to the contrary, the previously existing tariff shall continue in effect.
6. The tariffs to be charged by the airline(s) designated by the UAE for carriage wholly within the European Union shall be subject to EU law.
7. Notwithstanding the provisions in paragraph 6 of this Article, the airline(s) designated by the UAE shall be allowed to match existing tariffs charged by other airlines for carriage wholly within the European Union.

#### **ARTICLE 16 – EXCHANGE OF INFORMATION**

1. At the request of either Aeronautical Authority, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective Designated Airlines to render service to, through, and from the Territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on proposed routes, together with amendments or exemption orders.
2. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics of traffic uplifted from and discharged in the territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

#### **ARTICLE 17 – CONSULTATION**

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.
2. Except as provided in Articles 4, 9 and 11, such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

#### **ARTICLE 18 – SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body for mediation.
3. If the Contracting Parties do not agree to mediation, or if a settlement is not reached by negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators which shall be constituted in the following manner:
  - a) Within sixty (60) days of receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as the President of the tribunal, shall be nominated as the third arbitrator by the two appointed arbitrators within sixty (60) days of the appointment of the second;



- b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within thirty (30) days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that same ground shall make the appointment. In such case the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or the Vice President as the case may be, shall not be nationals or permanent residents of the States parties to this Agreement.
4. Except as hereinafter provided in this Article or otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the place where the proceedings will be held and the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement. The tribunal shall establish its own procedure. A conference to determine the precise issues to be arbitrated shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.
  5. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.
  6. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, thirty (30) days after both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
  7. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it receives the decision of the tribunal, and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.
  8. The Contracting Parties shall comply with any stipulation, provisional ruling or final decision of the tribunal.
  9. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear the costs of its arbitrator and an equal share of the other costs of the tribunal, including any expenses incurred by the President or Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph 3(b) of this Article.
  10. If, and as long as, either Contracting Party fails to comply with a decision contemplated in paragraph (8) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

#### **ARTICLE 19 – AMENDMENT OF AGREEMENT**

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, if either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon in accordance with the provisions of Article 17. Such an amendment shall enter into force thirty (30) days after the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties confirming that their respective constitutional requirements have been fulfilled.
2. Any amendments to the Annexes to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force from the date they have been agreed upon.
3. This Agreement shall, subject to the necessary changes, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which becomes binding on both Contracting Parties.

#### **ARTICLE 20 – REGISTRATION**

This Agreement and any amendments thereto, other than amendments to the Annexes, shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

#### **ARTICLE 21 – TERMINATION**

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
2. In the absence of acknowledgment of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 22 – ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties confirming that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the Arabic, Hungarian and English Languages, all texts being equally authentic and each Party retains one original in each language for implementation. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done at Abu-Dhabi on this 26. day of February of the year 2014.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED ARAB EMIRATES

FOR THE GOVERNMENT  
OF HUNGARY

**Annex 1  
ROUTE SCHEDULE**

**Section 1:**

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of United Arab Emirates:

| FROM                  | INTERMEDIATE POINTS                                 | TO                    | BEYOND POINTS                                       |
|-----------------------|---|-----------------------|---|
| Any Points in the UAE | Subject to Approval by the Aeronautical Authorities | Any Points in Hungary | Subject to Approval by the Aeronautical Authorities |

**Section 2:**

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of Hungary:

| FROM                  | INTERMEDIATE POINTS                                 | TO                    | BEYOND POINTS                                       |
|-----------------------|---|-----------------------|---|
| Any Points in Hungary | Subject to Approval by the Aeronautical Authorities | Any Points in the UAE | Subject to Approval by the Aeronautical Authorities |

**Notes:**

1. While operating the Agreed Services, the Designated Airline(s) of both Contracting Parties may, on any or all flights and at its option, operate in either or both directions; serve intermediate and beyond points on the routes in any combination and in any order; omit calling at any or all intermediate or beyond point(s); terminate its services in the territory of the other Contracting Party and/or in any point beyond that territory; serve points within the territory of each Contracting Party in any combination; transfer traffic from any aircraft used by them to any other aircraft at any point or points in the route; combine different flight numbers within one aircraft operation; and use owned or leased aircraft.
2. The exercise of fifth freedom traffic rights, in any type of service (passenger, cargo, separately or in combination), on any intermediate/beyond points shall be subject to the approval of both Aeronautical Authorities.

**Annex 2****LIST OF OTHER STATES REFERRED TO IN ARTICLE 2 OF THIS AGREEMENT**

- (a) The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
- (b) The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
- (c) The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area);
- (d) The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

### **Annex 3 CODE SHARING**

1. The Designated Airline(s) of both Contracting Parties may, either as a marketing carrier or as an operating carrier, freely enter into cooperative marketing arrangements including but not limited to blocked space and/or code share arrangements (including third country code share arrangements), with any other airline or airlines.
2. Before providing code sharing services, the code sharing partners shall agree as to which party shall be responsible in respect of the liability and on consumer related matters, security, safety and facilitation. The agreement setting out these terms shall be filed with both Aeronautical Authorities before implementation of the code share arrangements.
3. Such arrangements shall be accepted by the Aeronautical Authorities concerned, provided that all airlines in these arrangements have the underlying traffic rights and/or authorizations.
4. In the event of a code share arrangement, the marketing airline should, in respect of every ticket sold, ensure that it is made clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.
5. The Designated Airline(s) of each Contracting Party may also offer code share services between any point(s) in the territory of the other Contracting Party, provided that such services are operated by an airline or airlines of the other Contracting Party.

## **LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ EGYESÜLT ARAB EMÍRSÉGEK KORMÁNYA KÖZÖTT**

### Tartalomjegyzék

#### BEVEZETÉS

1. CIKK: FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK
2. CIKK: FORGALMI JOGOK NYÚJTÁSA
3. CIKK: KIJELELÉS ÉS ENGEDÉLYEZÉS
4. CIKK: AZ ÜZEMELTETÉSI ENGEDÉLY VISSZAVONÁSA ÉS KORLÁTOZÁSA
5. CIKK: A MEGÁLLAPODÁS SZERINTI LÉGIJÁRATOK ÜZEMELTETÉSÉNEK IRÁNYADÓ ELVEI
6. CIKK: VÁMOK ÉS EGYÉB DÍJAK
7. CIKK: TÖRVÉNYEK ÉS RENDELKEZÉSEK ALKALMAZÁSA
8. CIKK: LÉGIALKALMASSÁGI BIZONYÍTVÁNYOK ÉS SZEMÉLYZET ALKALMASSÁGI BIZONYÍTVÁNYOK
9. CIKK: REPÜLÉSBIZTONSÁG
10. CIKK: HASZNÁLATI DÍJAK
11. CIKK: A LÉGI KÖZLEKEDÉS VÉDELME
12. CIKK: KERESKEDELMI TEVÉKENYSÉGEK
13. CIKK: PÉNZESZKÖZÖK ÁTUTALÁSA
14. CIKK: MENETRENDEK JÓVÁHAGYÁSA
15. CIKK: VITELDÍJAK
16. CIKK: INFORMÁCIÓ-CSERE
17. CIKK: KONZULTÁCIÓ
18. CIKK: VITÁS KÉRDÉSEK RENDEZÉSE
19. CIKK: A MEGÁLLAPODÁS MÓDOSÍTÁSA
20. CIKK: NYILVÁNTARTÁSBA VÉTEL
21. CIKK: FELMONDÁS
22. CIKK: HATÁLYBALÉPÉS

## BEVEZETÉS

Az Egyesült Arab Emírségek Kormánya és Magyarország Kormánya (a továbbiakban: a Szerződő Felek)

A Chicagóban, 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény részeseiként,

Azon óhajtól vezérelve, hogy az említett Egyezménnyel összhangban és annak kiegészítéseként megállapodást kössenek területeik között és azokon túl légi járatok létrehozása és működtetése céljából,

Elismerve a légi közlekedés fontosságát, mint a két ország népe közötti barátság, megértés és együttműködés megteremtő és előmozdító eszközét,

Azon óhajtól vezérelve, hogy a nemzetközi légi közlekedési lehetőségek bővítését elősegítsék

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

### 1. CIKK: FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK

1. Jelen Megállapodás szempontjából, kivéve, ha a szöveg másként nem rendelkezik:
  - a) a „légügyi hatóság” az Egyesült Arab Emírségek (UAE) Kormánya esetében a Polgári Légügyi Főhatóságot, Magyarország Kormánya esetében a közlekedésért felelős miniszter által vezetett minisztériumot jelenti, illetve mindkét esetben olyan személyt vagy szervezetet, amely a jelen Megállapodással kapcsolatos bármely tevékenység ellátására jogosult;
  - b) a „megállapodás szerinti légi járatok” a jelen szerződés rendelkezéseinek megfelelő, menetrendszerű, nemzetközi légi járatokat jelentik, melyeket utasok, poggyász és áru (beleértve a postai küldeményeket) külön-külön vagy bármilyen kombinációban történő szállítása céljából üzemeltethetnek;
  - c) a „megállapodás” jelen Megállapodást, annak Függlékeit, illetve azok bármely módosításait jelenti;
  - d) az „Egyezmény” a Chicagóban, 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló egyezményt jelenti, beleértve (i.) annak bármely módosítását, amely az Egyezmény 94.(a) cikke alapján lépett életbe, és azt mindkét Szerződő Fél ratifikálta, továbbá (ii.) annak bármely függelékét vagy módosítását, amit az Egyezmény 90. cikke szerint fogadtak el, amennyiben az ilyen függelék vagy módosítás valamely adott időpontban mindkét Szerződő Félre nézve hatályos;
  - e) a „légi járat”, „légitársaság”, „nemzetközi légi járat” és „nem kereskedelmi célból történő leszállás” kifejezések az Egyezmény 96. cikkében meghatározott jelentéssel bírnak;
  - f) a „függelékek” mindazon rendelkezések, amelyeket a megállapodáshoz csatoltak, mint a Útvonalak, a jelen megállapodás 2. cikkében hivatkozott egyéb országok listája, a közös üzemelésre vonatkozó előírások, valamint minden olyan klauzula vagy megjegyzés, ami ilyen függelékben jelenik meg, és ezek minden módosítása;
  - g) a „kijelölt légitársaság” olyan légitársaságot jelent, melyet a jelen megállapodás 3. cikke alapján kijelölésre és engedélyezésre került;
  - h) a „viteldíjak” az utasok, poggyász és áru szállításáért fizetendő díjakat valamint az ilyen díjak alkalmazásának a feltételeit jelenti a posta szállításáért fizetendő térítés vagy feltételek nélkül;
  - i) a „terület” egy állam vonatkozásában a Chicagói Egyezmény 2. cikkében meghatározott jelentéssel bír;
  - j) a „használati díjak” az illetékes hatóságok által a légitársaságoktól szedett vagy általuk engedélyeztetten, a repülőtér eszközeinek, vagyontárgyak és a légi navigációs eszközök rendelkezésre bocsátásáért szedett díjat jelenti, beleértve a légi jármű, annak személyzete, az utasokkal, a poggyásszal és az áruval kapcsolatos szolgáltatásokat és berendezéseket;
  - k) a „tagállamok” az Európai Unió tagállamait jelenti;
  - l) a jelen megállapodásban az „EU Szerződések”-re vonatkozó hivatkozások úgy értelmezendők, mint az Európai Unióról szóló Szerződésre és az Európai Unió működéséről szóló Szerződésre történő hivatkozások.
2. Ezen megállapodást a Szerződő Felek az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban hajtják végre, amennyiben a rendelkezések a nemzetközi légi járatokra vonatkoztathatók.

### 2. CIKK: FORGALMI JOGOK NYÚJTÁSA

1. Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Félnek a jelen megállapodásban meghatározott jogokat, hogy lehetővé tegye annak kijelölt légitársaságai számára a megállapodás szerinti légi járatok létesítését és üzemeltetését.

2. Mindegyik Szerződő Fél élvezi a következő jogokat:
  - a) a másik Szerződő Fél területének leszállás nélküli átrepülése;
  - b) nem kereskedelmi célból történő leszállások a másik Szerződő Fél területén, valamint
  - c) a megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetése során a másik Szerződő Fél területén történő leszállás utasok, poggyász és áru nemzetközi forgalomban, külön-külön vagy bármilyen kombinációban történő felvétele és leadása céljából.
3. Ezen felül mindegyik Szerződő Fél jelen megállapodás 3. cikkében kijelöltektől eltérő légitársaságai ugyanúgy élvezik a jelen cikk 2.(a) és 2.(b) bekezdésében meghatározott jogokat.
4. Jelen cikk egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, mintha az bármely Szerződő Fél bármely kijelölt légitársaságának jogot adna arra, hogy a másik Szerződő Fél területén utasokat, poggyászt és árut vegyen fel az adott Szerződő fél területén lévő más pontra térítés vagy díj ellenében történő szállítás céljából.
5. Ha az egyik Szerződő fél kijelölt légitársasága fegyveres konfliktus, politikai zavargások vagy fejlemények, vagy különleges, rendkívüli körülmények miatt nem képes a légi járatát a rendes útvonalán üzemeltetni, a másik Szerződő Fél mindent megtesz az ilyen légi járat folyamatos üzemelése érdekében az útvonalak célszerű, ideiglenes átszervezésével úgy, ahogy a Szerződő Felek azt kölcsönösen meghatározzák.
6. A kijelölt légitársaságok jogosultak a másik Szerződő Fél által rendelkezésre bocsátott valamennyi légi útvonal, repülőtér és szolgáltatás diszkriminációmentes használatára.

### 3. CIKK: KIJELÖLÉS ÉS ENGEDÉLYEZÉS

1. Mindegyik Szerződő Fél légügyi hatóságának joga van egy vagy több légitársaságot kijelölni a megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetésére, valamint ezen légitársaságok bármelyike kijelölését visszavonni vagy megváltoztatni, vagy egy korábban kijelölt légitársaságot másikkal helyettesíteni. A kijelölés meghatározhatja minden egyes légitársaság jogosításait a megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetését illetően. A kijelöléseket és azok bármilyen módosítását írásban nyújtja be másik Szerződő Fél légügyi hatóságának a Szerződő Fél légügyi hatósága, amely a légitársaságot kijelölte.
2. A kijelölésről, helyettesítésről vagy megváltoztatásról szóló értesítés kézhezvétele esetén, vagy amikor egy kijelölt légitársaság az előírt formában és módon kérelmet nyújt be, a másik Szerződő Fél légügyi hatósága – e cikk (3.) és (4.) bekezdése rendelkezéseinek függvényében – haladéktalanul biztosítja a kijelölt légitársaságnak a megfelelő üzemeltetési engedélyeket.
3. A Szerződő Fél légügyi hatósága megkövetelheti, hogy a másik szerződő fél által kijelölt légitársaság kielégítően bizonyítsa, hogy alkalmas azoknak a feltételeknek a teljesítésére, amelyeket a feltételeket előíró hatóság a törvények és rendelkezések alapján, az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban, a nemzetközi légi járatok üzemeltetésére rendes körülmények között, ésszerűen alkalmaz.
4. Mindegyik Szerződő Fél légügyi hatósága megadja a jelen cikk (2.) bekezdésében leírt üzemeltetési engedélyt feltéve, hogy
  - (a) a Magyarország által kijelölt légitársaság esetében:
    - i. a légitársaságot Magyarország területén került bejegyzésre az EU Szerződések értelmében, és valamely tagállam által az európai uniós joggal összhangban kiadott, érvényes működési engedéllyel rendelkezik, valamint
    - ii. a légi jármű üzemben tartási engedély kiállításáért felelős tagállam tényleges, szabályozói felügyeletet gyakorol és tart fenn a légitársaság felett, valamint az illetékes légügyi hatóságot a kijelölésben egyértelműen meghatározták, valamint
    - iii. a légitársaság központi ügyvezetésének helye annak a tagállamnak a területén van, amelytől az érvényes működési engedélyt kapta, valamint
    - iv. a légitársaságot közvetlenül vagy többségi tulajdonjogon keresztül tagállam(ok) és/vagy tagállam(ok) állampolgárai és/vagy olyan más államok, amelyeket a 2. Függelékben felsoroltak és/vagy ezen államok állampolgárai tulajdonolják és ténylegesen irányítják;
  - (b) az UAE által kijelölt légitársaság esetében:
    - i. a légitársaság az UAE területén került bejegyzésre és működését az UAE-ban alkalmazandó joggal összhangban engedélyezték; továbbá
    - ii. a légitársaság felett az UAE tényleges, szabályozói felügyeletet gyakorol és tart fenn.
5. Miután a légitársaság fentieknek megfelelően kijelölésre került és az üzemeltetési engedélyt megkapta, a megállapodás szerinti légi járatok mindegyike vagy egy részük működtetését bármikor megkezdheti, feltéve, hogy az ilyen légi járatok menetrendjét jelen megállapodás 14. cikkével összhangban kezeli.

**4. CIKK: AZ ÜZEMELTETÉSI ENGEDÉLY VISSZAVONÁSA ÉS KORLÁTOZÁSA**

1. Mindegyik Szerződő Fél légügyi hatóságának joga van a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaság üzemeltetési engedélyét visszavonni vagy a jelen megállapodás 2. cikkében meghatározott jogokat felfüggeszteni, vagy olyan időszakos vagy végleges feltételeket szabni amelyeket ezen jogok gyakorlásához szükségesnek tart,
    - a) amennyiben az illető légitársaság nem tartja be azokat törvényeket és rendelkezéseket, amelyeket az Egyezményrel összhangban, az említett jogokat biztosító Szerződő Fél légügyi hatósága rendes körülmények között, ésszerűen alkalmaz, vagy
    - b) ha a légitársaság más módon szegi meg az üzemeltetés feltételeit, amelyeket a jelen megállapodással összhangban írtak elő, vagy
    - c) 1. a Magyarország által kijelölt légitársaság esetében:
      - i) nem Magyarország területén került bejegyzésre az EU Szerződések értelmében, vagy nem rendelkezik valamely tagállam által az Európai Unió joggal összhangban kiadott, érvényes működési engedéllyel, vagy
      - ii) a légitársaság üzemben tartási engedély kiállításáért felelős tagállama nem gyakorol vagy tart fenn tényleges, szabályozói felügyeletet a légitársaság felett, vagy az illetékes légügyi hatóságot a nem határozták meg egyértelműen a kijelölésben, vagy
      - iii) a légitársaság központi ügyvezetésének helye nem annak a tagállamnak a területén van, amelytől az érvényes működési engedélyt kapta, vagy
      - iv) sem a tagállamok illetve a tagállamok állampolgárai sem a 2. Függelékben felsorolt más államok illetve azok állampolgárai nem gyakorolnak tulajdonjogot sem közvetlenül sem többségi tulajdon útján a légitársaság felett, vagy
      - v) a légitársaság egy másik tagállam által kiadott légitársaság üzemben tartási engedéllyel rendelkezik, és kimutatható, hogy a jelen megállapodás alapján a forgalmi jogokat olyan útvonalon gyakorolja, amely a másik tagállamban található pontot is tartalmaz, beleértve az olyan légitársaságokat, amelyeket átmenő forgalmú légitársaságként értékesítenek, vagy más módon azt valósít meg, ami gyakorlatilag az UAE és a másik tagállam közti kétoldalú légitársasági megállapodásban felállított forgalmi jogok korlátozásainak megkerülését jelentené, vagy
      - vi) a légitársaság olyan tagállam által kiadott légitársaság üzemben tartási engedéllyel rendelkezik, amely tagállammal az UAE nem rendelkezik kétoldalú légitársasági megállapodással, és kimutatható, hogy a javasolt üzemeltetéshez szükséges forgalmi jogok az UAE által kijelölt légitársaságok számára nem érhetőek el kölcsönösen.
    2. az UAE által kijelölt légitársaság esetében:
      - i) nem az UAE területén került bejegyzésre és működését nem az UAE-ban alkalmazandó joggal összhangban engedélyezték, vagy
      - ii) az UAE nem gyakorol és nem tart fenn tényleges, szabályozói felügyeletet a légitársaság felett, vagy
      - iii) a légitársaság nem az UAE, hanem más állam állampolgárainak többségi tulajdonában és irányítása alatt áll, és kimutatható, hogy a jelen megállapodás alapján a forgalmi jogokat olyan útvonalon gyakorolja, amely a másik tagállamban lévő pontot tartalmaz beleértve az olyan légitársaságokat, amelyeket átmenő forgalmú légitársaságként értékesítenek, vagy más módon azt valósít meg, ami gyakorlatilag Magyarország és a másik tagállam közti kétoldalú légitársasági megállapodásban felállított forgalmi jogok korlátozásainak megkerülését jelentené, vagy
      - iv) a légitársaság nem az UAE, hanem más állam állampolgárainak többségi tulajdonában és irányítása alatt áll, amely állammal Magyarország nem rendelkezik kétoldalú légitársasági megállapodással, és kimutatható, hogy a javasolt üzemeltetéshez szükséges forgalmi jogok a Magyarország által kijelölt légitársaságok számára nem érhetőek el kölcsönösen.
- E bekezdésben biztosított jogok gyakorlása során, és e cikk c) 1.v. és vi. bekezdései által meghatározott jogok fenntartásával, az UAE az EU légitársaságai között állampolgársági alapon nem különböztet meg.
- d) jelen megállapodás 9. cikkének 6. bekezdése alapján,
  - e) amennyiben a másik Szerződő fél elmulasztja megtenni a megfelelő intézkedéseket a repülésbiztonság növelése céljából a jelen megállapodás 9. cikkének 2. bekezdése alapján, vagy

- f) bármely esetben, amikor a másik Szerződő Fél elmulasztja a jelen megállapodás 18. cikkének alkalmazásából eredő döntés vagy megjegyzés végrehajtását.
2. Hacsak azonnali visszavonás, felfüggesztés vagy a jelen cikk 1. bekezdésében említett feltételekhez kötés nem szükséges a törvények vagy rendelkezések további be nem tartásának megakadályozása céljából, ezen jog csak a másik Szerződő Fél légügyi hatóságával a 17. cikkben előírt konzultáció után gyakorolható.
  3. jelen cikk alapján egyik Szerződő Fél által meghozott intézkedés során a másik Szerződő Félnek jelen megállapodás 18. cikkében meghatározott jogai nem sérülhetnek.

#### **5. CIKK: A MEGÁLLAPODÁS SZERINTI LÉGIJÁRATOK ÜZEMELTETÉSÉNEK IRÁNYADÓ ELVEI**

1. Mindegyik Szerződő Fél kölcsönösen megengedi mindkét Szerződő Fél által kijelölt légitársaságoknak, hogy szabadon versenyezzenek a jelen megállapodás által szabályozott nemzetközi légi járatok működtetésében.
2. Mindkét Szerződő Fél köteles hatáskörében megtenni a megfelelő lépéseket a jelen megállapodásban meghatározott jogok gyakorlása során tapasztalt minden diszkriminatív vagy versenyellenes vagy erőfölénnyel visszaélő megnyilvánulás kiküszöbölése érdekében.
3. Egyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai által működtethető kapacitás, járatgyakorosság és/vagy légi jármű típus-használat sem korlátozható semelyik típusú szolgáltatás esetén (utas vagy áru, együtt vagy külön-külön). Mindegyik kijelölt légitársaság számára megengedett, hogy meghatározza az általa felajánlott járatgyakorosságot és kapacitást a megállapodás szerinti légi járatokon.
4. Egyik Szerződő Fél sem korlátozza egyoldalúan a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságainak forgalom volumenét, a légi járatok gyakorosságát és rendszerességét, vagy az általuk üzemeltetett légi jármű-típus(ok)at, kivéve, ha az vámeljárási, műszaki, üzemeltetési vagy környezetvédelmi okból válik szükségessé az Egyezmény 15. cikkével összhangban álló egységes feltételek alapján.
5. Egyik Szerződő Fél sem vehet ki a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságaira első utasítási követelmény teljesítését, forgalommegosztást, haszonelmaradási díjat vagy bármilyen más olyan kapacitásra, járatgyakorosságra vagy forgalomra vonatkozó követelést, ami összeegyeztethetetlen a jelen megállapodás céljaival.

#### **6. CIKK: VÁMOK ÉS EGYÉB DÍJAK**

1. Mindegyik Szerződő Fél mentesíti a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságát a légi járművekre szokásos felszerelésekre, üzemanyagra, kenőanyagokra, karbantartással kapcsolatos eszközökre, a légi jármű eszközökre, a műszaki fogyóeszközökre a pótalkatrészekre beleértve a hajtóműveket; az légi járművek készleteire beleértve, de nem korlátozva az evőeszközök, az étel, ital, alkoholos ital, a dohányáru és egyéb termékek, amelyeket a repülés során történő értékesítésre vagy használatra szánnak és más kizárólag a légitársaság megállapodás szerinti légi járatai üzemeltetésével vagy kiszolgálásával kapcsolatban való felhasználásra szánt vagy felhasznált tételekre, valamint a kijelölt légitársaság által helyfoglalás és jegykiállítás céljára használatos, nyomtatott jegytömbökre, légi fuvarlevelekre; bármilyen nyomtatványra, amely magán viseli a társaság nyomtatott logóját, valamint az adott légitársaság díjmentesen terjesztett szokásos hirdetési anyagaira a behozatali korlátozások, vámok, közvetlen vagy közvetett adók, eljárás díjak és más, nemzeti és/vagy helyi illetékek és díjak alól. A fenti mentesség ésszerű határon belül úgyszintén vonatkozik a személyzetek egyenruháira, a kijelölt légitársaság által helyfoglalásra és jegykiállításra használatos számítógépekre és jegynyomtatókra, amennyiben ezeket az egyik Szerződő Fél valamely kijelölt légitársasága kívánja felhasználni, feltéve, hogy a másik Szerződő Fél területére ideiglenesen kerülnek behozatalra, és onnan 24 hónapon belül újra kivitelre kerülnek.
2. Jelen cikkben nyújtott mentességek vonatkoznak a jelen cikk 1. bekezdésében hivatkozott tételekre:
  - a) amelyeket az egyik Szerződő Fél területére a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaság visz be vagy nevében visznek be;
  - b) amelyek az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága légi járművének fedélzetén maradnak a másik Szerződő Fél területére érkezéstől az onnan történő távozásig, és/vagy a terület feletti repülés során elfogyasztásra kerülnek;
  - c) amelyeket az egyik Szerződő Fél által kijelölt légitársaság légi járművének fedélzetére visznek a másik Szerződő Fél területén a megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetése során történő felhasználás céljából, függetlenül attól, hogy az említett cikkek részben vagy egészben a mentességet biztosító Szerződő Fél területén kerülnek-e felhasználásra vagy elfogyasztásra, feltéve azonban, hogy azokat az adott Szerződő Fél területén nem idegenítik el.
3. A légi járművek szokásos felszerelése, valamint bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága légi járművei fedélzetén szokásosan lévő anyagok, készletek és cikkek a másik Szerződő Fél területén csak az adott másik Szerződő Fél

vámhatóságainak jóváhagyásával rakhatók ki. Ebben az esetben az ilyen felszerelések és tételek élvezik az ezen cikk 1. bekezdésben nyújtott mentességeket, feltéve, hogy előírhatják az említett hatóságok felügyelete alá helyezését arra az időre, amíg azokat újból kiviszik vagy vámrendelkezőkkel összhangban más módon el nem távolítják.

4. A jelen cikkben biztosított mentességek olyan helyzetekben is igénybe vehetők, ha az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai megállapodást kötöttek más légitársaság(ok)kal a jelen cikk 1. bekezdésében felsorolt, szokásos felszerelésnek és egyéb tételeknek a másik Szerződő Fél területén történő kölcsönzésére vagy átadására, feltéve, hogy a másik légitársaság a másik Szerződő Félől hasonló mentessége(ke)t élvez.
5. A jelen megállapodás egyetlen rendelkezése sem tiltja meg, hogy Magyarország nem diszkriminatív alapon adókat, illetékeket, vámokat, díjakat vagy díjszabásokat vessen ki a területén biztosított üzemanyagra, amelyet az UAE valamely kijelölt légitársaságának olyan légitársaságában használnak, amely Magyarország területének egy pontja és Magyarország területének más pontja vagy az Európai Unió egy másik tagállama területének egy pontja között üzemel. Ebben az esetben az Egyesült Arab Emírségnek hasonlóképpen rendelkeznie azzal a joggal, hogy diszkriminációmentesen viszonzza a hasonló adók, illetékek, vámok, díjak vagy díjszabások kivetését a területén biztosított üzemanyagra.

## **7. CIKK: TÖRVÉNYEK ÉS RENDELKEZÉSEK ALKALMAZÁSA**

1. A nemzetközi légiforgalomban részt vevő légitársaságoknak az egyik Szerződő Fél területére történő belépésére, ott-tartózkodására, illetve a területéről történő kilépésére vagy az adott Szerződő Félnek ezen légitársaságok üzemeltetésére és repülésére vonatkozó törvényeit, más jogszabályait és eljárásait a területén történő tartózkodás során a másik Szerződő Fél légitársaságainak be kell tartaniuk állampolgárságra való tekintet nélkül, ugyanúgy, ahogy azt a saját légitársaságaikra is alkalmazzák.
2. Az utasoknak be kell tartaniuk az egyik Szerződő Fél törvényeit, más jogszabályait vagy eljárásait a területükre történő belépéskor, ott-tartózkodáskor vagy kilépéskor a fedélzeten szállított utasokra, poggyászra, személyzetre és áruira, ugyanúgy mint a belépésre, engedélyezésre, repülésbiztonságra, bevándorlásra, útlevelekre, vámokra, valutára, egészségre, karanténra és higiéniai intézkedésekre vonatkozó rendelkezéseket, vagy posta esetén a postai törvényeket, valamint a poggyásznak, a személyzetnek és a személyzetnek meg kell felelniük ezeknek az első Szerződő Fél területére történő belépés, ott-tartózkodás és kilépés során.
3. A jelen cikkben meghatározott törvények és rendelkezések alkalmazása során egyik Szerződő Fél sem biztosíthat kedvezményt a saját vagy valamely más légitársaság részére a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságaival szemben.
4. Bármely Szerződő Fél területén közvetlen átmenő forgalomban résztvevő, és a repülőterre erre a célra fenntartott területét el nem hagyó utast, poggyászt és árut csak egyszerűsített ellenőrzésnek kell alávetni, kivéve az erőszakos cselekménnyel, légi kalózkodással, kábítószer-ellenőrzéssel kapcsolatos védelmi intézkedéseket. A közvetlen átmenő forgalomban résztvevő poggyász és áru mentességet élvez a vámok, jövedéki adók és más, hasonló, országos és/vagy helyi díjak és illetékek alól.

## **8. CIKK: LÉGIÁLLKALMASSÁGI BIZONYÍTVÁNYOK ÉS SZEMÉLYZET ÁLLKALMASSÁGI BIZONYÍTVÁNYOK**

1. Az egyik Szerződő Fél által kiállított és érvényességi idejükön belüli légiállkalmassági bizonyítványokat, személyzet állkalmassági bizonyítványokat és szakszolgálati engedélyeket a másik Szerződő Fél a megállapodás szerinti légitársaságok üzemeltetése céljából érvényesnek ismeri el feltéve, hogy a bizonyítványok vagy engedélyek az Egyezmény alapján támasztott legalacsonyabb szintű követelményeknek megfelelően és azokkal összhangban kerültek kiadásra vagy érvényesítésre.
2. Mindazonáltal mindegyik Szerződő Fél fenntartja a jogot, hogy a területe feletti átrepülés és az ottani leszállás szempontjából ne ismerje el érvényesnek a másik Szerződő Fél által a saját állampolgárainak kiadott személyzet-állkalmassági bizonyítványokat és engedélyeket.
3. Amennyiben az egyik Szerződő Fél által kiállított vagy érvényesnek nyilvánított engedélyek vagy bizonyítványok biztosította jogok és feltételek eltérhetnek az Egyezmény által meghatározott követelményektől attól függetlenül, hogy az eltérést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél bejelentették-e, – jelen megállapodás 9. cikke 2. bekezdésében foglaltak sérelme nélkül, – a másik Szerződő Fél légügyi hatósága, a jelen megállapodás 17. cikkével összhangban konzultációt kérhet a kérdéses gyakorlat elfogadásának tisztázása céljából. Amennyiben nem születik kielégítő megállapodás, az jogalapot biztosít a jelen megállapodás 4. cikk 1. bekezdésének alkalmazására.



**9. CIKK: REPÜLSÉBIZTONSÁG**

1. Mindegyik Szerződő Fél bármely időpontban konzultációkat kérhet bármely a hajózó személyzetre, légitársaságokra vagy azok üzemeltetésére vonatkozó biztonsági követelmények másik Szerződő Fél általi alkalmazása tárgyában. Az ilyen konzultációkat a kérést követő 30 napon belül kell megtartani.
2. Amennyiben a konzultációkat követően az egyik Szerződő Fél megállapítja, hogy az említett területek valamelyike esetében a másik Szerződő Fél nem tart meg és nem alkalmaz hathatósan olyan biztonsági követelményeket és előírásokat, amelyek az Egyezmény szerint abban az időben megállapított minimális követelményekkel legalább azonosak a másik Szerződő Félnek értesíti ezekről a minimális követelményeknek való megfeleléshez szükségesnek ítélt intézkedésekről, és a másik Szerződő Félnek megteszi a megfelelő, javító intézkedéseket. Amennyiben a másik Szerződő Fél tizenöt (15) napon vagy más, kölcsönösen megállapított hosszabb határidőn belül nem teszi meg a megfelelő intézkedéseket, az alapot biztosít a jelen megállapodás 4. cikk 1. bekezdése alkalmazására.
3. Az Egyezmény 33. cikkében említett kötelezettségek ellenére, a Szerződő Felek egyetértettek abban, hogy az egyik Szerződő Fél valamely légitársasága által a másik Szerződő Fél területére vagy területéről üzemeltetett légitársaság a másik Szerződő Fél erre meghatalmazott képviselői jogosultak a másik Szerződő Fél területén ellenőrizni a fedélzeten és a légitársaság környezetében, mind a légitársaság mind a személyzet dokumentumai érvényességének illetve a légitársaság és felszerelése szemrevételezhető állapotának ellenőrzése céljából (jelen cikk alkalmazásában „forgalmi előtér ellenőrzés”), feltéve, hogy ez nem vezet indokolatlan késéshez.
4. Ha bármely ilyen forgalmi előtér ellenőrzés vagy ellenőrzések sorozata alapján
  - a) súlyos aggály merül fel a tekintetben, hogy a légitársaság vagy a légitársaság üzemeltetése nem felel meg az Egyezmény szerint akkor meghatározott minimális követelményeknek, vagy
  - b) súlyos aggály merül fel a tekintetben, hogy ténylegesen nem alkalmazzák és nem tartják be az Egyezmény szerint akkor meghatározott biztonsági előírásokat,az ellenőrzést lefolytató Szerződő Fél az Egyezmény 33. cikkének alkalmazása tekintetében levonhatja azt a következtetést, hogy azok a követelmények, amelyek szerint kiadták vagy érvényesítették a légitársaság vagy annak személyzete számára szóló bizonyítványokat vagy engedélyeket, vagy a légitársaság üzemeltetésének követelményei nem felelnek meg az Egyezmény szerint megállapított minimális vagy azt meghaladó szintű követelményeknek.
5. Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél légitársasága által üzemeltetett légitársaságon a jelen cikk 3. bekezdésével összhangban lévő forgalmi előtér ellenőrzés lefolytatásának lehetőségét megtagadja a légitársaság valamely képviselője, a másik Szerződő Fél ebből arra következtethet, hogy a jelen cikk 4. bekezdésében meghatározott típusú súlyos aggály merül fel, és levonja az adott bekezdésben hivatkozott következtetéseket.
6. Mindegyik Szerződő Fél fenntartja magának a jogot ahhoz, hogy haladéktalanul felfüggeszesse vagy módosítsa a másik Szerződő Fél légitársaságának vagy légitársaságainak üzemeltetési engedélyét, ha az első Szerződő Fél a forgalmi előtér ellenőrzés, ellenőrzés-sorozat eredményeként, a forgalmi előtér ellenőrzéshez való hozzáférés megtagadása, konzultáció alapján, vagy egyéb módon megállapítja, hogy azonnali intézkedés szükséges a légitársaság biztonságos működése céljából.
7. Az egyik Szerződő Fél által a jelen cikk 2. vagy 6. bekezdése szerint tett intézkedéseket meg kell szüntetni, ha az intézkedések foganatosításának alapja megszűnt.
8. Amennyiben Magyarország olyan légitársaságot jelöl ki, amelynek szabályozói felügyeletét az Európai Unió egy másik tagállama látja el és tartja fenn, az UAE jelen megállapodás biztonsági rendelkezései alapján szerzett jogai ugyanúgy érvényesek a repülésbiztonsági szabványoknak a másik tagállam által történő átvételével, gyakorlásával vagy fenntartásával kapcsolatban, valamint az említett légitársaság üzemeltetésének engedélyezésével kapcsolatban.

**10. CIKK: HASZNÁLATI DÍJAK**

1. Mindegyik Szerződő Fél mindent elkövet annak érdekében, hogy az illetékes díjmegállapító testületei által a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságaira a repülőterek és egyéb repülési létesítmények használatáért kivetett vagy engedélyezett használati díjak igazságosak és indokoltak legyenek. A díjaknak megalapozott gazdasági alapon kell alapulniuk, és nem lehetnek magasabbak, mint a más légitársaságok ugyanazon szolgáltatásokért fizetett díjak.
2. Egyik Szerződő Fél sem biztosít kedvezményt a használati díjak tekintetében a saját vagy bármely más hasonló nemzetközi légitársaságok üzemeltető légitársaságot, és nem vet ki vagy engedélyez a másik Szerződő Fél légitársaságai esetében magasabb használati díjakat, mint amelyet más hasonló nemzetközi légitársaságok hasonló légitársaságokkal üzemeltető és hasonló berendezéseket vagy szolgáltatásokat használó saját, kijelölt légitársaságaira vet ki.

3. A Szerződő Felek ösztönözik a konzultációkat a használati díjakról saját illetékes díjmegállapító testületei és a díjmegállapító testületek szolgáltatásait és berendezéseit igénybe vevő kijelölt légitársaságok között. Használati díjak tervezett módosításairól az azokat alátámasztó információkkal és adatokkal együtt, ésszerű időn belül értesíteni kell a használókat, hogy azoknak lehetőségük legyen a díjak felülvizsgálata előtti véleménynyilvánításra.

#### **11. CIKK: A LÉGI KÖZLEKEDÉS VÉDELME**

A Szerződő Felek összhangban a nemzetközi jog szerinti jogaikkal és kötelezettségeikkel megerősítik azt, hogy a polgári légiközlekedés biztonságának jogellenes cselekményektől való megvédésére vonatkozó egymás iránti elkötelezettségük a jelen megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.

1. A nemzetközi jog által általánosan biztosított jogaik és kötelezettségeik korlátozása nélkül a Szerződő Felek különös tekintettel az alábbi rendelkezésekkel összhangban járnak el: A légi járművek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló, Tokióban, 1963. szeptember 14-én aláírt egyezmény, a légi járművek jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről szóló, Hágában, 1970. december 16-án aláírt egyezmény, a polgári repülés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, Montrealban, 1971. szeptember 23-án aláírt egyezmény, és A polgári légiközlekedést szolgáló nemzetközi repülőtereken elkövetett erőszakos jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, a polgári repülés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, Montrealban, 1971. szeptember 23-án aláírt egyezményt kiegészítő jegyzőkönyv, amely Montrealban 1988. február 24-én került aláírásra, valamint a polgári légiközlekedés védelmére vonatkozó valamennyi egyéb olyan egyezmény és jegyzőkönyv, amely mindkét félre nézve kötelező.
2. A Szerződő Felek felkérés esetén minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a polgári légi járművek jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények és más, a légi járművek, azok utasai és személyzete, a repülőterek és léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények, valamint bármely más a polgári repülés biztonsága ellen irányuló fenyegetés megakadályozása érdekében.
3. A Szerződő Felek kölcsönös kapcsolataikban a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által meghozott és az Egyezmény függelékeként megjelölt légiközlekedés védelmi rendelkezésekkel összhangban járnak el oly mértékben, amennyire ezek a védelmi rendelkezések a Szerződő Felekre alkalmazhatók.
4. Ezen felül a Szerződő Felek megkívánják, hogy a területükön nyilvántartott légi járművek üzemben tartói, illetve azok a légi jármű üzemben tartók, amelyeknek a központi ügyvezetés helye vagy állandó tartózkodási helye a területükön található, valamint a területükön lévő repülőterek üzemben tartói betartsák a Szerződő Felek területén érvényes légiközlekedés védelmi rendelkezéseket.
5. Mindegyik Szerződő Fél egyetért azzal, hogy a légi jármű üzemben tartóitól megkövetelhető, hogy betartsák a fenti 4. bekezdésben leírt légiközlekedés védelmi rendelkezéseket, amelyeket a másik Szerződő Fél a területére történő belépésre, onnan történő kilépésre és az ott tartózkodás idejére alkalmaz.
6. Mindegyik Szerződő Fél biztosítja a megfelelő intézkedések saját területén történő hatékony megtételét a légi jármű védelmére, valamint hogy az utasok, a személyzet, a kézipoggyászok, a poggyászok, az áruk és a légi jármű készletei beszállást illetve berakodást megelőzően, illetve annak során történő biztonsági átvilágítása érdekében. Mindegyik Szerződő Fél méltányos megfontolás tárgyává teszi a másik Szerződő Félnek egyes konkrét fenyegetések elhárítását célzó indokolható különleges védelmi intézkedések megtételére vonatkozó kérelmeit.
7. A polgári légi jármű jogellenes hatalomba kerítése, illetve ennek veszélye fennállása esetén, vagy más, a légi jármű, az utasok és a személyzet, repülőterek vagy léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények esetén a Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció elősegítésével és más- az ilyen esemény vagy ennek veszélye lehető leggyorsabb és az életet minimálisan veszélyeztető módon történő megszüntetését célzó megfelelő intézkedések megtételével.
8. Az egyes Szerződő Felek minden általuk megfelelőnek ítélt intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy a másik Szerződő Fél légi járművét, amely területükön a földön jogellenes elfoglalás vagy egyéb jogellenes beavatkozás tárgyát képezi, a földön tartsák, kivéve ha annak felszállását szükségessé teszi az az elsőbbséget élvező kötelesség, hogy a légi jármű utasainak és személyzetének életét megvédjék.
9. Amennyiben az egyik Szerződő Félnek azon vélekedése, hogy a másik Szerződő Fél nem jelen cikk rendelkezéseinek megfelelően járt el, megalapozottnak bizonyul, az első Szerződő Fél légügyi hatósága azonnal konzultációt kérhet a másik Szerződő Fél légügyi hatóságától. Amennyiben a kéréstől számított tizenöt (15) napon belül nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, az alapot szolgáltat jelen megállapodás 4. cikke 1. bekezdésének alkalmazására. Szükséghelyzetben ez a Szerződő Fél a tizenöt (15) nap lejárta előtt is tehet átmeneti intézkedéseket a 4. cikk 1. bekezdése alapján. A jelen bekezdés alapján meghozott bármely intézkedést haladéktalanul be kell szüntetni, amint a másik Szerződő Fél megfelel a jelen cikk védelmi rendelkezéseinek.

**12. CIKK: KERESKEDELMI TEVÉKENYSÉGEK**

1. Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai jogosultak a másik Szerződő Fél területén képviselést létesíteni a légitársaságok elősegítése, és légitársasági dokumentumok értékesítése, valamint más, a légitársasági szolgáltatás nyújtásával kapcsolatos kiegészítő termékek és berendezések értékesítése céljából.
2. Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai bevihetnek és fenntarthatnak a másik Szerződő Fél területére az általuk a légitársasággal kapcsolatosan szükségesnek ítélt saját igazgatási, kereskedelmi, üzemeltetési, értékesítési, műszaki és egyéb személyzetet és képviselőket.
3. Jelen cikk 2. bekezdésében meghatározott képviselői és személyzeti igényeket a kijelölt légitársaságok megítélésük szerint bármilyen állampolgárságú saját személyzettel, vagy egyéb, a másik Szerződő Fél területén működő és ott az ilyen szolgáltatások nyújtására engedéllyel bíró légitársaság, szervezet vagy vállalat szolgáltatásainak igénybevételével elégíthetik ki.
4. Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai jogosultak közvetlenül vagy saját belátásuk szerint ügynökök útján a légitársaságok és az azzal kapcsolatos kiegészítő berendezések és termékek értékesítésében részt venni a másik Szerződő Fél területén. Erre a célra a kijelölt légitársaságok jogosultak a saját fuvarozási dokumentumaikat használni. Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai jogosultak az ilyen légitársaságok és az azzal kapcsolatos termékeket és berendezéseket, a helyi vagy bármely szabadon átváltható valutában értékesíteni, valamint bármely személy szabadon megvásárolhatja azokat.
5. Az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága jogosult a másik Szerződő Fél területén felmerülő helyi költségeit a helyi valutában, illetve, amennyiben ez összhangban áll a hatályos rendelkezésekkel, szabadon átváltható valutákban megfizetni.
6. Mindegyik kijelölt légitársaság korlátozás nélkül használhat felszíni közlekedési módokat az utasok és az áru nemzetközi légitársaságokban történő szállításával együttesen.
7. Fent meghatározott valamennyi tevékenységet a másik Szerződő Fél területén érvényes törvényekkel és rendelkezésekkel összhangban kell végezni.

**13. CIKK: PÉNZESZKÖZÖK ÁTUTALÁSA**

1. A Szerződő Felek megadják a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságainak azt a jogot, hogy az általuk a területükön a légitársaságok és az azzal kapcsolatos termékek és berendezések értékesítéséből származó, kiadásait meghaladó bevételüket, valamint az ilyen bevételek kamatait (beleértve az átutalásra váró letétek után járó kamatokat) szabadon átutalják. Az ilyen átutalások bármely átváltható valutában megtehetőek azon Szerződő Fél érvényes átváltási rendelkezéseivel összhangban, amelynek a területén a bevétel keletkezett. Az átutalásokat a hivatalos átváltási árfolyamokon, illetve, amennyiben nem áll rendelkezésre hivatalos átváltási árfolyam, az aktuális kifizetésekre alkalmazott általános átváltási árfolyamon kell végrehajtani.
2. Amennyiben a Szerződő Felek között a kettős adóztatás elkerülésére külön megállapodás van érvényben, vagy amennyiben a Szerződő Felek között a pénzeszközök átutalását szabályozó külön megállapodás van érvényben, ezen megállapodások az irányadóak.

**14. CIKK: MENETRENDEK JÓVÁHAGYÁSA**

1. Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai a járataik megindítása előtt engedélyeztetés céljából betérjesztik a tervezett járatok menetrendjét a másik Szerződő Fél légügyi hatóságának, amelyben meghatározzák a járatgyakorlatot, a légi jármű típust és az érvényességi időszakot. Ezen követelmény vonatkozik a menetrend bármely módosítására is.
2. Ha egy kijelölt légitársaság a jóváhagyott menetrendben szereplő járatokon túl eseti, kiegészítő járatokat akar üzemeltetni, előzetes engedélyt kell kérnie az érintett Szerződő Fél légügyi hatóságától, amely a kérést pozitív, kedvező megfontolás tárgyává teszi.

**15. CIKK: VITELDÍJAK**

1. Mindegyik Szerződő Fél lehetővé teszi, hogy a viteldíjakat az egyes kijelölt légitársaságok a piacon alapuló kereskedelmi szempontok alapján állapítsák meg. Egyik Szerződő Fél sem követelheti meg légitársaságaiktól más légitársaságokkal való konzultációt az általuk felszámított vagy felszámítani tervezett viteldíjak tekintetében.
2. Mindegyik Szerződő Fél mindkét Szerződő Fél kijelölt légitársaságaitól előírhatja, hogy a légügyi hatóságaihoz előzetesen benyújtsák a területére irányuló vagy onnan kiinduló légi járatokon felszámítani tervezett viteldíjait. A kijelölt légitársaságok által vagy azok nevében a viteldíjak benyújtása nem több mint 30 nappal a bevezetés javasolt időpontja előtt írható elő. Egyedi esetekben a viteldíjak benyújtására a szokásosan megkívántnál rövidebb

határidő is engedélyezhető. Ha az egyik Szerződő Fél engedélyezi valamelyik légitársaságnak egy viteldíj rövid határidőre történő benyújtását, úgy a viteldíj a javasolt időpontban életbe lép az adott Fél területéről kiinduló forgalomban.

3. Hacsak a jelen cikk egyéb rendelkezései alapján nem, egyik Szerződő Fél sem tesz egyoldalú lépéseket, hogy megakadályozza bármelyik Szerződő Fél valamely kijelölt légitársaságának a nemzetközi légitársaságokban felszámított vagy felszámítani tervezett valamely viteldíjának a bevezetését vagy további alkalmazását.
4. A Szerződő Felek beavatkozása az alábbiakra korlátozódik:
  - (a) Az olyan viteldíjak kiküszöbölése, amelyek alkalmazása versenyellenes magatartást eredményez, aminek a tényleges, valószínű vagy nyilvánvalóan szándékolt hatása valamely versenytárs megbénítása vagy kiszorítása egy útvonalról;
  - (b) A fogyasztók védelme a monopolhelyzettel való visszaélésből származó, indokolatlanul magas vagy korlátozó viteldíjaktól, továbbá
  - (c) A kijelölt légitársaságok védelme a mesterségesen alacsony viteldíjaktól.
5. Amennyiben az egyik Fél úgy véli, hogy a másik Szerződő Fél valamely légitársasága által a nemzetközi légitársaságokban felszámítani tervezett valamely viteldíj nem fér össze a jelen cikk 4. bekezdésében kifejtett szempontokkal, kérjen konzultációt, és értesítse a másik Szerződő Felet az egyet nem értésének okairól amilyen hamar csak lehetséges. Ezeket a konzultációkat nem később mint a kérés kézhez vételétől számított harminc (30) napon belül meg kell tartani, és a Szerződő Feleknek együtt kell működniük a kérdés átgondolt megoldásához szükséges információk biztosításában. Ha a Szerződő Felek megegyezésre jutnak annak a viteldíjnak a tekintetében, amellyel való egyet nem értésről értesítés érkezett, mindegyik Szerződő Félnek meg kell tennie minden tőle telhetőt, hogy a megegyezést gyakorlatba átültesse. Ha már érvényes viteldíj ellen nem születik kölcsönös megegyezés, a viteldíj életben marad.
6. Az UAE által kijelölt légitársaság(ok) teljes egészében az Európai Unió területén belüli fuvarozásra felszámított viteldíjaira az EU jog vonatkozik.
7. A jelen cikk 6. bekezdés előírása ellenére az UAE által kijelölt légitársaság(ok) számára megengedett, hogy meglévő árakat más légitársaságoknak a teljes egészében az Európai Unió területén belüli fuvarozásra felszámított viteldíjakhoz igazítsák.

#### **16. CIKK: INFORMÁCIÓ-CSERE**

1. Bármelyik Szerződő Fél légügyi hatósága kezdeményezésére a Szerződő Felek légügyi hatóságai a lehető leghamarabb információt cserélnek az általuk kijelölt légitársaságoknak nyújtott aktuális engedélyeket illetően a másik Szerződő Fél területére, területéről vagy területén keresztül üzemeltetett légitársaságokra vonatkozóan. Fentiekbe beleértendő a javasolt útvonalakon üzemeltetendő légitársaságokra vonatkozó érvényes bizonyítványok és engedélyek másolatai, valamint a módosítások és a mentességet igazoló okiratok.
2. Bármelyik Szerződő Fél légügyi hatósága a másik Szerződő Fél légügyi hatósága kérésére ellátja azt minden indokoltan elvárható, a másik Szerződő Fél területéről vagy területére szállított forgalomról készített időszakos vagy más statisztikai kimutatással.

#### **17. CIKK: KONZULTÁCIÓ**

1. A szoros együttműködés jegyében a Szerződő Felek légügyi hatóságai időről időre konzultálnak egymással annak érdekében, hogy jelen megállapodás rendelkezéseinek végrehajtását és kielégítő betartását biztosítsák, emellett bármelyik Szerződő Fél bármely időpontban konzultációt kérhet a jelen megállapodás végrehajtásával, értelmezésével, alkalmazásával vagy módosításával kapcsolatban.
2. A 4., 9. és 11. cikkben foglaltak kivételével az ilyen konzultációkat – amelyek történhetnek tárgyalás vagy levélváltás útján – a kérés kézhezvételét követő hatvan (60) napon belül kell megkezdeni, kivéve ha a Szerződő Felek másként nem egyeznek meg.

#### **18. CIKK: VITÁS KÉRDÉSEK RENDEZÉSE**

1. A Szerződő Felek között jelen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő bármely vitát a Szerződő Felek először tárgyalások útján kísérik meg rendezni.
2. Amennyiben a Szerződő Felek tárgyalások útján nem tudnak megegyezni, megállapodhatnak arról, hogy a vitát valamely személy vagy testület elé utalják közvetítés céljából.

3. Ha a Szerződő Felek nem fogadják el a békéltetést, vagy ha tárgyalások útján nem tudnak megegyezni, a vitát bármelyik Szerződő Fél kérésére döntéshozatal céljából három (3) választottbíróból álló választottbírószám elé terjesztik, amit az alábbiak szerint állítanak fel:
  - a) a választottbírószámi eljárásra irányuló kérés átvételétől számított hatvan (60) napon belül mindegyik Szerződő Fél kinevez egy-egy választottbíró. Egy harmadik állam állampolgárát, aki a választottbírószám elnökeként jár majd el, a két választottbíró nevezi ki harmadik választott bírónak a második választott bíró kinevezésétől számított hatvan (60) napon belül;
  - b) Amennyiben a fent meghatározott határidőkön belül nem történik kinevezés, bármelyik Szerződő Fél kérheti a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának elnökét, hogy tegye meg a szükséges kinevezést harminc (30) napon belül. Ha az elnök a Szerződő Felek egyikének állampolgára, a kinevezést az a rangidős alelnöke teszi meg, aki ilyen alapon nem zárható ki. Ilyen esetben az említett elnök vagy elnökhelyettes (ahogy a helyzet megkívánja) által kinevezett választottbíró vagy választottbírók nem lehetnek a megállapodásban részt államok állampolgárai vagy állandó rezidensei.
4. Kivéve ha az e cikkben a további lehetőség szerint vagy a Szerződő Felek eltérően nem állapodnak meg, akkor a döntőbírószám határozza meg az eljárás helyét és a bíraskodásának hatáskörét a jelen megállapodással összhangban. A választottbírószám határozza meg az eljárási rendjét. A választottbírószám teljes felállítását követő harminc (30) napnál nem későbbi határidőn belül konferenciát tartanak a választottbíráskodás tárgyát képező konkrét kérdések meghatározása érdekében.
5. Hacsak a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg, vagy ha a választottbírószám másként nem írja elő, a teljes választottbírószám felállítását követő negyvenöt (45) napon belül mindegyik Fél benyújt egy előterjesztést. A válaszok hatvan (60) nap múlva esedékesek. A választottbírószám bármelyik Szerződő Fél kérésére vagy saját döntése alapján a válaszok esedékességét követő harminc (30) napon belül meghallgatást tart.
6. A választottbírószám törekszik írásbeli döntést hozni a meghallgatás befejezését követő harminc (30) napon belül, vagy ha nem került sor meghallgatásra, akkor a mindkét válasz benyújtását követő harminc (30) napon belül. A döntés meghozatala szavazattöbbséggel történik.
7. A Szerződő Felek a kézhezvételtől számított tizenöt (15) napon belül kérhetik a döntés indoklását, az indoklást pedig az arra irányuló kéréstől számított tizenöt (15) napon belül kell kiadni.
8. A Szerződő Felek kötelesek a választottbírószám bármely megjegyzésével, ideiglenes intézkedésével vagy végleges döntésével összhangban eljárni.
9. A választottbírószám végleges döntésétől függően a Szerződő feleknek kell állniuk a saját választottbírájuk költségét és egyenlő mértékben megosztják a választottbírószám többi költségét, beleértve bármi költséget, ami a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet elnökének vagy alelnökének esetében a jelen cikk 3.b. bekezdésének alkalmazása során merült fel.
10. Amennyiben és ameddig valamelyik Szerződő Fél nem tartja be a jelen cikk 8. bekezdésében említett döntést, a másik Szerződő Fél korlátozhatja, felfüggesztheti vagy visszavonhatja a jelen megállapodás alapján a vétkes Szerződő Félek nyújtott jogokat és kedvezményeket.

### **19. CIKK: A MEGÁLLAPODÁS MÓDOSÍTÁSA**

1. A jelen cikk 2. bekezdésének rendelkezései függvényében, amennyiben bármelyik Szerződő Fél kívánatosnak tartja jelen megállapodás bármely rendelkezésének módosítását, az ilyen a módosításokról a 17. cikk rendelkezései szerint kell megegyezni. A módosítás a Szerződő Felek között az alkotmányos követelményeik betartását igazoló diplomáciai jegyzékváltás során, a később átadott jegyzék dátumát követően harminc (30) nappal lép hatályba.
2. A jelen megállapodás függelékeinek bármely módosításáról a Szerződő Felek légügyi hatóságai közvetlenül megegyezhetnek. Az ilyen módosítások a megegyezés napján lépnek hatályba.
3. A jelen megállapodás a szükséges változtatásoktól függően bármely olyan nemzetközi egyezmény vagy többoldalú megállapodás rendelkezéseivel módosítottnak tekintendő, amely mindkét Szerződő Féltre nézve kötelező.

### **20. CIKK: NYILVÁNTARTÁSBA VÉTEL**

A jelen megállapodást és annak bármilyen módosítását a Függelék módosításainak kivételével, a Szerződő Felek nyilvántartásba vétel céljából benyújtják a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek.

### **21. CIKK: FELMONDÁS**

1. Bármely Szerződő Fél bármikor diplomáciai csatornákon keresztül írásban értesítheti a másik Szerződő Felet a jelen megállapodás felmondására vonatkozó döntéséről. Ezt az értesítést egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési

Szervezethez is el kell juttatni. Ilyen esetben a megállapodás tizenkét (12) hónappal azt követően szűnik meg, hogy a másik Szerződő Fél kézhez vette az értesítést, hacsak a felmondásra vonatkozó értesítést ezen időszak lejárta előtt megegyezés alapján vissza nem vonják.

- Amennyiben a másik Szerződő Fél nem ismeri el a felmondásra vonatkozó értesítés kézhezvételét úgy kell tekinteni, mintha azt az értesítést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet általi kézhezvétele után tizennégy (14) nappal kapta volna meg.

## 22. CIKK: HATÁLYBALÉPÉS

A jelen megállapodás a Szerződő Felek között az alkotmányos követelményeik betartását igazoló diplomáciai jegyzékváltás során a később átadott jegyzéket követően harminc (30) nappal lép hatályba.

ENNEK HITELÉUL alulírottak, akiket erre Kormányaik megfelelően felhatalmaztak, a jelen megállapodást két példányban aláírták arab, magyar és angol nyelven, melyek közül mindegyik szöveg egyformán hiteles, és mindkét Fél megtart egy eredeti példányt mindegyik nyelven végrehajtás céljából. Jelen megállapodás értelmezéséből eredő esetleges vita esetén az angol szöveg az irányadó.

Készült Abu Dhabiban a 2014. év február hónap 26. napján.

AZ EGYESÜLT ARAB EMÍRSÉGEK  
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL

MAGYARORSZÁG  
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL

## 1. Függelék ÚTVONALAK

### 1. Szakasz:

Az Egyesült Arab Emírségek kijelölt légitársasága(i) által üzemeltethető útvonalak:

| HONNAN                  | KÖZBENSŐ PONTOK                               | HOVA                        | TÚLI PONTOK                                   |
|-------------------------|---|-----------------------------|---|
| Bármely pont az UAE-ben | A légügyi hatóságok jóváhagyásának függvénye. | Bármely pont Magyarországon | A légügyi hatóságok jóváhagyásának függvénye. |

### 2. Szakasz:

Magyarország kijelölt légitársasága(i) által üzemeltethető útvonalak:

| HONNAN                      | KÖZBENSŐ PONTOK                               | HOVA                    | TÚLI PONTOK                                   |
|-----------------------------|---|-------------------------|---|
| Bármely pont Magyarországon | A légügyi hatóságok jóváhagyásának függvénye. | Bármely pont az UAE-ben | A légügyi hatóságok jóváhagyásának függvénye. |

### Megjegyzések:

- A megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetése során mindkét Szerződő Fél kijelölt légitársasága(i) bármely vagy minden járatukkal tetszésük szerint üzemelhetnek bármelyik vagy mindkét irányba; bármilyen kombinációban és sorrendben kiszolgálhatnak az útvonalon közbenső vagy túli pontokat; kihagyhatják bármely vagy mindegyik közbenső vagy túli pontot; járataik a másik Szerződő Fél területén végződhetnek, vagy azon túl; bármilyen kombinációban kiszolgálhatnak pontokat mindegyik Szerződő Fél területén; átadhatnak forgalmat bármelyik légi járművekről bármely más légi járműre az útvonal bármely pontján vagy pontjain; egy légi jármű-üzemeltetés során több különböző járatszámot kombinálhatnak; saját tulajdonú vagy bérelt légi járművet használhatnak.
- Az ötödik forgalmi jog gyakorlása bármely szolgáltatási típus (utas, áru, külön-külön vagy egyszerre) és bármely közbenső/túli pont esetében mindkét légügyi hatóság engedélyének függvénye.

## 2. Függelék

### A JELEN MEGÁLLAPODÁS 2. CIKKÉBEN HIVATKOZOTT, EGYÉB ORSZÁGOK LISTÁJA

- (a) Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás hatálya alatt)
- (b) Lichtenstein Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás hatálya alatt)
- (c) Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás hatálya alatt)
- (d) Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között a légi közlekedésről kötött szerződés hatálya alatt)

## 3. Függelék

### KÖZÖS ÜZEMELÉS

1. Mindkét Szerződő Fél kijelölt légitársasága(i) akár értékesítő légitársaságként, akár üzemeltető légitársaságként szabadon köthetnek kereskedelmi együttműködési megállapodásokat bármely más légitársasággal vagy légitársaságokkal, ideértve (de nem korlátozva ezekre) az ülés hely-bérletre (blocked space) és/vagy a közös üzemelésre (code share) vonatkozó megállapodásokat (beleértve a harmadik országot érintő közös üzemelési megállapodásokat is).
2. A közös üzemelésű járatok beindítása előtt a közös üzemelésben részt vevő partnereknek meg kell állapodniuk, hogy a fogyasztókat érintő ügyekben, a légiközlekedés-védelem, a repülésbiztonság és az egyszerűsítés kérdéseiben melyik fél lesz a felelős. Az e feltételeket rögzítő megállapodást mindkét légitársaság hatóságának be kell nyújtani a közös üzemelési megállapodás életbe lépése előtt.
3. Ezeket a megállapodásokat az érintett légitársaságok elfogadják, feltéve, hogy az e megállapodásokban részt vevő valamennyi légitársaság rendelkezik a mögöttes forgalmi jogokkal és/vagy engedéllyel.
4. Közös üzemelés megállapodás esetén az értékesítő légitársaságnak minden eladott jegy tekintetében gondoskodnia kell arról, hogy a vásárló számára az értékesítés helyén egyértelművé tegyék azt, hogy ténylegesen melyik légitársaság üzemelteti a szolgáltatás minden egyes szakaszát, és a vásárló melyik légitársasággal vagy légitársaságokkal lép szerződéses viszonyba.
5. Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága(i) felkínálhatnak továbbá közös üzemelésű járatokat a másik szerződő fél bármely pontjai között, feltéve, hogy ezeket a járatokat a másik Szerződő Fél légitársasága vagy légitársaságai üzemeltetik.

- 4. §**
- (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. és 3. § a Megállapodás 22. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Megállapodás, illetve a 2. és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismerteté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2014. évi XLV. törvény  
a Magyarország Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya között a kölcsönös vízumképviseletről szóló  
Megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya között a kölcsönös vízumképviseletről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

**„MEGÁLLAPODÁS**

**Magyarország Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya között a kölcsönös vízumképviseletről**

Magyarország Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya (a továbbiakban, mint „Szerződő Felek”); emlékeztetve a magyar és a lengyel konzuli szolgálatok közötti kölcsönös bizalommal jellemezhető, megbízható együttműködésre, elismerve azt, hogy a vízumeljárás egyszerűsítése a Szerződő Felek közös érdeke, figyelembe véve az Európai Unió Közös Vízumpolitika területén alkotott jogszabályait és az e területen történő jövőbeli tevékenységét; az alábbiakban állapodtak meg:

**1. Cikk**

1. A Szerződő Felek a Közösségi Vízumkódex létrehozásáról (vízumkódex) szóló, 2009. július 13-i 810/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: Vízumkódex) alapján, az Európai Unió jogának, a jelen Megállapodásnak, valamint az annak 5. Cikkében foglaltak szerint kötött végrehajtási megállapodásoknak (a továbbiakban: végrehajtási megállapodások) megfelelően képviselik egymást a vízumkérelmek megvizsgálása és a vízumkiadás során.
2. A jelen Cikk 1. bekezdésének rendelkezései alapján eljárva a Szerződő Felek diplomáciai és konzuli képviseletei segítik egymást.

**2. Cikk**

A jelen Megállapodás 1. Cikkének rendelkezései alapján eljárva a Szerződő Felek tiszteletben tartják az Európai Unió jogi aktusait, különösen a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvet, valamint a képviseletet ellátó Szerződő Fél vonatkozó belső jogszabályait.

**3. Cikk**

A jelen Megállapodás 1. Cikkének rendelkezései alapján eljárva a képviseletet ellátó Szerződő Fél ugyanolyan gondosságot tanúsít a vízumkiadás és adatkezelés során, mintha saját nevében járna el. A Vízumkódexben megjelölt eseteken kívül az egyik Szerződő Féltől átvállalt tevékenysége tekintetében a másik Szerződő Fél nem tartozik felelősséggel.

**4. Cikk**

A képviseletet ellátó Szerződő Félhez benyújtott, a képviselt Szerződő Fél központi hatóságainak, vagy más tagállamok központi hatóságainak döntését igénylő, vízumkérelmekre vonatkozó konzultáció lefolytatása a képviselt Szerződő Fél felelőssége.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2014. szeptember 24-i ülésnapján fogadta el.



### 5. Cikk

1. A Szerződő Felek jegyzékváltás útján létrejött végrehajtási megállapodásokban kijelölik azokat a diplomáciai és konzuli képviselőket, amelyekre a jelen Megállapodás rendelkezései vonatkoznak, valamint meghatározzák az együttműködés technikai és pénzügyi részletszabályait.
2. A képviselő a vízumeljárás egy vagy több szakaszára is kiterjedhet, így különösen a vízumok kiadására vonatkozó információ nyújtására, időpont egyeztetésre a konzulátuson történő személyes megjelenés céljából, interjúk lefolytatására, kérelmek és támogató dokumentumok átvételére és továbbítására, adatok rögzítésére – ide értve a biometrikus adatokat is –, valamint az eljárási díjak bevételezésére.

### 6. Cikk

A Megállapodás értelmezésével, valamint a benne foglalt rendelkezésekkel kapcsolatos vitákat a Szerződő Felek diplomáciai úton rendezik.

### 7. Cikk

A Szerződő Felek jelen Megállapodást bármikor, diplomáciai jegyzékváltás útján módosíthatják.

### 8. Cikk

1. A Megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai jegyzékváltás útján értesítették egymást arról, hogy a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges, nemzeti jogukban foglalt feltételeket teljesítették.
2. A Megállapodás határozatlan időre szól. Azt bármelyik Szerződő Fél írásos értesítéssel felmondhatja. Felmondás esetén a Megállapodás harminc (30) napig marad hatályban attól a naptól számítva, amelyen a másik Szerződő Fél az értesítést kézhez vette.
3. A Szerződő Felek a jelen Megállapodás alkalmazását bármikor, részben vagy egészben felfüggeszthetik. A felfüggesztés kezdő és befejező időpontját diplomáciai úton kell közölni, és a felfüggesztés az értesítést követő harminc (30) nap elteltével veszi kezdetét, hacsak a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg.

Készült Krakkóban, 2014. március 14-én, két példányban, magyar, lengyel és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A Megállapodás eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Magyarország Kormánya képviseletében \_\_\_\_\_ a Lengyel Köztársaság Kormánya képviseletében  
(aláírások)''

### “Agreement

### between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Poland on mutual visa representation

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,  
recalling the trustful cooperation between the Hungarian and the Polish consular services, characterized by mutual confidence,  
acknowledging the fact that simplification of visa-issuing procedures is in the common interest of the Contracting Parties,  
taking into consideration the European Union law in the field of Common Visa Policy and its future activities in this area,  
have agreed as follows:

### Article 1

1. The Contracting Parties shall represent each other in the process of examining applications and issuing visas pursuant to the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), hereinafter referred to as “the Visa Code”, in accordance with the European Union law, this Agreement and the implementing arrangements, concluded pursuant to Article 5 of this Agreement, hereinafter referred to as “implementing arrangements”.

2. When performing the actions defined in paragraph 1, the diplomatic missions and consular posts of the Contracting Parties shall assist each other.

#### **Article 2**

Acting pursuant to Article 1 of this Agreement, the Contracting Parties shall respect the European Union law, including Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and the relevant regulations of internal law of the representing Contracting Party.

#### **Article 3**

The Contracting Party representing the other Contracting Party pursuant to Article 1 of this Agreement shall act with the same diligence as when issuing visas and receiving data on its own behalf. With the exception of cases specified in the Visa Code neither Contracting Party shall bear responsibility for actions performed when representing the other Contracting Party.

#### **Article 4**

Consultations concerning visa applications received by the representing Contracting Party, requiring the opinion of the central authorities of the represented Contracting Party or of the central authorities of other Member States shall be conducted by the represented Contracting Party.

#### **Article 5**

1. The Contracting Parties shall conclude implementing arrangements by way of an exchange of notes, in which they specify the diplomatic missions and consular posts competent to implement the provisions of this Agreement, and the essential technical and financial particulars of cooperation.
2. Representation may be limited to one or several parts of the process of issuing visas, in particular to providing visa information, making appointments for personal visits at the consulate, conducting interviews, receiving and transferring visa applications with supplementary documents, collecting of data, including biometric data and receiving payments.

#### **Article 6**

Any disputes concerning the interpretation and the application of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Contracting Parties through diplomatic channels.

#### **Article 7**

The Contracting Parties may amend this Agreement at any time by way of an exchange of diplomatic notes.

#### **Article 8**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month after the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that their internal requirements for the entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party by means of notification. Termination shall take effect thirty (30) days following the date of receipt of the notification by the other Contracting Party.
3. The Contracting Parties may at any time suspend the application of this Agreement in part or in whole. The beginning and ending of the period of suspension shall be subject to notification through diplomatic channels. In the event of its suspension, the Agreement shall be applicable for thirty days from the date of notification, unless the Contracting Parties determine otherwise.

Done at Cracow, this day of 14<sup>th</sup> March, 2014 in duplicate, each copy in the Hungarian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of Hungary

For the Government  
of the Republic of Poland

(signatures)"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 8. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.
  - (5) Ez a törvény a Közösségi Vízumkódex létrehozásáról (vízumkódex) szóló, 2009. július 13-i 810/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 8. cikkének végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2014. évi XLVI. törvény

### **a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatárán, Abaújvár és Kechnec (Kenyhec) települések közötti közúti Hernád-híd és a csatlakozó utak megépítéséről szóló Megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatárán, Abaújvár és Kechnec (Kenyhec) települések közötti közúti Hernád-híd és a csatlakozó utak megépítéséről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

#### **„MEGÁLLAPODÁS**

#### **Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatárán, Abaújvár és Kechnec (Kenyhec) települések közötti közúti Hernád-híd és a csatlakozó utak megépítéséről**

Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) összhangban a jószomszédi kapcsolatokról és a baráti együttműködésről szóló, Párizsban, 1995. március 19-én aláírt Szerződéssel és tekintettel az infrastruktúra-kapcsolatoknak a két ország közötti gazdasági együttműködés fejlődésére gyakorolt hatására, az alábbiakban állapodnak meg:

#### **1. Cikk**

- (1) Az Abaújvár és Kechnec (Kenyhec) települések közötti közúti kapcsolat létrehozása érdekében a Szerződő Felek megállapodnak egy, a Hernád folyó 110+850 fkm szelvényében, a XVI.3M és XVI.7M határjelek térségében elhelyezkedő közös közúti híd (a továbbiakban: Híd) és a mindkét oldali csatlakozó utak megépítéséről. A Híd megépítésének költségeit közösen, egyenlő arányban viselik.
- (2) A Híd egynyílású két főtartós acélszerkezeti vonórudas ívhídként épül meg, szerkezeti hossza 61,02 m, szélessége 8,75 m, teherbírása Eurocode szerinti.

#### **2. Cikk**

A közúti kapcsolat a nemzetközi közúti személyforgalom, valamint a legfeljebb 3,5 t össztömegű tehergépjármű-forgalom céljára létesül.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2014. szeptember 24-i ülésnapján fogadta el.

**3. Cikk**

A Szerződő Felek erőfeszítéseket tesznek a Híd és a csatlakozó utak megépítéséhez szükséges pénzügyi támogatásnak az Európai Uniótól történő megszerzése érdekében.

**4. Cikk**

- (1) Jelen Megállapodás végrehajtására a Szerződő Felek mindkét államban a közlekedésért felelős miniszter által vezetett minisztériumot jelölik ki (a továbbiakban: Illetékes Szerv).
- (2) Az Illetékes Szervek a saját államuk jogi előírásaival összhangban meghatározzák a Híd és a csatlakozó utak megépítéséért felelős szerveket (a továbbiakban: Felelős Szerv).
- (3) Az Illetékes Szervek kölcsönösen tájékoztatják egymást a Felelős Szervek megnevezéséről és címéről.

**5. Cikk**

- (1) A Felelős Szervek gondoskodnak a Híd és a csatlakozó utak beruházásainak előkészületeiről. Az engedélyezési és jóváhagyási eljárások a Szerződő Felek államainak vonatkozó belső jogszabályaival összhangban valósulnak meg.
- (2) A Felelős Szervek mindegyike beszerzi a Híd és a Hídhöz csatlakozó utak megépítéséhez szükséges építési és egyéb engedélyeket államuk illetékes hatóságaitól az adott állam jogszabályai alapján.
- (3) A Híd megépítésére vonatkozó közbeszerzési eljárást a Szerződő Felek nevében a magyar fél írja ki, a magyar közbeszerzési előírások szerint.
- (4) A kivitelezési munkálatok mindkét Szerződő Fél államának hatályos jogszabályaival és műszaki előírásaival összhangban valósulnak meg.
- (5) Az államhatár vonalát vagy a határjeleket érintő valamennyi munka kivitelezéséhez az Államhatár Felmérésének és Megjelölésének Magyar–Szlovák Közös Bizottsága előzetes jóváhagyása szükséges.
- (6) Tekintettel arra, hogy a Híd felépítése a Hernád határfolyó nagyvízi medrét érinti, megvalósításához a Magyar–Szlovák Határvízi Bizottság előzetes jóváhagyása szükséges.

**6. Cikk**

A Híd megnyitásának időpontját a Szerződő Felek diplomáciai úton egyeztetik.

**7. Cikk**

A Híd üzemeltetésére, fenntartására és rekonstrukciójára a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös államhatáron lévő közúti határhidak és határút-szakaszok üzemeltetéséről, fenntartásáról és rekonstrukciójáról szóló, Pozsonyban, 2007. június 18-án aláírt megállapodás rendelkezéseit kell alkalmazni.

**8. Cikk**

- (1) A megvalósult Híd a Szerződő Felek államainak közös tulajdonát képezi.
- (2) A Hídhöz csatlakozó utak mindkét országban helyi közútként kerülnek megépítésre és Magyarország területén Abaújvár önkormányzata, a Szlovák Köztársaság területén Kechnec (Kenyhec) község tulajdonát képezik.

**9. Cikk**

- (1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél alapos indok nélkül eláll attól, hogy megépítse a Hidat vagy a saját oldalán a Hídhöz csatlakozó utat, köteles megtéríteni a másik Szerződő Fél minden olyan kárát és költségét, amely bizonyítottan a Híd és a Hídhöz csatlakozó út saját oldalán történő építésével összefüggésben merült fel.
- (2) A Hídban vis maior miatt keletkezett kárt a Szerződő Felek közösen, egyenlő arányban viselik.

**10. Cikk**

- (1) A Híd építésének előkészítésével, tervezésével és kivitelezésével megbízott személyek a beruházás időszakában szabadon mozoghatnak az államhatár közelében az építési övezetben. Amennyiben a beruházó szervezetek a Híd építése során harmadik állam állampolgárait alkalmazták, munkaviszonyuknak meg kell felelnie az adott ország területén érvényes, a külföldiek munkavállalásáról és tartózkodásáról szóló belső jogszabályoknak.
- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott személyek a Szerződő Felek által felhatalmazott ellenőrző szervek felszólítására érvényes, személyazonosításra alkalmas igazolvánnyal kötelesek igazolni magukat.

**11. Cikk**

Jelen Megállapodás értelmezésével és megvalósításával összefüggő esetleges vitákat az Illetékes Szervek tárgyalás útján rendezik. Amennyiben nem jön létre megállapodás, a vitás kérdéseket a Szerződő Felek diplomáciai úton rendezik.

**12. Cikk**

- (1) Jelen Megállapodást a Szerződő Feleknek a belső jogszabályaikkal összhangban jóvá kell hagyniuk, és az a jóváhagyást igazoló későbbi jegyzék kézhezvételétől számított 30. (harmincadik) napon lép hatályba.
- (2) Jelen Megállapodás a Szerződő Felek közötti közös megállapodással írásban módosítható, vagy kiegészíthető. Ezen kiegészítések, illetve módosítások az (1) bekezdés szerint lépnek hatályba.
- (3) Jelen Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. A Megállapodást bármelyik Szerződő Fél írásban, diplomáciai úton felmondhatja. A felmondás kézbesítése után a Szerződő Felek haladéktalanul tárgyalásokat kezdenek a jelen Megállapodás megvalósításával kapcsolatos nyitott kérdésekről, különösen a másik Szerződő Félnél a Megállapodás felmondásának időpontjáig a Megállapodás megvalósításával kapcsolatosan felmerült költségek rendezéséről. Felmondás esetén a jelen Megállapodás a felmondásról szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél által történt átvétele napjától számított hat hónap után hatályát veszti.

Készült: Pozsonyban 2014. június 27. napján, két eredeti példányban, magyar és szlovák nyelven, amelyből mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Magyarország Kormánya  
nevében

A Szlovák Köztársaság Kormánya  
nevében"

- 4. §** A Megállapodás alapján megépülő híd forgalomba helyezését követően – az építető vagyongazdálkodási jogának egyidejű megszűnése mellett – a Magyar Nemzeti Vagyongazdálkodó Zrt. Ababújvár Község Önkormányzatával vagyongazdálkodási szerződést köt.
- 5. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 12. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismerteté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

---

## IV. A Magyar Nemzeti Bank elnökének rendeletei, valamint az önálló szabályozó szerv vezetőjének rendeletei

### A Magyar Nemzeti Bank elnökének 37/2014. (X. 6.) MNB rendelete a „Bárány Róbert” ezüst emlékérme kibocsátásáról

A Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény 171. § (1) bekezdés d) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény 4. § (2) bekezdésében meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** (1) A Magyar Nemzeti Bank – annak alkalmából, hogy Bárány Róbert 100 éve kapott Nobel-díjat – „Bárány Róbert” megnevezéssel 5000 forintos címletű ezüst emlékermét bocsát ki.  
(2) A kibocsátás időpontja: 2014. október 10.
- 2. §** (1) Az ovális alakú emlékérme 925 ezrelék finomságú ezüsből készült, súlya 12,5 gramm, átmérője 30×25 mm, széle sima.  
(2) Az emlékérme előlapjának szélén, alsó köriratban a „MAGYARORSZÁG” felirat olvasható. A jobb oldali mezőben csigalépcső ábrázolása látható, utalva a belső fül felépítésére. A bal oldali mezőben, a csigalépcső ívéhez zárt három vízszintes sorban az „5000” értékjelzés, a „FORINT” felirat, valamint a „BP” verdejel és a „2014” verési évszám olvasható. Az emlékérme előlapjának képét az 1. melléklet tartalmazza.  
(3) Az emlékérme hátlapjának szélén, alsó köriratban – egymástól ponttal elválasztva – a „NOBEL-DÍJ” és az „1914” felirat olvasható. A bal oldali mezőben, egymás alatti vízszintes sorokban a „BÁRÁNY”, a „RÓBERT” és az „1876–1936” felirat olvasható. A jobb oldali mezőben Bárány Róbert portréja látható, a jobb vállon Vékony Fanni tervezőművész mesterjegyével. Az emlékérme hátlapjának képét a 2. melléklet tartalmazza.
- 3. §** Az emlékerméből 5000 darab készíthető, különleges – ún. proof – technológiával.
- 4. §** Ez a rendelet 2014. október 10-én lép hatályba.

*Dr. Matolcsy György s. k.,*  
a Magyar Nemzeti Bank elnöke

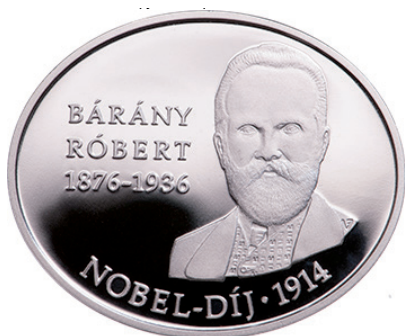
1. melléklet a 37/2014. (X. 6.) MNB rendelethez

Az emlékérme előlapjának képe:



## 2. melléklet a 37/2014. (X. 6.) MNB rendelethez

Az emlékérmé hátlapjának képe:

**A Magyar Nemzeti Bank elnökének 38/2014. (X. 6.) MNB rendelete a „Bárány Róbert” rézötvetű emlékérmé kibocsátásáról**

A Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény 171. § (1) bekezdés d) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény 4. § (2) bekezdésében meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** (1) A Magyar Nemzeti Bank – annak alkalmából, hogy Bárány Róbert 100 éve kapott Nobel-díjat – „Bárány Róbert” megnevezéssel 2000 forintos címletű rézötvetű emlékérmét bocsát ki.  
(2) A kibocsátás időpontja: 2014. október 10.
- 2. §** (1) Az ovális alakú emlékérmé 75% réz és 25% nikkel ötvözetéből készült, súlya 10,3 gramm, átmérője 30×25 mm, széle sima.  
(2) Az emlékérmé előlapjának szélén, alsó köriratban a „MAGYARORSZÁG” felirat olvasható. A jobb oldali mezőben csigalépcső ábrázolása látható, utalva a belső fül felépítésére. A bal oldali mezőben, a csigalépcső ívéhez zárt három vízszintes sorban a „2000” értékjelzés, a „FORINT” felirat, valamint a „BP” verdejel és a „2014” verési évszám olvasható. Az emlékérmé előlapjának képét az 1. melléklet tartalmazza.  
(3) Az emlékérmé hátlapjának szélén, alsó köriratban – egymástól ponttal elválasztva – a „NOBEL-DÍJ” és az „1914” felirat olvasható. A bal oldali mezőben, egymás alatti vízszintes sorokban a „BÁRÁNY”, a „RÓBERT” és az „1876–1936” felirat olvasható. A jobb oldali mezőben Bárány Róbert portréja látható, a jobb vállon Vékony Fanni tervezőművész mesterjegyével. Az emlékérmé hátlapjának képét a 2. melléklet tartalmazza.
- 3. §** Az emlékérméből 5000 darab készíthető.
- 4. §** Ez a rendelet 2014. október 10-én lép hatályba.

*Dr. Matolcsy György s. k.,*  
a Magyar Nemzeti Bank elnöke

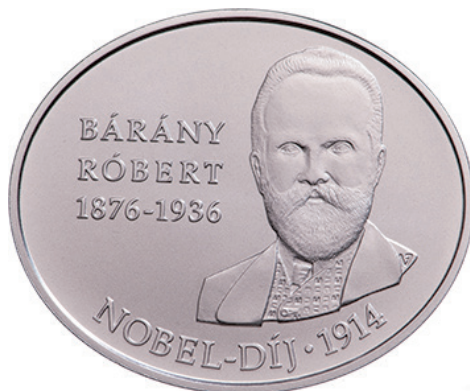
1. melléklet a 38/2014. (X. 6.) MNB rendelethez

Az emlékérmé előlapjának képe:



2. melléklet a 38/2014. (X. 6.) MNB rendelethez

Az emlékérmé hátlapjának képe:





## VII. A Kúria határozatai

### A Kúria 3/2014. PJE jogegységi határozata

A Kúria a legfőbb ügyésznek az ügyészségről szóló 2011. évi CLXIII. törvény 11. § (2) bekezdésének d) pontja szerinti jogkörében a bíróságok szervezetéről és igazgatásáról szóló 2011. évi CLXI. törvény (Bszi.) 33. § (1) bekezdésének c) pontja alapján, a Bszi. 32. § (1) bekezdésének a) pontjában foglalt okból előterjesztett indítványa folytán indult jogegységi eljárásban meghozta a következő

jogegységi határozatot:

Az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény (Itv.) 65. § (4) bekezdése alapján alkalmazandó, az Itv. 58. § (1) bekezdésének c) pontjára figyelemmel mérsékelt összegű felügyeleti illeték viselésére kell kötelezni a cégnyilvánosságról a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény (Ctv.) 80. §-ának (3) bekezdése alapján meghozott, a törvényességi felügyeleti eljárást megszüntető végzésben azt a céget, amely a Ctv. 80. §-a (1) bekezdésének b) pontja szerint a cégbíróság felhívásában megjelölt törvénysértő állapotot nem vitatja és ezt az előírt határidőben megszünteti, illetve a törvényes működését helyreállítja.

#### Indokolás

- I. A legfőbb ügyész a kialakult eltérő joggyakorlat miatt jogegységi eljárás lefolytatását indítványozta abban a kérdésben, hogy az Itv. 58. § (1) bekezdésének c) pontja alapján helye van-e a cég mérsékelt összegű felügyeleti illeték viselésére való kötelezésének akkor, ha a cég a Ctv. 80. § (1) bekezdésében foglaltak szerint a kérelemben, illetve a végzésben foglaltakat nem vitatja és a meghatározott határidőn belül a törvénysértő állapotot megszünteti, vagy a törvényes működést helyreállítja.

Az indítványozó szerint a bíróságok egy része a céget az említett esetben is az Itv. 65. § (1) bekezdésében meghatározott felügyeleti illeték teljes összegének megfizetésére kötelezi, míg a másik része az illeték összegét az Itv. 65. § (4) bekezdésére alapítottan az Itv. 58. § (1) bekezdésének c) pontja szerint mérsékli és azt 10% mértékben állapítja meg abban az esetben, ha a cég a törvényességi felügyeleti eljárás lefolytatása iránti kérelemben, illetve a cégbíróság végzésében foglaltakat nem vitatva megszünteti a törvénysértő állapotot, vagy helyreállítja a törvényes működést.

Az első álláspont szerint az Itv. 58. § (1) bekezdése a peres eljárás illetékének mérsékléséről rendelkezik, a mérsékelt illeték alkalmazására a nemperes eljárásokban csak jogszabály kifejezett rendelkezése esetén kerülhet sor. Miután az Itv. az 58. § (1) bekezdésének c) pontja vonatkozásában ilyen rendelkezést nem tartalmaz, nem állapítható meg mérsékelt összegű felügyeleti illeték. Emellett az ezt az álláspontot elfoglaló határozatok arra is hivatkoznak, hogy a cégbírósági törvényességi felügyeleti eljárásban nem értelmezhető a „követelés”, de különösen „az első tárgyaláson”, vagy „az első tárgyalás előtt” kifejezés, nincs olyan rendelkezés, amely alapján megállapítható lenne, hogy mely időpontig kell a „követelést” teljesíteni vagy elismerni. (lásd pl. a Pécsi Ítéletábla Cgtf.V.30.323/2013/2., Cgtf.V.40.075/2014/2., Cgtf.V.34.062/2012/4. határozatát)

A második álláspont szerint a cégbírósági törvényességi felügyeleti eljárásban az Itv. 65. § (4) bekezdésére figyelemmel alkalmazható az Itv. 58. § (1) bekezdésének c) pontja. Az Itv. 65. § (4) bekezdése ugyanis akként rendelkezik, hogy azokban a kérdésekben, amelyeket a cégbírósági felügyeleti illeték mértékéről és viseléséről rendelkező Itv. 65. §-a nem szabályoz, a bírósági eljárási illetékre vonatkozó szabályok az irányadók. Az Itv.-nek a bírósági eljárási illetékekről rendelkező VI. Fejezete tartalmazza az illetékkedvezményekre vonatkozó rendelkezéseket is, amelyek tehát az eljárás céljával összeegyeztethető módon alkalmazhatók a cégbírósági törvényességi felügyeleti eljárásban is. (lásd pl. a Debreceni Ítéletábla Cgtf.III.30.043/2011/2., és Cgtf. III.30.820/2011/2., a Budapest Környéki Törvényszék Cégbírósága Cgt.13-12-011538/4., a Szolnoki Törvényszék Cégbírósága Cgt.16-13-000160/5. határozatát)

- II. Az indítványozó legfőbb ügyész álláspontja szerint lehetőség van az Itv. 65. § (4) bekezdése alapján az Itv. 58. § (1) bekezdés c) pontjának alkalmazására a cégbíróság törvényességi felügyeleti eljárásában is, abban az esetben, ha az eljárás alá vont cég a Ctv. 80. § (1) bekezdése szerinti kérelmet, illetve a cégbíróság végzésében foglaltakat nem vitatja és a jogsértést a végzésben megállapított, vagy a cég kérelmére meghosszabbított határidőn belül önként orvosolja.
- III. A Kúria szerint a jogi szabályozás megvizsgálását és a jogintézmények céljának, feladatának elemzését követően a következő álláspont fogadható el:
- Az Itv. VI. Fejezete határozza meg a bírósági eljárási illetékekre vonatkozó szabályokat. Az Itv. 58. § (1) bekezdésének c) pontja szerint az illeték a peres eljárás illetékének 10%-a, ha az alperes a követelést az első tárgyaláson azonnal elismeri vagy az első tárgyalás előtt a követelést teljesíti.
- Az eljárási jogszabályok többnyire tételesen rendelkeznek arról, hogy a peres eljárásra irányadó szabályt a nemperes eljárásban is alkalmazni kell-e, számos esetben azonban ilyen tételes rendelkezés hiányában is mód van egy-egy peres eljárásra irányadó szabály nemperes eljárásban való alkalmazására. Erre a polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény (Pp.) hatálybaléptetése folytán szükséges rendelkezések tárgyában kiadott 105/1952. (XII. 28.) MT rendelet ma is hatályos szabályozása ad módot. Ennek 13. § (3) bekezdése értelmében – amennyiben az egyes nemperes eljárásokra vonatkozó jogszabályok másként nem rendelkeznek, vagy az eljárás nemperes jellegéből más nem következik, a nemperes eljárásokban is megfelelően alkalmazhatók a peres eljárásokra irányadó szabályok. Ez a helyzet az Itv. szabályozásában is. Egyes esetekben az Itv. tételesen utal arra, hogy a mérséklésre vonatkozó szabályokat a polgári nemperes eljárásban is alkalmazni kell. Így az Itv. 58. § (5) bekezdésére figyelemmel az Itv. 58. § (1) bekezdésének a) pontjában, továbbá az (1) bekezdés f) pontjában foglalt mérséklésre vonatkozó rendelkezés a nemperes eljárásokban is irányadó. Más esetben a törvény tételesen kizárja a nemperes eljárásban az illetékmérséklés lehetőségét (pl. a 2012. március 1-től hatályos Ctv. 87. § (4) bekezdésében). A kifejtettek alapján az illetékmérséklésre vonatkozó tételes rendelkezés hiányából nem lehet olyan következtetést levonni, hogy az illeték mérséklése automatikusan kizárt lenne.
- Az Itv. 65. §-a 2007. december 1-től hatályosan a cégbíróság által lefolytatott törvényességi felügyeleti eljárásban külön illetéknemként cégbírósági felügyeleti illeték megfizetését írja elő. A 65. § (3) bekezdése értelmében a törvényességi felügyeleti eljárás alá vont céget terhelő felügyeleti illeték megfizetéséről a bíróság a törvénytörtő működés megállapításával egyidejűleg végzésben rendelkezik. Az (1) bekezdés értelmében a 100 000 forint tételes összegű felügyeleti illetéket az a cég viseli, amelynek törvénytörtő működését a cégbíróság megállapítja. Ha a jogsértés hiánya miatt a cégbíróság a kérelmet elutasítja, vagy a hivatalból indult törvényességi felügyeleti eljárást megszünteti, a cég az illeték megfizetése alól mentesül. A 65. § (4) bekezdése akként rendelkezik, hogy az e §-ban nem szabályozott kérdésekben a bírósági eljárási illetékekre vonatkozó szabályok az irányadók.
- A kifejtettek alapján, miután az Itv. 65. §-a ezen illetéknem mérséklésének lehetőségét nem zárja ki, azt kell vizsgálni, hogy a peres eljárásra megfogalmazott illetékmérséklési okok a törvényességi felügyeleti eljárás rendjével és a felügyeleti illeték szabályozási rendszerével összeegyeztethetőek-e, így alkalmazásuk a nemperes eljárásban is indokolt-e. Az illeték mérséklésére vonatkozó rendelkezés alkalmazhatóságához tehát azt kell igazolni, hogy a polgári peres eljárás és a törvényességi felügyeleti eljárás céljának és jellemzőinek összevetése alapján megalapozottan levonható-e olyan következtetés, miszerint az Itv. 58. § (1) bekezdésének c) pontjában meghatározott feltételek a törvényességi felügyeleti eljárásban is értelmezhetők.
- A cégbíróság a törvényességi felügyeleti eljárásban az eljárás nemperes jellegére tekintettel tárgyalást nem tart, de a kérelmet, illetve hivatalból indult eljárás esetén a végzését a Ctv. 80. § (1) bekezdésében foglaltak szerint kézbesíti a cég részére. A cégbíróság az eljárás alapjául szolgáló jogszabálysértés pontos megjelölésével felhívja a céget írásbeli nyilatkozattételre, illetve arra, hogy ha nem vitatja a kérelemben, vagy a végzésben foglaltakat, a jogsértést szüntesse meg. A törvényességi felügyeleti eljárásban a jogsértés elismerése önmagában nem elegendő, annak mindig párosulnia kell a törvénytörtő állapot kiküszöbölésével, azaz a törvényes működés helyreállítására irányuló igény teljesítésével. A felperes által a követelés első tárgyaláson történő elismerésének, illetve az első tárgyalás előtti teljesítésnek az felel meg, ha a cég a felhívásra cégbírósági intézkedés nélkül, a megszabott határidőben a törvénytörtő állapot fennállását elismeri, azt megszünteti, illetve a törvényes működését helyreállítja.
- A törvényességi felügyeleti eljárásban az Itv. 58. § (1) bekezdésének c) pontjában megfogalmazott „követelés” kifejezés is értelmezhető: a kérelmező „követelése” a törvényes állapot (működés) helyreállítására irányul. Az Itv. rendjében a követelés fogalma az Itv. 39. § (1) bekezdésében foglaltakkal és a Pp. 24. §-ával együtt vizsgálandó, az magában foglalja a perbevitt jogokat és más igényeket is.

Az Itv. 58. § (1) bekezdése c) pontjának alkalmazhatósága törvényességi felügyeleti nemperes eljárásban tehát a tételes jogszabályi rendelkezések összevetése alapján levezethető.

A rendelkezés alkalmazása mellett szól a mérsékelt illeték jogintézményének célja is, amely azonos a peres eljárásban, illetve a cégbírói törvényességi felügyeleti eljárásban. Az Itv. 58. §-ának rendelkezéseit megállapító, az illetékekről szóló 1990. évi XCII. törvény módosításáról rendelkező 1993. évi LXXV. törvény indokolása szerint a cél az, hogy az illetékkedvezmény segítse elő a per, illetve az eljárás minél korábbi szakaszban történő megszűnését, megszüntetését, ezáltal ugyanis a bíróság munkaterhe, illetve az eljárás költségigénye csökken. A Ctv. 80. § (1) bekezdésében foglaltaknak is az a célja, hogy a nyilatkozattételre felhívó végzés kézbesítését követően a cég a törvénysértő állapotot lehetőleg önként szüntesse meg. A végzésben, illetve a kérelemben foglaltak azonnali teljesítése az eljárás megszüntetését eredményezi, és ez a törvényességi felügyeleti eljárásban is egyértelműen csökkenti a bíróság munkaterhét, illetve az eljárás költségeit. Azokat a cégeket, amelyek esetében a jogsértés ténylegesen fennáll jelentős mértékben ösztönzi a jogsértés önkéntes és azonnali kiküszöbölésére, ha erre tekintettel a rájuk hárítandó cégbírói felügyeleti illetéket csak mérsékelt összegben kell megfizetniük. Ha a mérsékelt összegű illetékre vonatkozó szabály a törvényességi felügyeleti eljárásban nem érvényesülhet, a tételes összegű felügyeleti illetékre figyelemmel ugyanolyan mértékű illetékfizetési kötelezettség terhelné azt a céget, amely a kérelmet önként és azonnal teljesíti, mint azt, amely csak a cégbírói törvényességi felügyeleti intézkedésének hatására hajlandó eleget tenni a kérelemben vagy a végzésben foglaltaknak.

A cégnyilvántartás közhitelességének biztosítása érdekében is az látszik indokoltnak, hogy a törvénysértő állapot megszüntetése, illetve a törvényes működés helyreállítása mielőbb bekövetkezzen. A jogsértések jelentős része ugyanis cégnyilvántartásban szereplő cégszervezetet is érint, pl. ha a cég a székhelyében, vagy a vezető tisztviselőinek személyében bekövetkezett változások bejelentését elmulasztotta.

A kifejtettek alapján a jogegységi tanács arra a következtetésre jutott, hogy az Itv. 65. § (4) bekezdésében foglaltakra tekintettel helye van a felügyeleti illeték mérséklésének az Itv. 58. § (1) bekezdés c) pontjában foglalt ok megfelelő alkalmazásával a Ctv. 80. § (1) bekezdés b) pontjában foglalt esetben.

- IV. A kifejtett indokok alapján a jogegységi tanács a bírósági jogalkalmazás egységének biztosítása érdekében a Bszi. 40. § (2) bekezdése alapján a rendelkező részben foglaltak szerint határozott és határozatát a Bszi. 42. § (1) bekezdése alapján a Magyar Közlönyben, a központi honlapon és a Kúria honlapján közzéteszi.

Budapest, 2014. szeptember 22.

*Dr. Wellmann György s. k.,*  
a jogegységi tanács elnöke

*Tamáné dr. Nagy Erzsébet s. k.,*  
előadó bíró

*Dr. Csentericsné dr. Ágh Bíró Ágnes s. k.,*  
bíró

*Dr. Pethőné dr. Kovács Ágnes s. k.,*  
bíró

*Dr. Csőke Andrea s. k.,*  
bíró

---

## IX. Határozatok Tára

### A köztársasági elnök 375/2014. (X. 6.) KE határozata közigazgatási államtitkári felmentésről

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés j) pontja, valamint a közzolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény 218. § (1) bekezdése alapján – a miniszterelnök javaslatára – *dr. Biró Marcellt*, a Külgazdasági és Külügyminisztérium közigazgatási államtitkárát e tisztségéből 2014. október 4-ei hatállyal felmentem.

Budapest, 2014. október 3.

*Áder János s. k.,*  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2014. október 4.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

KEH ügyszám: IV-2/04827-1/2014.

---

### A köztársasági elnök 376/2014. (X. 6.) KE határozata közigazgatási államtitkári kinevezésről

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés j) pontja, valamint a közzolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény 215. § (2) bekezdése alapján – a miniszterelnök javaslatára – *Kohut Balázst* 2014. október 5-ei hatállyal a Külgazdasági és Külügyminisztérium közigazgatási államtitkárává kinevezem.

Budapest, 2014. október 3.

*Áder János s. k.,*  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2014. október 4.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

KEH ügyszám: IV-2/04828-1/2014.

---

**A köztársasági elnök 377/2014. (X. 6.) KE határozata  
államtitkári felmentésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés j) pontja és a központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2010. évi XLIII. törvény 55. §-a alapján – a miniszterelnök javaslatára – *Balatonai Monikát*, a Külgazdasági és Külügyminisztérium államtitkárát e megbízatása alól 2014. október 4-ei hatállyal felmentem.

Budapest, 2014. október 3.

*Áder János s. k.,*  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2014. október 4.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

KEH ügyszám: IV-2/04829-1/2014.

---

**A köztársasági elnök 378/2014. (X. 6.) KE határozata  
államtitkári kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés j) pontja és a központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2010. évi XLIII. törvény 52. § (2) bekezdése alapján – a miniszterelnök javaslatára – *Íjgyártó Istvánt* 2014. október 5-ei hatállyal a Külgazdasági és Külügyminisztérium államtitkárává kinevezem.

Budapest, 2014. október 3.

*Áder János s. k.,*  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2014. október 4.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

KEH ügyszám: IV-2/04830-1/2014.

---

**A köztársasági elnök 379/2014. (X. 6.) KE határozata  
államtitkári kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés j) pontja és a központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2010. évi XLIII. törvény 52. § (2) bekezdése alapján – a miniszterelnök javaslatára – *Magyar Leventét* 2014. október 4-ei hatállyal a Külgazdasági és Külügyminisztérium államtitkárává kinevezem.

Budapest, 2014. október 3.

*Áder János s. k.,*  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2014. október 4.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

KEH ügyszám: IV-2/04831-1/2014.

---

**A miniszterelnök 117/2014. (X. 6.) ME határozata  
helyettes államtitkár megbízatása megszűnésének megállapításáról**

A közszolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény 222. § (2) bekezdésében és a 223. § (3) bekezdésében foglalt jogkörömben eljárva, a külgazdasági és külügyminiszter előterjesztésére megállapítom, hogy

*Magyar Leventének*, a Külgazdasági és Külügyminisztérium helyettes államtitkárának e megbízatása a közszolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény 222. § (1) bekezdése alapján történt lemondására tekintettel

– 2014. október 2-ai hatállyal –

megszűnik.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

---

**A miniszterelnök 118/2014. (X. 6.) ME határozata  
helyettes államtitkárok megbízatása megszűnésének megállapításáról**

A közszolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény 223. § (3) bekezdésében foglalt jogkörömben eljárva, a külgazdasági és külügyminiszter előterjesztésére megállapítom, hogy

*Ígyártó Istvánnak*, a Külgazdasági és Külügyminisztérium helyettes államtitkárának e megbízatása – a közszolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Kttv.) 221. § (1) bekezdésének d) pontja alapján, politikai vezetővé történő kinevezésére tekintettel –, valamint

*Kohut Baláznak*, a Külgazdasági és Külügyminisztérium helyettes államtitkárának e megbízatása a Kttv. 222. § (1) bekezdése alapján történt lemondására tekintettel

– 2014. október 3-ai hatállyal –

megszűnik.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

---

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyar kozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Majláth Zsolt László ügyvezető.